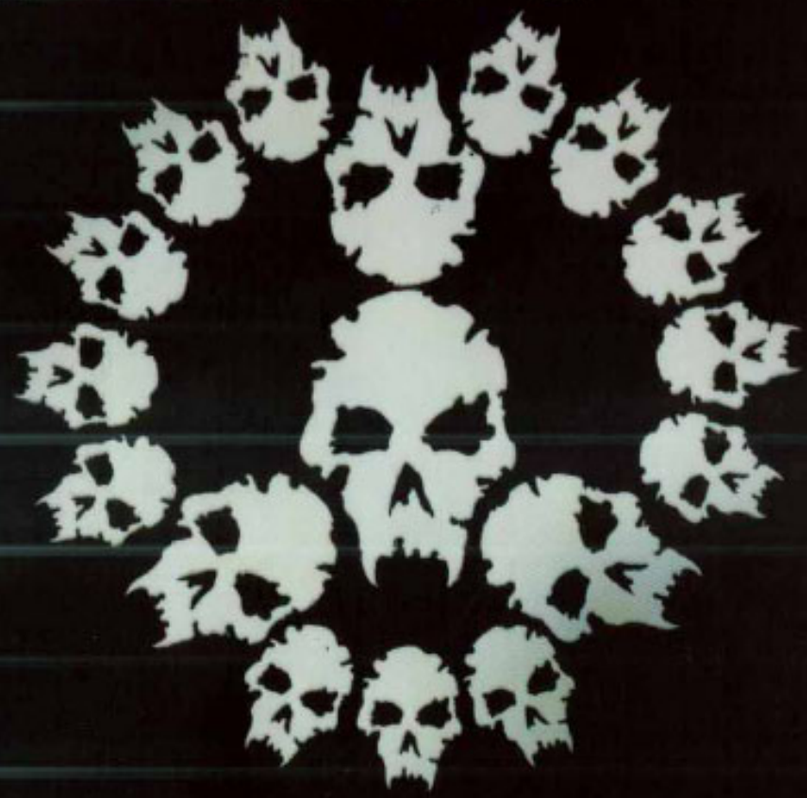
EL LIBRO DE



NOD

Créditos

Escrito por: Sam Chupp y Andrew Greenberg

Desarrollo: Andrew Greenberg

Edición: David D. Gragert

Maquetación y diseño: Michelle E. Prahler

Ilustraciones: Joshua Gabriel Timbrook, Lawrence Schnelli, E. Allen Smith, Doug Alexander Gregory, Larry MacDougal, Robert MacNeill, Craig Gilmore, John Cobb, Erik Hotz, Timothy Bradstreet, Andrew Robinson, Jen Meyer Jr., John Bridges, Tom Berg, Steve Casper

Dirección Artística: Richard Thomas

Créditos Edición Española

Directores Editoriales: Juan Carlos Poujade y Miguel Ángel Álvarez
Traducción: Daniel Morera, Carlos Lacasa (Epílogo)
Coordinador de la línea: Carlos Lacasa
Maquetación: Carlos Lacasa y Javier Pérez Calvo
Maquetación de Portada: Iván Carnero
Impresión: Graficinco S.A.
Filmación: Autopublish

Agradecimientos especiales

A toda mi familia y a mis padres en particular, María y Miguel, porque siempre que he buscado un hombro me han ofrecido el suyo. Os quiero. Aunque no os lo diga nunca. —Javier Pérez.

Publicado por **La Factoria**, C/Plaza, 15. 28043 Madrid. © por la versión española
www.distrimagen.es e-mail: factoria@distrimagen.es
Apúntate a la lista de correo sobre el Mundo de Tinieblas: tinieblas@distrimagen.es
La información para subscribirte está en www.distrimagen.es
Julio de 2000

La editorial no autoriza a fotocopiar ninguna página de este libro

© 1998 White Wolf, Inc. Todos los derechos reservados. Queda expresamente prohibida la reproducción sin el permiso escrito de la editorial, excepto si es con la intención de escribir reseñas. Todos los personajes, nombres, lugares y textos mencionados en este libro son propiedad intelectual de White Wolf, Inc.
La mención o referencia a cualquier otra compañía o producto en estas páginas no debe ser tomada como un ataque a las marcas registradas o propiedades intelectuales correspondientes.
Debido a su temática, este producto se recomienda sólo para lectores adultos.

ISBN: 84-8421-986-0 Depósito Legal: M-31302-2000

Introducción: Cómo usar El Libro de Nod
4
Prefacio
5-11

Unas palabras sobre la Crónica de Caín
12-18
La Crónica de Caín
19-61

Unas palabras sobre la Crónica de las Sombras
62-64
La Crónica de las Sombras
65-93

Unas palabras sobre la Crónica de los Secretos
94-96
La Crónica de los Secretos
97-115

Apéndice: La historia conocida de la Primera Ciudad
116-123
Epílogo
124-133
Glosario
134

Introducción:

Cómo usar el Libro de Nod

El Libro de Nod no fue diseñado para convertirse en el libro definitivo sobre la naturaleza de los vampiros y su fundador, Caín. No hay reglas de juego en su interior. La razón de ello es que se pretende que el Libro de Nod sea 100% ambientación. En teoría, los Narradores lo utilizarán como recurso de apoyo bien en sus partidas del Teatro de la Mente o en sus crónicas de Vampiro: La Mascarada.

Lo pueden utilizar también para nutrir sus juegos con una auténtica cultura: la cultura de los Antediluvianos que proviene del propio Caín ¿Quieres que un Antiguo parezca anciano y ultraconservador? Haz que recite un fragmento de la Crónica de las Sombras ¿Quieres darle a los jugadores la sensación de que están cerca de los Antediluvianos? Haz que encuentren una tableta que contenga un fragmento de la Crónica de Caín ¿Quieres asustarlos con los temores de la Gehenna? Haz que un Malkavian les recite la Crónica de los Secretos.

Nota del Traductor

La presente edición es una traducción de la versión que hizo Aristotle de Tuinent en inglés. Se ha utilizado el metro más propio de la lengua castellana (el octosílabo) para realizar esta tarea, si bien muchos versos no mantienen este metro, debido principalmente a causas estéticas.

Debido a las exigencias del léxico en el original se ha introducido un cierto número de neologismos, si bien son de fácil comprensión, y aquellos que no lo sean van acompañados de una nota que los aclara.

Las conclusiones entre distintos ciclos mitológicos ha influido en gran medida en esta obra, y aunque algunas de ellas están explicadas mediante notas, la mayoría ha sido deliberadamente omitida para no dar la sensación de texto académico. Así pues, aquellas culturas alejadas tanto por la distancia como por el tiempo de la prudencia sólo han visto apartadas de las notas críticas de cada parte o canto.

Los versos han sido numerados para facilitar su estudio y muchos no exceden variando medidas y aunque no se corresponden, en la mayoría de los casos, con los del texto original, sí se mantiene la correspondencia entre estrofas. Respecto a las estrofas hay que decir que se ha evitado la creación de *lassa* imitando la épica romance medieval. Esta decisión se ha tomado para evitar ser cargante con la sonoridad, eludiendo cualquier cacofonía posible por lo que a rima se refiere.

The
prefacio

No puedo explicaros el desabrigado miedo que siento, escribiendo estas palabras por primera vez y de forma definitiva. Quizás me arrepentiré de ellas; quizás jamás sean impresas. Pero es mi naturaleza narrar esto. Lo llevo, como suelen decir, en la sangre.

Mi sire, y su sire antes que él, siguió esta grande y gloriosa tarea. En efecto, nuestra propia naturaleza se ha formado gracias a ésta búsqueda; no somos capaces de dejar de buscar algún saber oculto. Nosotros somos de los Mnemosínidas[°], los Buscadores de Recuerdos. Específicamente, a nosotros nos encargaron la tarea de buscar el Libro, el tomo de todas las tradiciones de los Vástagos, una colección de escritos de Caín, sus hijos y los hijos de sus hijos. Es este libro, supuestamente escrito por primera vez en la tierra de Nod, al este del Edén, quien captura las pesadillas diurnas y convierte cada noche en un sendero doloroso que va desde la ignorancia hacia la verdad.

A pesar de todo, saboreo cada momento de mi novida. Saboreo la sensación de mi vieja piel arrugada a través de guantes de seda, girándolos[1] página a página. Mis manos tiemblan con placer mientras sujetan suaves, frías luces y leen tinta que se secó cuando Carlomagno era joven. Saboreo el gentil, quieto terror de leer tabletas cuneiformes que amenazan con desmenuzarse ante mi presencia. Más que esto, quizá más que la mortalidad en si misma, es la búsqueda que quema en mi interior. Es explorar[2]. He viajado alrededor del mundo, quizás más que ningún otro de mi línea de sangre.

Allí donde mi búsqueda me lleve, ¡no conoceré temor alguno! Aunque pequeño de talla y de cuerpo débil, mi corazón es fuerte y mi sangre aún más. ¡No tengo miedo de ir a esos lugares sombríos donde los fragmentos de las lecciones de nuestro Padre, lanzados a lo lejos, yacen descansando!

Me he perdido en la cruda brutalidad de Nueva York, libado té con el gobernador de Kingston, hecho rencorosos enemigos en Johannesburg, alquilado los mejores cavadores en el Cairo, luchado para poder arribar a Casablanca, estudiado la antigua siderurgia y los antiguos monumentos en Toledo, cavado en los blancos riscos de Dover, apenas evitado una pelea mortal en Dublín, pasado furtivamente ante observadores ojos en Brest, y liberado antiguos tomos de un monaterio en Colonia. He salvado doce rollos sagrados de la quema en Berlín, bebido el mejor café y hablado con los más grandes eruditos austríacos en Viena, estudiado antiguo sumerio con un Matusalén como mentor en los túneles ocultos bajo la Vniversidad de Praga y resistido los más fríos inviernos que Oslo podría ofrecer.

Pero no lo he hecho tan sólo con mis habilidades[1].

Apenas pasa una noche que no agradezca a nuestro Fundador por su previsión al proveerme con los secretos métodos para esconderse, la forma de ver más allá de la vista y la voz de la dominación que parece ser adquirida fácilmente por los de nuestra saga, y he largamente bendecido mi guerrero amigo Karsh, quien me enseñó el secreto de ver en la oscuridad y dormir en la tierra.

Y, todavía, aún me pregunto con qué más nuestro fundador nos proveyó. Mi sire y su sire parecen haber sido víctimas de una horrible maldición. Una locura, oscura y apacible al principio pero rápidamente agravada hacia una pérdida terrible de pensamiento coherente y comunicación, parece que los haya golpeado ¿Puedo estar yo muy lejos de este estado? Mi amigo Tremere me ha escrito diciendo que la necesidad ardiente que afecta mi línea de sangre debe de haber sido la causa de la locura. Debo ser sincero, no puedo luchar en contra de adquirir más conocimientos. Es tan difícil de resistir como lo son la necesidad de dormir y la de beber sangre.

Es quizás esta locura, lo que yo más temo, lo que me obliga a ir con prisas a galeras* con esta traducción. Sabed que no intento romper la frágil Mascarada de Raphael imprimiendo estas palabras. Es mi intención que el escaso número de diez copias de este libro sean impresas, y que ninguna de estas caiga en manos de los hijos de Seth (como nuestro Padre ordena en la Crónica de las Sombras).

Debo publicar esto ahora, sin embargo. Es la más completa compilación de las Crónicas del Libro de Nod que jamás ha sido reunida. Ninguna otra traducción, incluso el Códice de Caín de Critias*, ha sido tan completa

Y sin embargo me apena decir que éste no reúne el texto completo. Nada más lejos. He visto enteros fragmentos convertirse en humo mientras las llamas consumían antiguos edificios. He tocado una versión completa del Libro en la tumba de un Antediluviano, y visto cómo se convertía en polvo.

Sé que en las catacumbas de la Ciudad de Oro Perdida, escondida en las profundidades de la jungla amazónica, hay trece fragmentos de piedra de los que se dice contienen mensajes específicos para cada una de las trece tribus de Vástagos, pero los pude vislumbrar un instante antes de que fuera expulsado de allí. Por consiguiente, sólo me puedo enorgullecer de tener una parte del puzzle: la más extensa parte jamás reunida, cierto, pero todavía sólo una parte del total.

He escogido el inglés ya que es mi lengua materna. Es, en mi opinión, la lengua que con más comodidad danza entre los antiguos conceptos de Sumeria, la noble lengua de la Roma clásica y los estentóreos ensalmos de la Alemania medieval. Debo rogar perdón esta, en algunos casos poco sincera, simplificación. Sin embargo, defenderé siempre mi elección. El inglés regio me servirá bien, especialmente desde que muchos de los textos originales se han perdido para mí.

Es quizás mi particular travesura que siga las hebras del recuerdo de cada uno de los fragmentos de este Libro, y sin embargo sé que hay quienes me acosan a cada paso que doy. Sé que Amelek ha intentado frustrar mis investigaciones, del mismo modo que lo han hecho otros Matusalenes. Es difícil encontrar, por ejemplo, los listados de los nombres de los Antediluvianos y los Matusalenes ya que ellos saben que en los nombres reside poder, y ellos, temiendo que algunos magos pudieran aprender cómo controlarlos con él, los han borrado de la Historia, sin importar dónde éstos hayan podido ser recobrados.

Unas Palabras sobre La Crónica de Caín

He logrado descubrir algunos de ellos, pero sospecho que éstos fueron nombres falsos creados por los antediluvianos para alejarme de mi objetivo, por lo que los transcribo aquí. Ésta puede ser la única manera de identificar ciertos Antediluvianos. Además, he caído en la costumbre (lamentablemente) de referirme al fundador del clan con el nominativo del nombre del clan. Por ejemplo, "Malkav" equivale a "malkavian". Esto es, admitámoslo, poco más que fórmulas mnemotécnicas poco sólidas, pero no he tenido otra elección. Una vez averigüé el verdadero nombre del Antediluviano Brujah y descubrí mi propio nombre grabado en mi antebrazo al siguiente anochecer. Inmediatamente juré no volver a buscar los nombres de estos fundadores[4].

Estoy casi seguro de que, incluso mientras escribo estas palabras, hay agentes de la Jyhad que me siguen. Esta noche no iré a la sala comunitaria en el piso de abajo porque anoche bebí demasiada sangre perfumada con vino y vi a una mujer con los ojos de color verde plateado mirándome. Llevaba bordado el símbolo Ventrue del cetro en su túnica. Sé que era ella, buscándome, enviada por Ventrue para hostigarme. No importa ¡Escribiré la verdad y el resto de vosotros sed condenados!

He intentado compilar estos fragmentos textuales en una historia coherente, como mínimo en el interior de los contextos de las varias Crónicas. Donde veáis una elipsis, sabed que hay más palabras en ese particular fragmento, pero que de alguna manera se han perdido, borrado o escondido de mí.

Sólo espero que un paquete proveniente de Londres para finalizar esta misiva y haber concluido este libro,

Este paquete me traerá una de las copias del Códice de Caín que todavía existen, y será la última pieza de mi complejo rompecabezas. Deseo tocarlo, abrazarlo, con gran expectación. Y si cualquiera de mis hermanos o hermanas se acerca a él... ¡los llevaré a la muerte de Fuego! Dejad que la espada sagrada de Miguel[1] los marque, por todo lo que protejo. Nadie ha llegado tan cerca. Reinaré triunfante entre los míos.

Con Triunfo,
Aristotile de Laurent.

0 **N. de T.:** Mnemosyne es el nombre de la diosa griega de la memoria y el recuerdo.

1 **N. de T.:** En inglés no se especifica si se trata de los ángeles o de la piel (*turning them page by page*). En cualquier caso, debido a la homografía de la que se sirve el autor, el significado es el mismo.

2 **N. de T.:** En el texto original se utilizan los términos *grace* y *search*, similares, para designar el término *peregrinaje*. Aquí, la cursiva de los términos es nuestra, he utilizado el verbo explorar.

3 **N. de T.:** Se refiere a todas las sociedades *bacanales* del mundo, ya sean sobrenaturales.

4 **N. de T.:** [illegible] en este caso significa llevar el texto original a la imprenta para realizar las pruebas de impresión.

5 **N. de T.:** Esta afirmación es dudosa, ya que seguramente no se tomaron en consideración los ejemplares de Eucyes (poseído por el antiguo clan Grandoco, hoy desaparecido), el de Enoch (poseído por la Mano Negra) y el de la biblioteca de Rundcora (poseído por el Inquisidor).

6 **N. de T.:** Perrin, fundador del club homónimo, [illegible] y dedicación por Frank, no [illegible] fundado por Aristotile [illegible] sino [illegible] de [illegible] gracia.

7 **N. de T.:** Se refiere a la espada que, según la tradición bíblica, blandían los querubines que guardan el camino que lleva al Árbol de la Vida.

No es importante que esta parte del Libro de Nod no sea comparativamente certero con el canon bíblico estándar. Lo que es importante es que tenemos, quizás por primera vez, un punto de vista personal de los eventos que ocurrieron durante los días posteriores a la Caída. Caín nos narra en sus propias palabras cuáles fueron sus motivos, y aunque sea posible que esta historia exista sólo para moldear la idea que tengamos de él, podemos asumir que hay algún elemento verdadero en su historia. Su relato es, después de todo, el único testimonio presencial en que podemos basarnos.

Ah, nuestro querido Padre. En varios mitos islámicos, la figura equivalente a Satanás es expulsada del Cielo no por odiar la humanidad, sino por amar tanto a Dios hasta el extremo de no querer arrodillarse ante nadie que no sea Dios, no sirviendo así a la humanidad. Esto es quizás lo que tiene en común con el amor de Caín: ama tanto a su hermano que no pude pensar en ningún otro sacrificio digno de Aquél en lo Alto[1]. Seguramente Caín no podría haber tenido ninguna otra razón para sacrificar a su hermano. No pudo haber conocido la muerte, habiendo nacido antes de que la Muerte fuera algo que la humanidad hubiera experimentado.

Otras figuras de este tiempo también juegan papeles instrumentales en la obra. Seguramente no es una mitológica transliteración pura lo que hace a Lilith aparecer en esta historia, ya que ella es una figura en los fragmentos más antiguos de los Midrashim hebreos. Habiendo sido expulsada del Paraíso en primer lugar, podría haber reconocido a Caín como uno que estuvo en la luz del Cielo y posteriormente expulsado. Hay algunos de mis colegas que creen que este fragmento representa la idea de que Lilith, madre de la magia y diablesa, enseñó las primeras disciplinas a Caín. Otros la ven como una comadrona del despertar del potencial mágico de nuestro Padre.

Lo que queda por descubrir es el Ciclo de Lilith[1], que supuestamente describe el tiempo en que Caín estuvo junto con Lilith como su sirviente y amante. ¿Fue éste meramente un flirteo, o pudo ser algún tipo de aprendizaje místico, durante el cual Lilith gradualmente extrajo de Caín las limitaciones que el Divino había puesto en él, y lentamente lo Despertó[2] hacia sus propios poderes mágicos? El hecho es que ella se muestra turbada cuando él bebe su sangre del vaso del Despertar[3], poniendo de manifiesto su falta de comprensión total de aquello en lo que su sangre podría convertir al Primer Hijo de Adán.

No debemos perder el tiempo especulando si el vaso causa una alucinación a Caín o si Caín es transportado físicamente a un yermo en algún lugar de la Oscuridad. Esto no es comprendido totalmente, ni es expuesto con claridad en la traducción del texto original. Los versos originales esencialmente significan "aspirado" o "trasladado". Ambos significados de la palabra apuntan a las dos explicaciones. Y nosotros no ganamos mucho en el debate que nos ocupa: no tiene importancia que Caín fuera transportado físicamente o no. De modo similar a las visiones chamánicas producidas como el resultado del consumo ritual de alucinógenos, la experiencia que vivió Caín fue tan real para él como cualquier viaje puede serlo para nosotros.

Mi chiquillo, Beckett, continúa reafirmando que la Crónica de Caín es una parábola vampírica. Yo estoy en desacuerdo totalmente, pero Beckett es un chiquillo a quien aprecio enormemente, lucharé sus estudios y descubrimientos aquí, en las páginas que siguen a ésta.

1 N. de T.: [illegible] Dios.

2 N. de T.: Hay [illegible] en el Palacio del Tarro de Ghemal (Ghemal Palace or Ghemal) [illegible] Las Ruinas de Granada (Granada Ruins), se [illegible] una versión completa del Ciclo de Lilith. [illegible] que el [illegible] para copia del Ciclo.

3 N. de T.: [illegible] aquí al [illegible] que [illegible] a aquellos que [illegible] palabra [illegible].

3 N. de T.: Ver nota anterior.

Una Parábola del Génesis: Reconocer la Alegoría en la Crónica de Caín

Debido a la distancia literaria entre las traducciones actuales del texto (incluida la del Dr. Laurent) del Libro de Nod, el motivo original por el cual se escribió se ha perdido. Es mi teoría, basada en mis propias investigaciones, que las historias de Caín y Abel, la maldición de Caín, y su ulterior encuentro con Lilith son parábolas creadas para contar el cuento[9] de los primeros Vástagos de un modo en que hasta el más simple de nosotros pueda entenderlos. Gracias a mi propia erudición, y consultando el trabajo realizado por los principales estudiosos de Caín del mundo (incluyendo algunos escritos recuperados por un Mano Negra adorador de Caín), he creado una historia que creo nos remite a la parábola original de Caín.

En el momento en que la humanidad pasó de ser una sociedad de cazadores/recolectores a desarrollar las granjas de animales y la agricultura, hubo dos tribus, las cuales llevaban el nombre de sus jefes. Eran llamados la gente de Caín y la gente de Abel. La gente de Abel eran pastores y granjeros, y eran menos desarrollados que la gente de Caín. Adoraban al gran Dios Sol, que era un guerrero que vivía en el cielo. La gente de Caín eran agricul-

tores, y eran más civilizados que la gente de Abel. Debido a que era muy importante establecer con precisión las fechas de las cosechas, la gente de Caín adoraba a la Diosa Luna, la Madre Oscura que era a la vez la fertilidad de la Tierra y el misterio de la Luna.

Sin embargo, no todos eran felices. El jefe Abel atacó a la gente de Caín, diciéndoles que eran inferiores y estaban malditos porque no cazaban como hacía su guerrero Dios Sol. La gente de Caín no sabía mucho sobre la lucha, pero Caín les explicó cómo usar los útiles puntiagudos que utilizaban para arar el suelo para matar. Cuando la gente de Abel regresó para atormentarlos de nuevo, la gente de Caín devolvió el ataque. Todos los hombres, mujeres y niños de la gente de Abel murieron.

El Dios Sol de la gente de Abel entonces los maldijo como pueblo, e hizo descender una maldición de sangre sobre todos ellos, haciéndolos vagar sin un hogar en los yermos. Quemó sus pueblos y llenó de sal sus campos, y les dijo a todos que dieran la espalda a la gente de Caín.

La gente de Caín no era capaz de recobrarse. Vagaron en la maldición durante muchas semanas, hasta que no tuvieron comida con que alimentarse y muchos problemas. Entonces la sacerdotisa de la Madre Oscura, que vivía más allá de la Luna, vino. La sacerdotisa ofreció a la gente de Caín un respiro, socorro, y consuelo. Ella les enseñó magia, cómo cazar y a beber sangre.

El Dios Sol se apareció a Caín en sueños, y le dijo que él y su gente volvieran y se subyugaran a la gente de Seth. Caín Rechazó la oferta. Entonces el Dios Sol le dijo que toda la gente de su tribu sería maldita para siempre, y así fue. Pero la Madre Oscura dijo que siempre habría una manera de superar la maldición: si la gente de Caín se presentaba ante Ella y le rendía tributo, mediante su misterio los libraría de la maldición del Dios Sol.

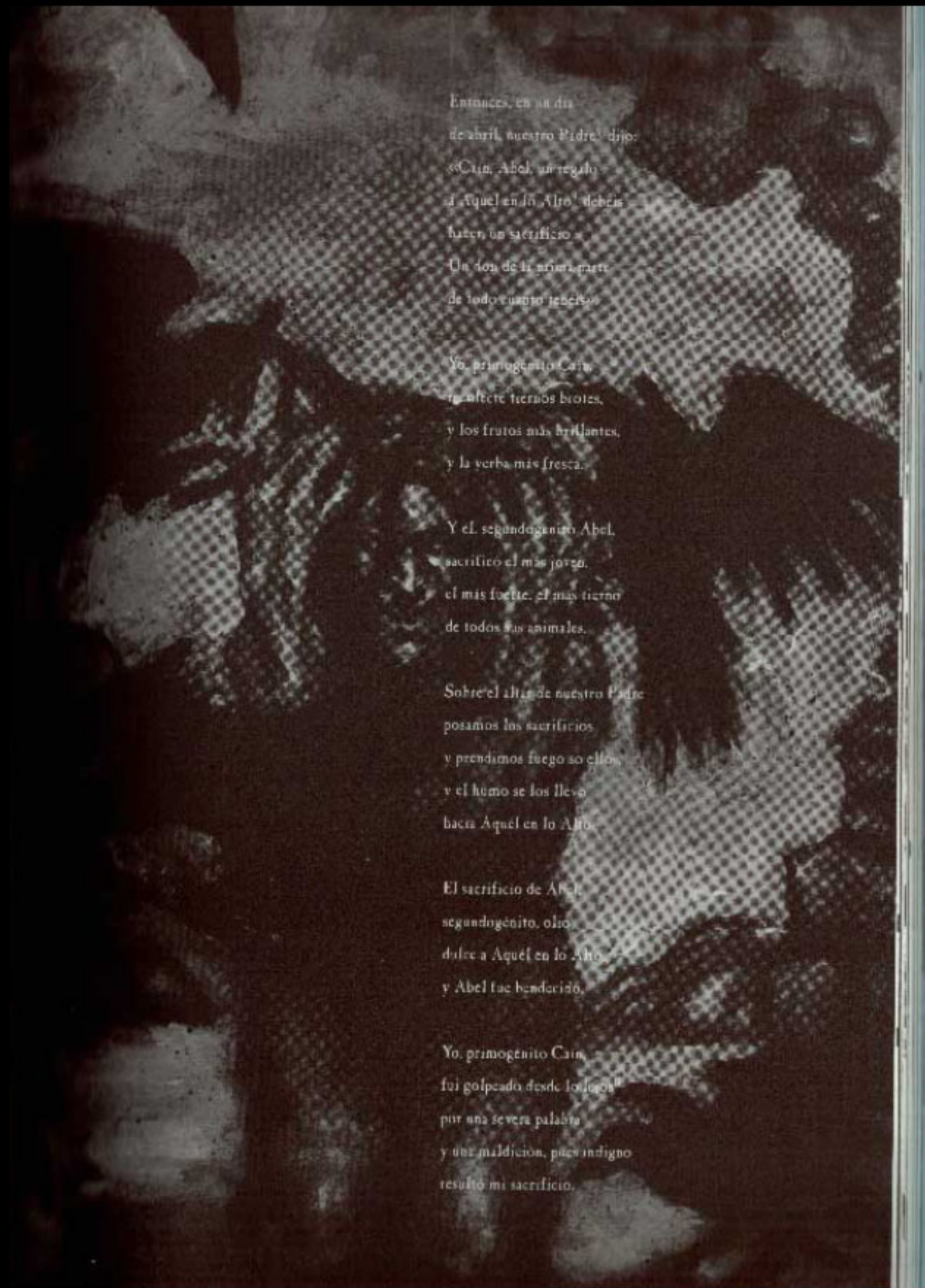
En esta parábola, la gente de Caín (y también Caín) representa nuestra necesidad de civilización, la Humanidad que constantemente buscamos. La gente de Abel (y también Abel) representa nuestra naturaleza animal, nuestra parte salvaje, la Bestia que yace dentro de nosotros. La Madre Oscura representa el misterio que guía nuestra existencia: la magia de nuestra sangre, el poder de las Disciplinas. Debemos buscar el misterio de la Madre Oscura mientras convivimos con el legado dejado por el Dios Sol - la maldición. Ergo, "Bestiae sumus, ut non Bestiae simus[1]". La Golconda es entendida como una meta final, quizás armonizando todas estas cosas y mostrando la trascendencia de la Bestia Interior.

0 **N. de T.:** Ver la nota nº 1 del Cuento de Zillah.

1 **N. de T.:** He transcrito este proverbio en latín por tratarse de un dicho romano. La traducción al castellano sería "Somos bestias, no sea que en bestias nos convertamos". Para quien lo desee, adjunto el texto original: "A Beast I am, lest a Beast I become".

La Crónica de Caín

los
Primeros
Tiempos
Sueño los primeros tiempos[1]
de la más larga memoria.
Canto[2] los primeros tiempos
de todos más viejo padre.
Canto los primeros tiempos
y el claro amanecer
de toda la Oscuridad.
En Nod[3], donde la luz
del Paraíso alumbra
el azabache nocturno
Y gotas de nuestros padres
mojan y alfombran el suelo.
Dimos, todos y cada uno,
decidimos poder como
quisiéramos vivir y
coger nuestros alimentos
de las entrañas de la tierra.
Yo, primogénito Caín,
con útiles puntiagudos[4],
Planté[5] semillas oscuras,
las regué dentro de la tierra,
las cuidé, las vi crecer.
El, segundogénito Abel,
cuidó de los animales,
ayudó en sus sangrientos[6]
partos, los alimentó,
y también los vio crecer.
Yo lo amaba, a mi hermano.
El, él era el más brillante,
El más dulce, el más fuerte,
El era la prima parte[7]
de toda mia alegría.



Entonces, en un día
de abril, nuestro Padre dijo:
«Caín, Abel, un regalo
a Aquel en lo Alto debéis
hacer, un sacrificio.
Un don de la prima parte
de todo cuanto tenéis».

Yo, primogénito Caín,
recaudé tiernos brotes,
y los frutos más brillantes,
y la yerba más fresca.

Y el segundogénito Abel,
sacrificó el más joven,
el más fuerte, el más tierno
de todos sus animales.

Sobre el altar de nuestro Padre
posamos los sacrificios
y prendimos fuego so ellos,
y el humo se los llevó
hacia Aquel en lo Alto.

El sacrificio de Abel,
segundogénito, olió
dulce a Aquel en lo Alto
y Abel fue bendecido.

Yo, primogénito Caín,
fui golpeado desde lo Alto
por una severa palabra
y una maldición, pues indigno
resultó mi sacrificio.

Y la Sangre[11] de Abel

cubrió el altar, y olía

dulce mientras ardía.

Pero mi Padre dijo:

«Maldito estás, Caín,

quien mataste a tu hermano.

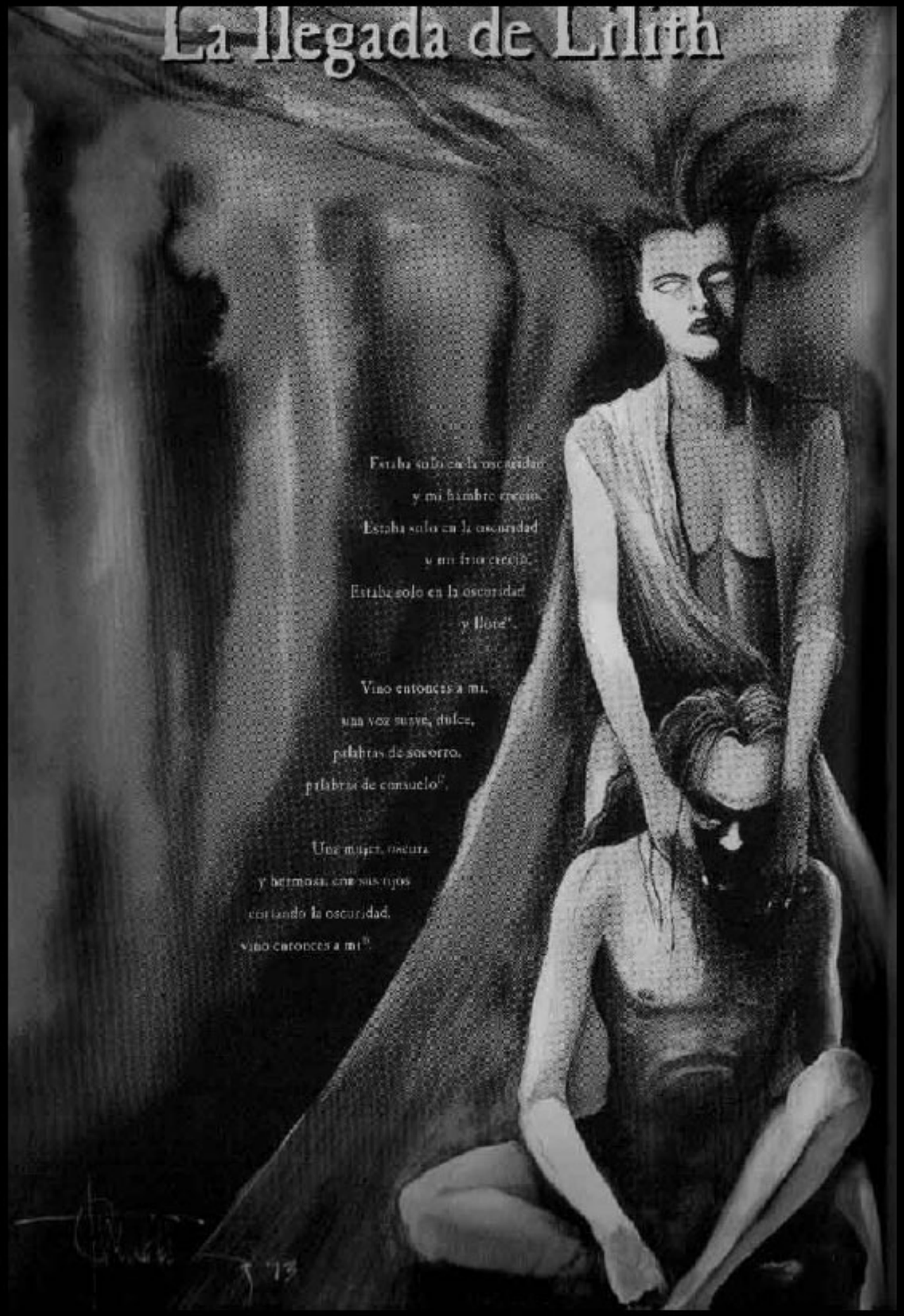
Como yo fui expulsado,

así lo serás tú»[12].

Y Él me exilió
a vagar en la oscuridad,
la tierra de Nod[14].

Me precipité en la Oscuridad,
no vi ninguna luz
y estaba asustado[15].
Y solo.

La llegada de Lilith



Estaba solo en la oscuridad
y mi hambre crecía.
Estaba solo en la oscuridad
y un frío crecía.
Estaba solo en la oscuridad
y lloré".

Vino entonces a mí,
una voz suave, dulce,
palabras de socorro,
palabras de consuelo".

Una mujer, oscura
y hermosa, con sus rojos
cortando la oscuridad,
vino entonces a mí".

"Conozco tu historia,
Caín de Nod", me dijo,
sonriendo.
"Estás hambriento ¡Ven!
Tengo comida.
Tienes frío ¡Ven!
Tengo ropas.
Estás triste ¡Ven!
Tengo consuelo".

"¿Quién podría consolar
alguien tan maldito como yo?
¿Quién me vestiría?
¿Quién me alimentaría?"

"Soy la primera esposa
de tu padre, quien discutió
con Aquél en lo Alto
y obtuvo la Libertad
En la Oscuridad.
Yo soy Lilith".

Una vez, tuve frío,
y no hubo calor para mí.
Una vez, tuve hambre,
y no hubo comida para mí.
Una vez, estuve triste,
y no hubo consuelo para mí".

Con ella me llevo,
me alimento y me vistió.
Y en sus brazos,
encontré consuelo.
Llore hasta que la sangre
goteaba desde mis ojos.
Y ella con sus besos
las llevo lejos[21].

La Magia de Lilith

Moré en la Casa de Lilith[2]
por un tiempo. Y pregunté:
"Desde la Oscuridad,
¿Cómo construiste
este lugar,
cómo pudiste tejer
estas ropas,
cómo pudiste cultivar
esta comida?"

Y Lilith sonrió y dijo:
"No como tú, estoy Despierta.
Veo las Hebras que se tejen
a tu alrededor.
Creo lo que necesito
mediante el Poder[3]."

"Despiértame entonces, Lilith"
Dije. "Necesito tener
este poder. Entonces,
podré tejer mis ropas,
cultivar mi comida,
construir mi propia Casa".

La preocupación tiñó
el rostro de Lilith. Y dijo:
"Ignoro lo que el Despertar
hará para ti, pues tu
estás realmente Maldito
por tu Padre.
Podrías morir, podrías
cambiar para siempre".

Y Caín díjole a esto:
"Incluso entonces,
una vida sin Poder
no sería realmente vida.
Moriría sin tus dones.
No viviré como tu Esclavo".

Lilith me amaba,
y yo lo sabía:
haría lo que le pedí,
aunque no lo deseara.

Y fue entonces cuando Lilith,
la de ojos brillantes,
me Despertó.
Se cortó con un cuchillo,
y sangró para mí.
Bebí del cuenco. Era dulce[20].

Entonces caí al Abismo[21].
Caí para siempre,
cayendo en la más profunda
oscuridad.

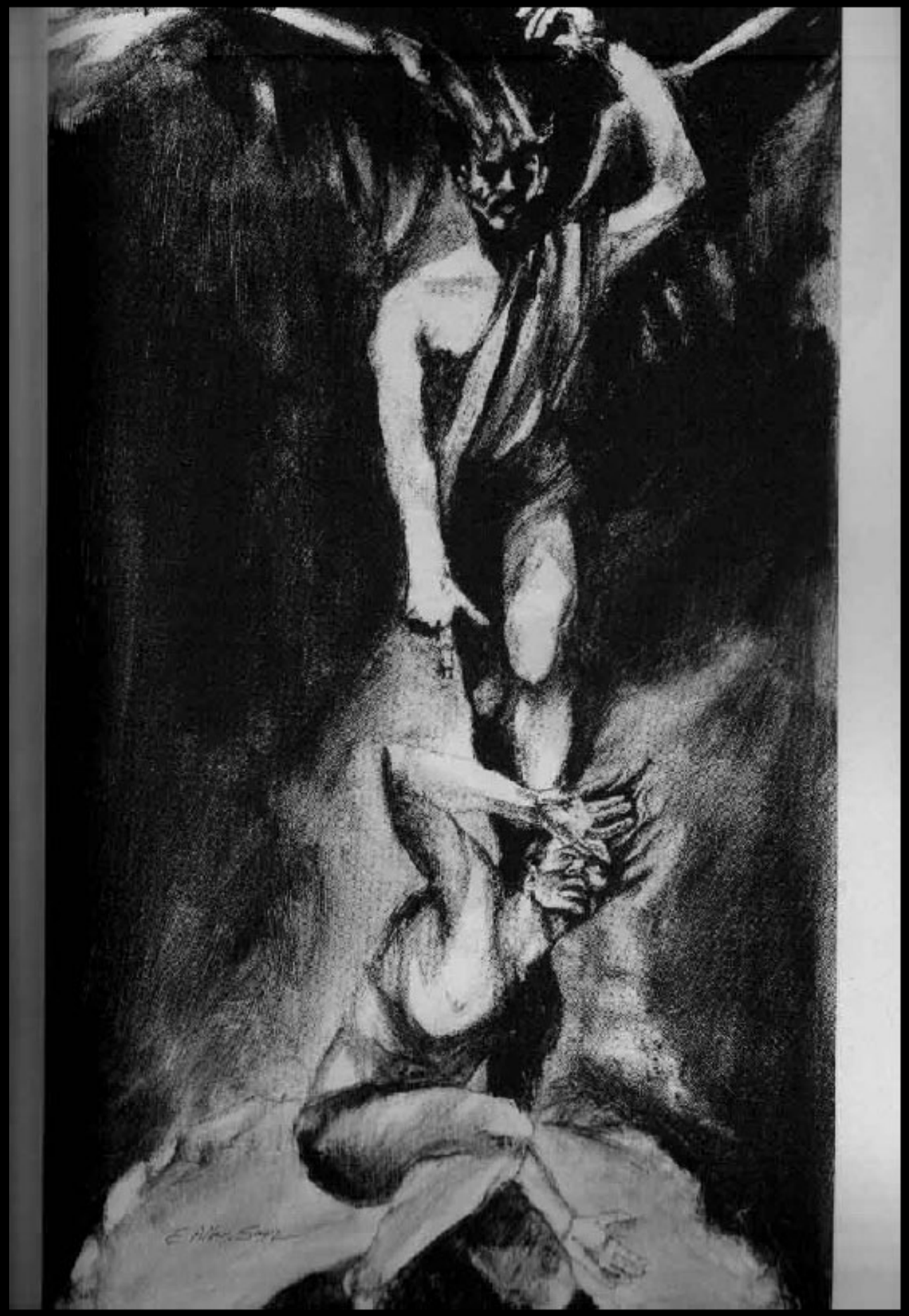
La tentación de Caín

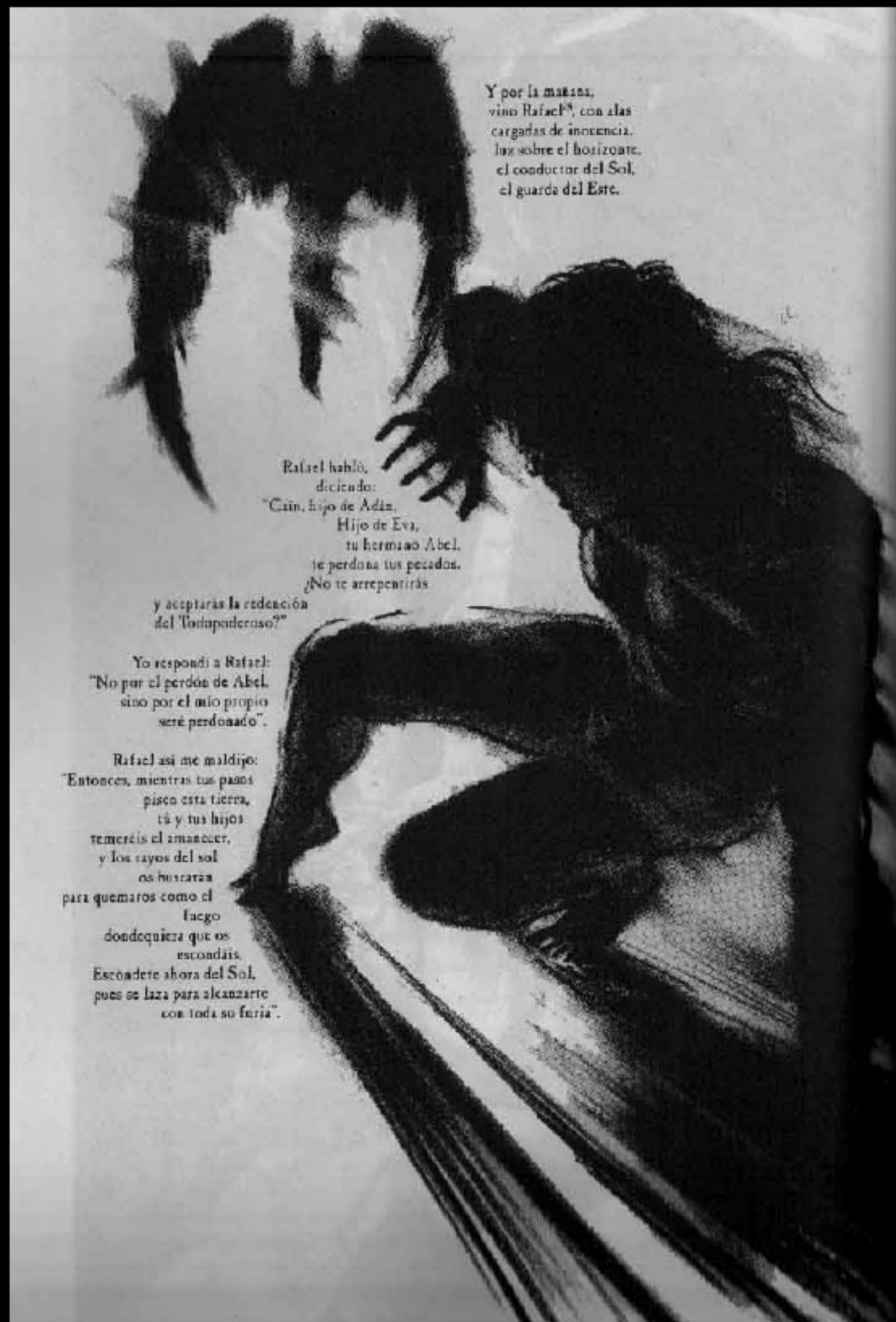
Y desde la Oscuridad
vino una luz brillante
Fuego en medio la noche[25].
Y el arcángel Miguel
se reveló ante mí.
Yo no tenía miedo.
Pregunté qué deseaba.

Miguel, General del Cielo,
custodio de la llama sagrada,
me habló con estas palabras:
"Hijo de Adán, Hijo de Eva,—
tu crimen es grande,
pero también es grande
la compasión de mi Padre.
¿No te arrepentirás
del mal que has hecho,
y dejar que Su compasión
te limpie y purifique?"

Y yo respondí a Miguel:
"No por la gracia de [Aquél en lo Alto],
sino por la mía propia
viviré, con mi soberbia[26]".

Miguel así me maldijo:
"Entonces, mientras camines
por esta tierra,
tú y tus hijos temereis
mi llama viviente,
que morderá profundo
y catará vuestra carne[27]".





Y por la mañana,
vino Rafael*, con alas
cargadas de inocencia,
luz sobre el horizonte,
el conductor del Sol,
el guarda del Este.

Rafael habló,
diciendo:
"Caín, hijo de Adán,
Hijo de Eva,
tu hermano Abel,
te perdona tus pecados.
¿No te arrepentirás
y aceptarás la redención
del Todopoderoso?"

Yo respondí a Rafael:
"No por el perdón de Abel,
sino por el mío propio
seré perdonado".

Rafael así me maldijo:
"Entonces, mientras tus pasos
pisen esta tierra,
tú y tus hijos
temeréis el amanecer,
y los rayos del sol
os buscarán
para quemaros como el
fuego
dondequiera que os
escondáis.
Escóndete ahora del Sol,
pues se lanza para alcanzarte
con toda su furia".

Pero yo encontré
un lugar secreto,
profundo en la tierra,
y me escondí de la luz
del Sol.
Dentro de la tierra
dormí hasta que la Luz del Mundo
se escondió tras la montaña
de la Noche[29].

Cuando me alcé
de mi sueño diurno,
escuché el sonido
de gentiles alas veloces[30].
Vi las negras alas de Ariel
cubriéndome alrededor –
Ariel, segador,
Angel de la Muerte,
Oscuro Ariel,
quien mora en las tinieblas.

Ariel rápidamente dijo:
"Hijo de Adán, Hijo de Eva,
Dios Todopoderoso
perdona tus pecados.
¿Aceptarás la redención
y me dejarás llevarte
hacia tu recompensa,
nunca más maldito[31]?"

Y dije yo entonces
a Ariel, el de negras alas:
"No por la redención
del Todopoderoso,
sino por la mía propia,
viviré.
Soy lo que soy,
hice lo que hice,
y esto nunca cambiará[32]".

Y entonces, mediante Ariel,
pavoroso Ariel,
Dios Todopoderoso
me maldijo, diciéndome[33]:
"Entonces, mientras camines
por esta tierra,
tú y tus hijos
abrazaréis las Tinieblas,
beberéis sólo sangre,
comeréis sólo cenizas[34],
seréis como luisteis
en el momento de morir,
nunca muriendo,
continuando viviendo.
Caminaréis para siempre
en las Tinieblas,
todo cuanto toquéis
se desmorosará,
hasta el último día".

Lancé un grito
cargado de angustia
por esta terrible maldición
y llové sobre mí.

Derramé sangre,
puse las lágrimas
dentro de un recipiente,
y las bebí[5].

Cuando vieá la vista
de mi cuerpo de pesar
el arcángel Gabriel
gentil Gabriel
Señor de la Redención
se apareció una vez.
Dijo el arcángel Gabriel
Hijo de Adán, Hijo de Eva,
observa:
La redención del Padre
es mayor de lo que jamás
podrías imaginar.
Pues, aquí, ahora,
hay una senda abierta
el camino de la Redención.
Y llamas a este camino [Enlightenment]
Habla a tus hijos de él
para que el volverse
a reunir en la Luz

Y después de esto,

la oscuridad

se alzó cual un velo,

y la única luz era

los ojos de Lilith.

Mirando a mi alrededor

Supe que había Despertado.

Cuando mis energías

por primera vez surgieron

a través de mí,

descubrí cómo poder

como el rayo moverme [Celeridad],

como coger presada

la fuerza de la tierra [Potencia],

como ser cual piedra [Fortaleza],

Estas fueron como respirar

fue una vez para mí.

Lilith entonces me mostró

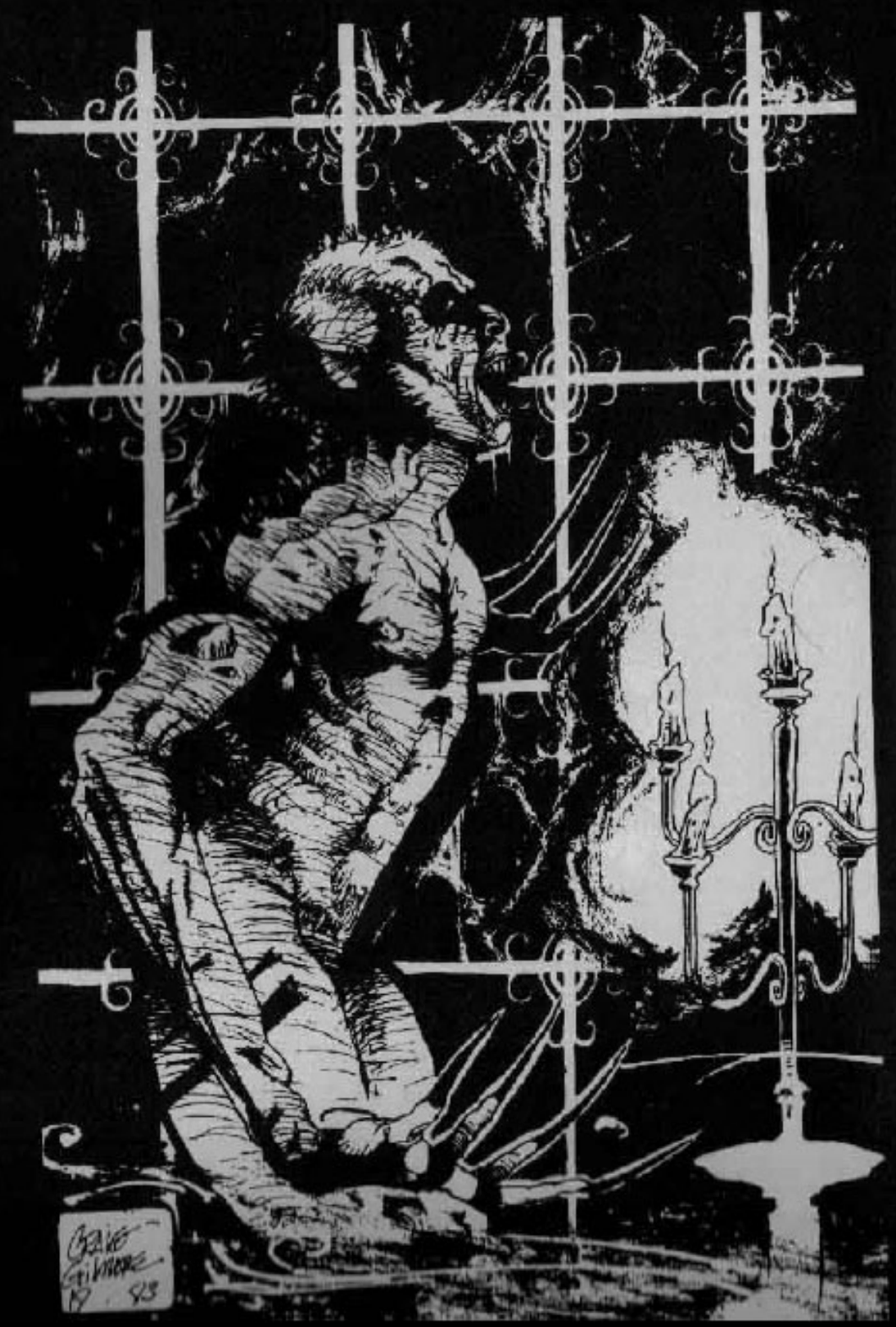
cómo se ocultaba

de los cazadores [Ofuscación],

cómo exigía obediencia [Dominación],

cómo pedía respeto [Presencia]

Entonces, Despertándome
aun más rápido, encontré
cómo alterar las formas [Protean],
cómo dominar animales [Animalismo],
cómo hacer que los ojos
miren más allá de la vista [Auspex]".



Entonces Lilith me ordenó
que me detuviera,
pues había sobrepasado
todos mis límites,
había ido demasiado lejos,
había amenazado
mi propia esencia.

Utilizó sus poderes
y me ordenó parar.
Debido a su poder,
yo la obedecí,
pero profundo en mí,
dentro fue plantada
una semilla de rebelión.
Y cuando me dio la espalda,
abrí mi ser de nuevo,
lo abrí a la Noche,
y vi en las estrellas
infinitas posibilidades,
y conocí un camino,
un camino de poder y Sangre
para que yo lo siguiera,
así pues abrí en mí
esta Senda Definitiva[18],
desde donde otros caminos
procederían.

Con este nuevo poder,
rompí las cadenas
que puso en mí
la Señora de Noche.
Dejé la reina Condenada
ese mismo atardecer,
ocultándome en sombras,
huí a las tierras de Nod
y llegué a un lugar
donde no pudieran encontrarme
ni siquiera sus demonios.

El cuento de Zillah

Dejadme contaros
el cuento[38] de Zillah[39],
primera amante de Caín,
primera esposa de Caín,
la más dulce sangre,
la más suave piel,
los más claros ojos.

Sola entre sus nuevos hijos,
a Ella[40] amó Caín.
Y Ella desconocía su amor,
girándole la espalda.

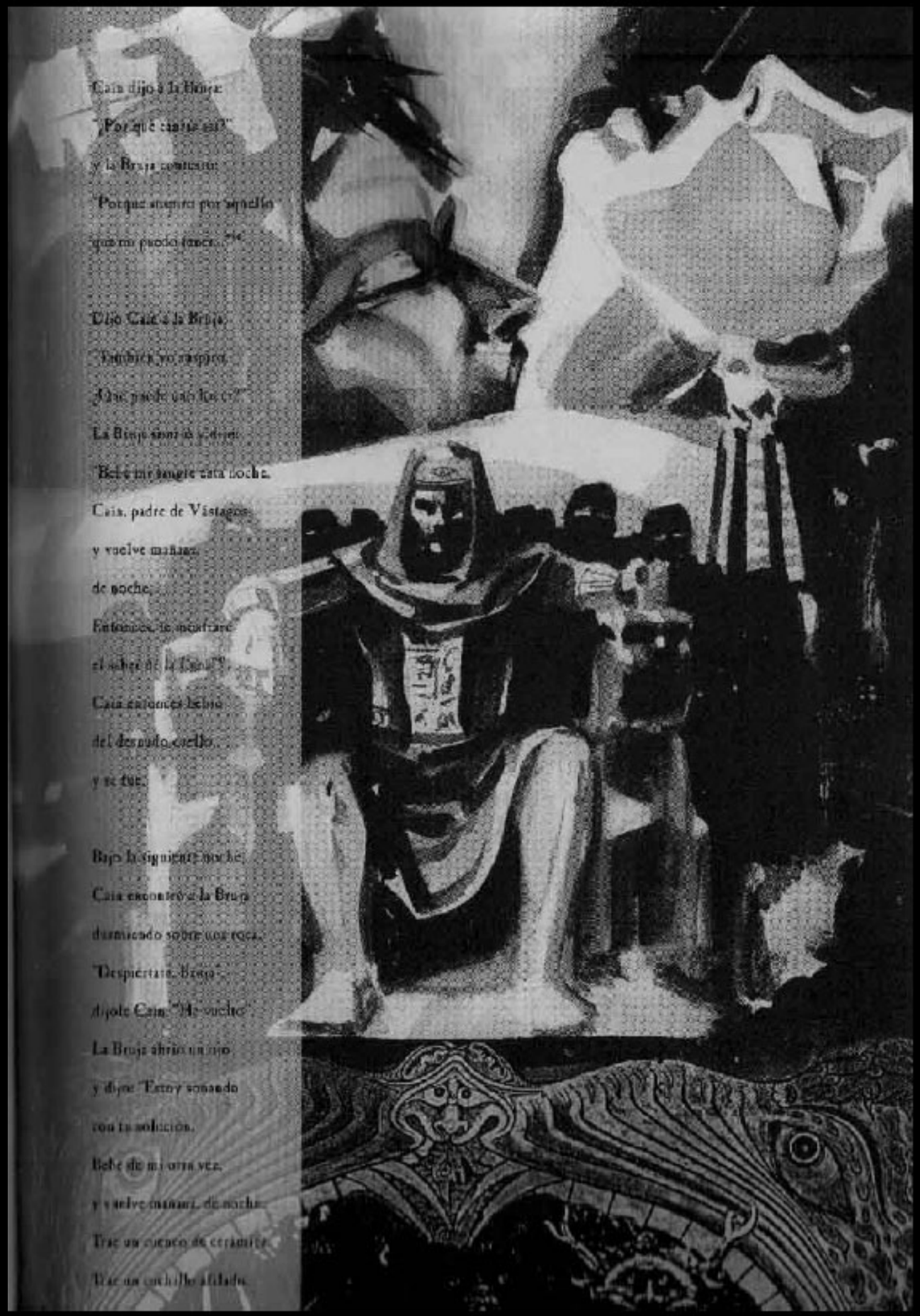
Ni regalos, ni sacrificios,
ni perfumes, ni palomas[41],
ni bellos bailarines,
ni cantantes, ni bueyes,
ni esculturas, ni bellas ropas,
nada transformaría
su pétreo corazón
en dulces frutos.

Y Caín tiró de su barba[42],
y lloró sobre su cabello,
y erró por la naturaleza,
de noche, pensando en ella.
Quemándose por ella,
y una noche se encontró
a la Bruja, cantándole
a la luna.

Caín dijo a la Bruja:
"¿Por qué estás así?"
y la Bruja contestó:
"Porque sufrirás por aquello
que no puedo hacer..."

Dijo Caín a la Bruja:
"También yo respiro.
¿Qué puede saber lo que?"
La Bruja sonrió y dijo:
"Bebe mi sangre esta noche,
Caín, padre de Vástagos,
y vuelve mañana
de noche.
Entonces, te mostraré
el saber de la Tierra."
Caín entonces bebió
del desnudo cuello...
y se fue.

Bajo la siguiente noche,
Caín encontró a la Bruja
durmiendo sobre una roca.
"Despiértate, Bruja"
dijole Caín. "He vuelto."
La Bruja abrió un ojo
y dijo: "Estoy soñando
con tu solución.
Bebe de mí otra vez,
y vuelve mañana, de noche.
Trae un cuenco de cerámica
Trae un cuchillo afilado.



Otra vez más Caín bebió
la sangre de la Bruja,
quien, inmediatamente,
cayó en profundo sopor.

Cuando Caín volvió,
a la siguiente noche,
la Bruja lo miró,
y sonrió: "Felicidades,
señor de la Bestia[6]",
dijo entonces la Bruja.
"Tengo el saber que buscas.
Toma algo de mi sangre,
en el cuenco que trae,
mézclalo con estas bayas,
y con estas yerbas,
y bebete el elixir.

Serás irresistible.
Serás potente[7].
Serás dominante[8].
Serás ardiente.
Serás candente.
El corazón de Zillah
se fundirá,
como la nieve en primavera".

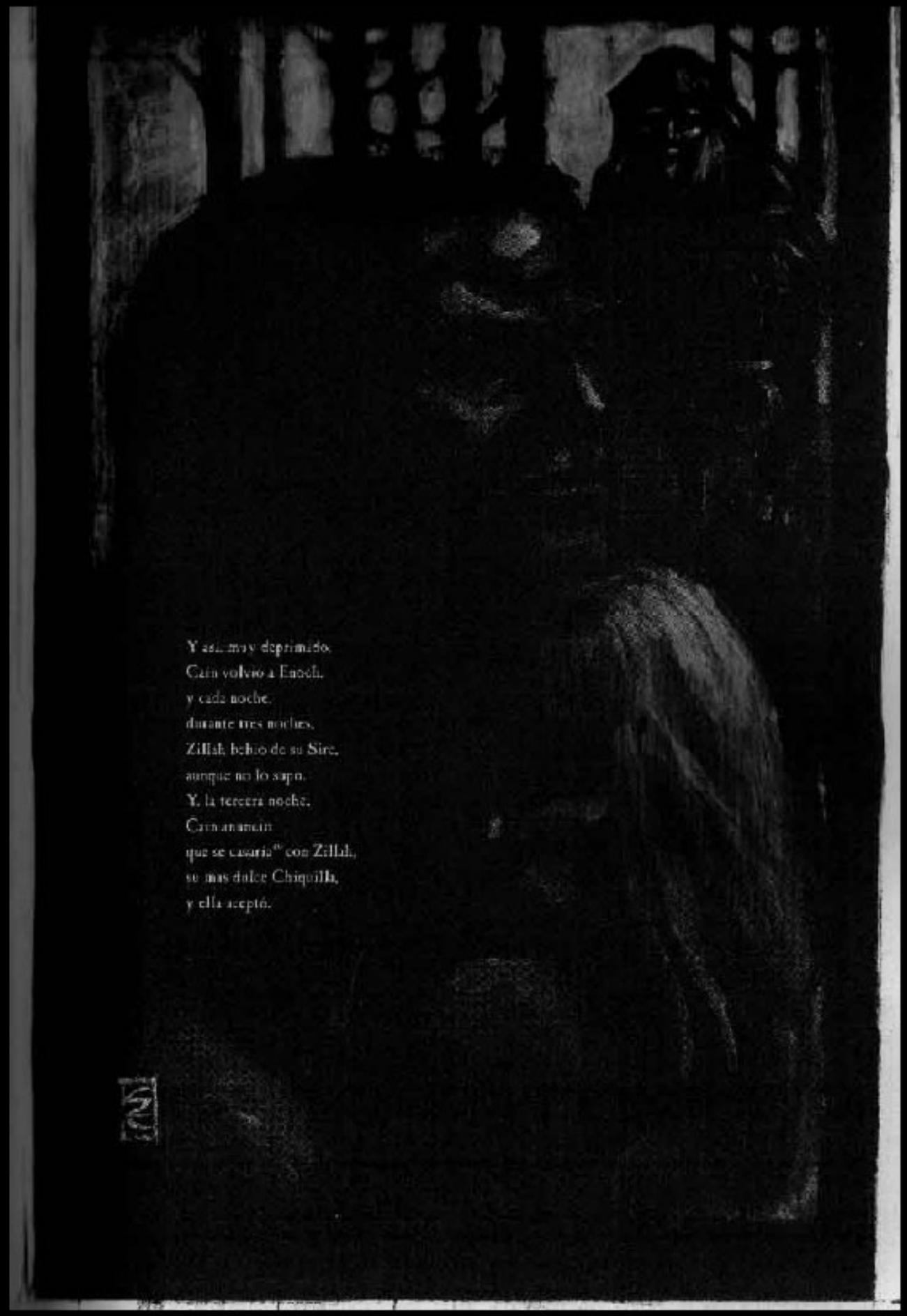
Y Caín bebió el elixir,
pues estaba enamorado,
de Zillah, la de claros ojos,
y tanto deseaba su amor.

Y la Bruja se rió,
se rió alto y claro,
¡Ella lo había engañado!
¡Ella lo había atrapado!
Caín estaba furioso,
más allá de todo límite,
quería desgajar a la Bruja:
recurrió a sus poderes
para obtener toda su fuerza.

La Bruja se rió otra vez,
y dijo: "No lo hagas".
Y Caín no pudo hacer nada
que fuera en su contra.
La Bruja se rió otra vez,
y dijo: "Amame".
Y Caín no pudo hacer nada
excepto contemplar
sus ancianos ojos
y desear su curtida piel.
La Bruja se rió y dijo:
"Hazme inmortal".

Y Caín la Abrazó,
y ella rió de nuevo,
rió con un puro éxtasis
del Abrazo,
pues no le dolió.

"Te he hecho poderoso,
Caín de Enoch, Caín de Nod,
pero siempre estarás atado
a mí.
Te he hecho señor de todos,
¡pero jamás me olvidarás!
Tu sangre, potente como es,
ahora atará a quien la beba,
al igual que tu hiciste.
Vas ver cada noche,
durante tres noches.
Serás el señor,
serán tus esclavos,
como tu eres el mío.
Y aunque Zillah te amara,
como tu deseaste,
tu me amarás, para siempre.
Ve ahora, y reclama
tu amada concubina.
Yo te esperaré
en los lugares más oscuros,
mientras preparo más pócimas
para tu salud".



Y así, muy deprimido,
Caín volvió a Enoch,
y cada noche,
durante tres noches,
Zillah bebió de su Sire,
aunque no lo supo.
Y, la tercera noche,
Caín anunció
que se casaría[6] con Zillah,
su mas dulce Chiquilla,
y ella aceptó.

El Cuento de la Bruja

Durante un año y un día[50]
Caín trabajó al servicio
de una Bruja,
quien con la sabiduría
de la sangre, lo ató
más fuerte que a un prisionero.

Lo visitaría de noche,
forzaría a entregarle su sangre
para sus secretos elixires
y potentes fórmulas.
Tomaría a los hijos

de sus hijos, y jamás
volverían a ser vistos.

Pero Caín era sabio.
No volvió a beber su sangre.
Y ella no se lo pidió,
creyendo que él sería
para siempre su Esclavo.

Una noche, en el bosque,
Caín fue a ver a la Bruja,
le habló de terribles sueños
que tenía mientras dormía.

"Temo por mi vida, Bruja,
temo la profecía de Ariel[52],
y el ansia de mis hijos
por beber mi sangre.
Enséñame oculto saber
que me haga poderoso
entre los míos".

Y la Bruja fue a un ciprés[53]
y arrancó una rama.
Cogió un cuchillo
y le sacó punta.

"Toma esta madera viviente,
afilada, fuerte,
y atraviesa el corazón
de tus hijos rebeldes.
Lo dejará inmóvil,
Y a tu voluntad.
En lugar de beber
la sangre de tu corazón,
sentirá todo el peso
de tu justicia".

Caín dijo: "Gracias, Madre".
Y, moviéndose veloz,
tomó la estaca de ciprés,
la alzó y profunda clavó
en el corazón de la Bruja.

Pues Caín, sabio Caín,
de ella no se alimentó
durante un año y un día;
y forzó su Voluntad
mediante sus manos,
rompió el Vínculo
que ella puso en él,
y cambió su fortuna.

Ella rió de nuevo
mientras la sangre manaba
y se vertía de su boca.
Sus ojos, pozos de odio,

Caín la
besó una
vez con labios
fríos y
marchitos, y allí la
dejó con la sonrisa de
Rafael: el sol que se alza.

El Cuento de la Primera Ciudad

En el inicio de todo
sólo existía Caín:
Caín, quien [sacrificó] a su hermano
desbordado por el amor[1],
Caín, quien fue exiliado;
Caín, quien fue maldito
con la inmortalidad;
Caín, quien fue maldito
con el ansia por la sangre.
Es de Caín de quien venimos,
el Sire de nuestro Sire.

Durante toda una era
vivió en [la tierra de Nod],
en soledad y sufrimiento
durante un con estuvo solo,
pero la memoria cambiante
ahogó su tristeza.
Y así regresó
al mundo de los mortales,
al mundo que su hermano
[Seth, trigénito de Eva,]
y [los hijos de Seth]
habían creado.

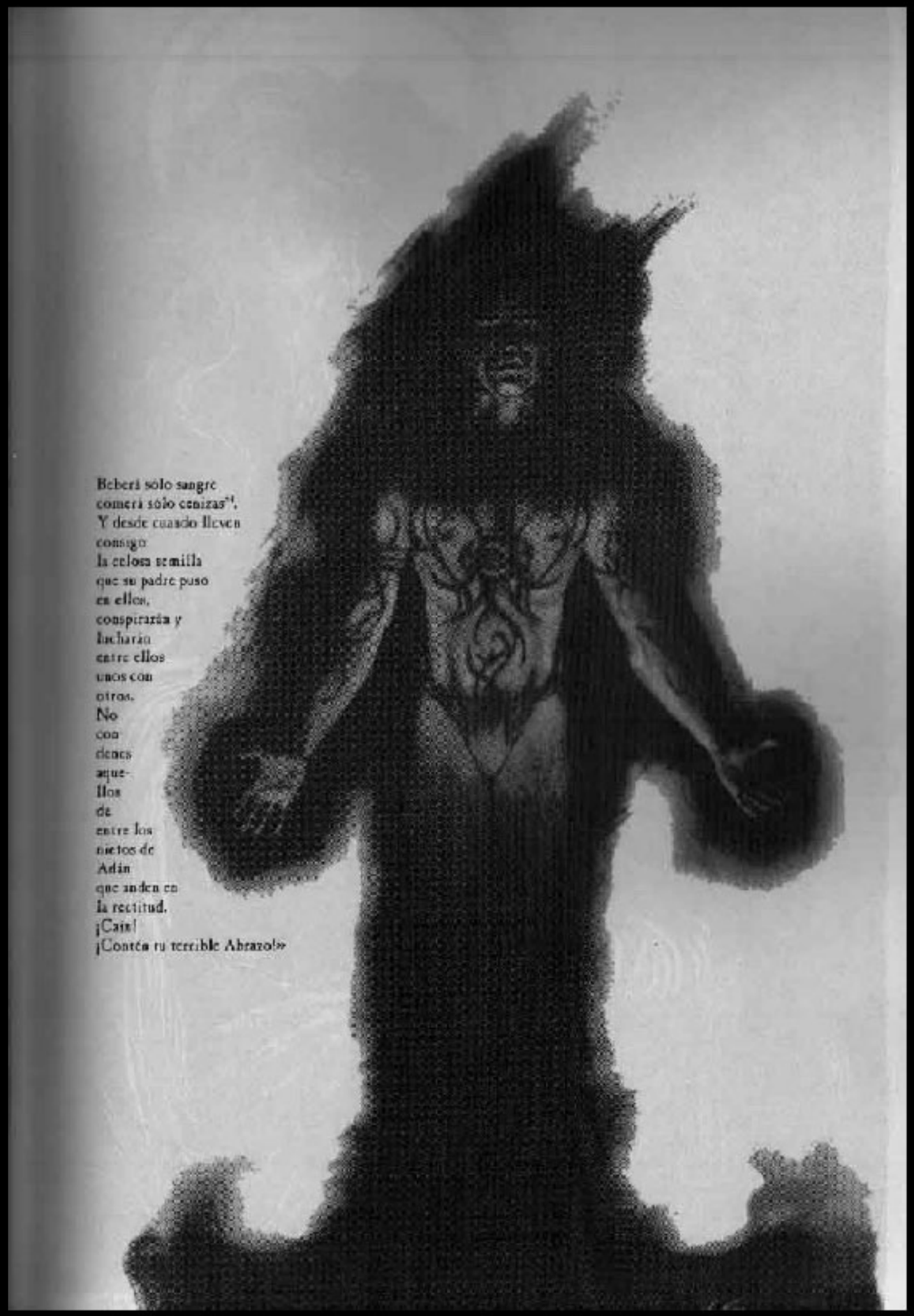
Retornó y fue bienvenido.
[pues nadie podía lastimarle
debido a la Marca
que le fue impuesta].
La gente vio su poder,
y lo adoraron.
[Creció en poder,
y su poder era fuerte,
sus métodos para hacerse
respetar y obedecer
eran grandes].

[Y los Hijos de Seth
lo nombraron] Rey
de su gran Ciudad,
la Primera Ciudad.

Pero Caín estaba solo
en su Poder.
En su interior germinó
la semilla de la soledad,
y creció una oscura flor.
Vio dentro de su sangre
potencia de fertilidad.
Invocando demonios
y escuchando con atención
la sabiduría susurrada,
aprendió a crear
a sus propios hijos.
Llegó a conocer su poder,
y, al conocerlo,
decidió Abrazar
alguien próximo a él.

Y Ariel, temible Ariel,
se mostró a Caín
esa misma noche,
y le dijo:

«Caín, aunque poderoso
y marcado por Dios,
sabe esto:
Que todo Chiquillo tuyo
portará tu maldición,
que cualquiera de tu Progenie
caminará para siempre
por la Tierra de Nod,
temerá llama y sol.



Beberá sólo sangre
comerá sólo cenizas"[1].
Y desde cuando lleven
consigo
la celosa semilla
que su padre puso
en ellos,
conspirarán y
lucharán
entre ellos
unos con
otros.
No
con
denos
aque-
llos
de
entre los
nietos de
Adán
que anden en
la rectitud.
¡Caín!
¡Contén tu terrible Abrazo!»

Sin embargo, Caín supo
qué debía hacer; y un joven,
llamado Enosh[55], el más querido
de la estirpe de Seth, pidió
ser Hijo del Padre oscuro.
Y aunque Caín era consciente
de las palabras de Ariel,
tomó a Enosh: lo arropó
en el oscuro Abrazo.

Y así fue como sucedió
que Caín engendró a Enoch,
y haciéndolo llamó Enoch
a la Primera Ciudad.
Y ocurrió que Enoch
pidió un hermano, una hermana,
y Caín, Padre indulgente,
se los dió a Enoch, y sus nombres
fueron Zillah, cuya sangre
era la escogida de Caín,
e Irad, cuya fuerza
sirvió el brazo de Caín.

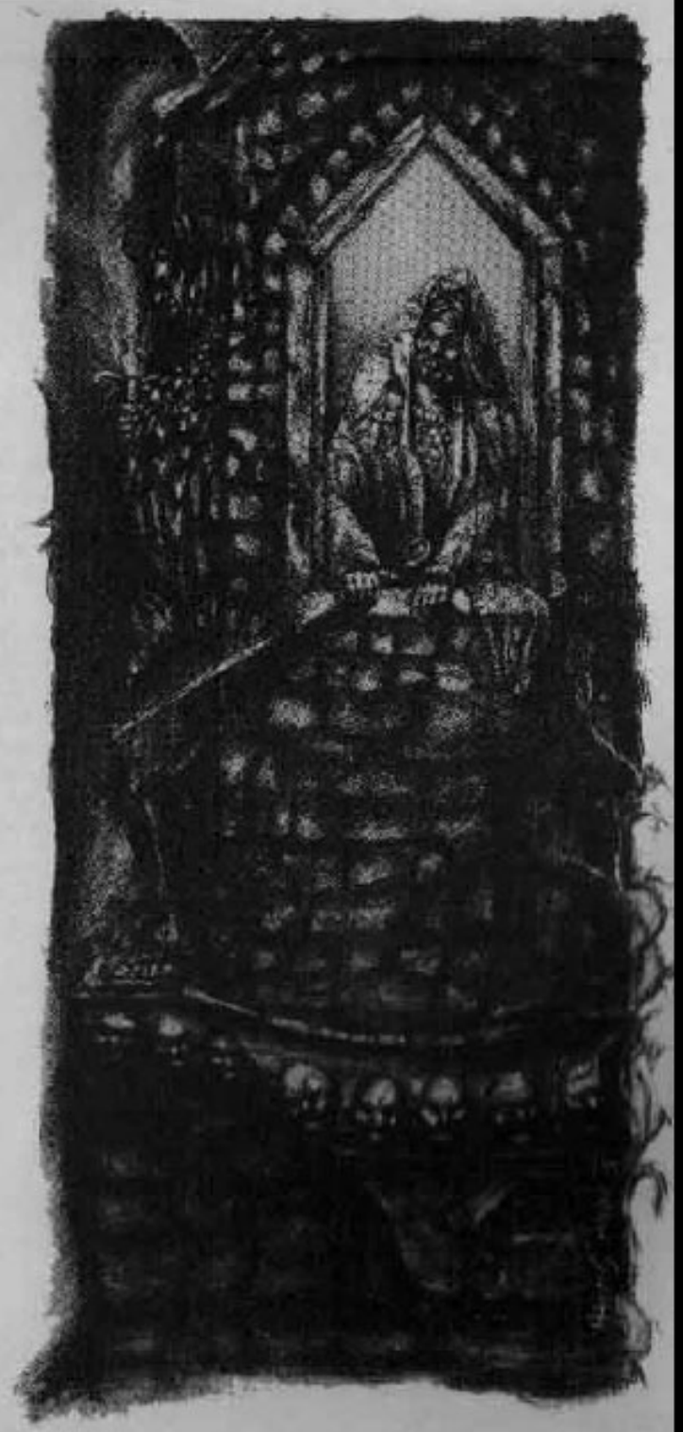
Y estos Vástagos de Caín
aprendieron cómo crear
su propia Progenie,
y Abrazaron, sin pensarlo,
a más de la gente de Seth.

Y entonces el sabio Caín
dijo a sus descendientes:
«Un final para este crimen.
No deberá haber más».
Y, como su palabra
era la ley,
su Progenie obedeció.

La ciudad perduró eras,
y se convirtió en el centro
de un poderoso Imperio.
Caín se relacionó
con aquellos distintos a él.
Los [hijos de Seth]
lo conocían,
y él, a su vez,
conocíalos a ellos.

Pero el mundo se oscureció.
Los hijos de Caín
vagaban acá y acullá,
saciando su perversidad.

Y Caín ardió de cólera
cuando sus hijos lucharon.
Descubrió mentiras

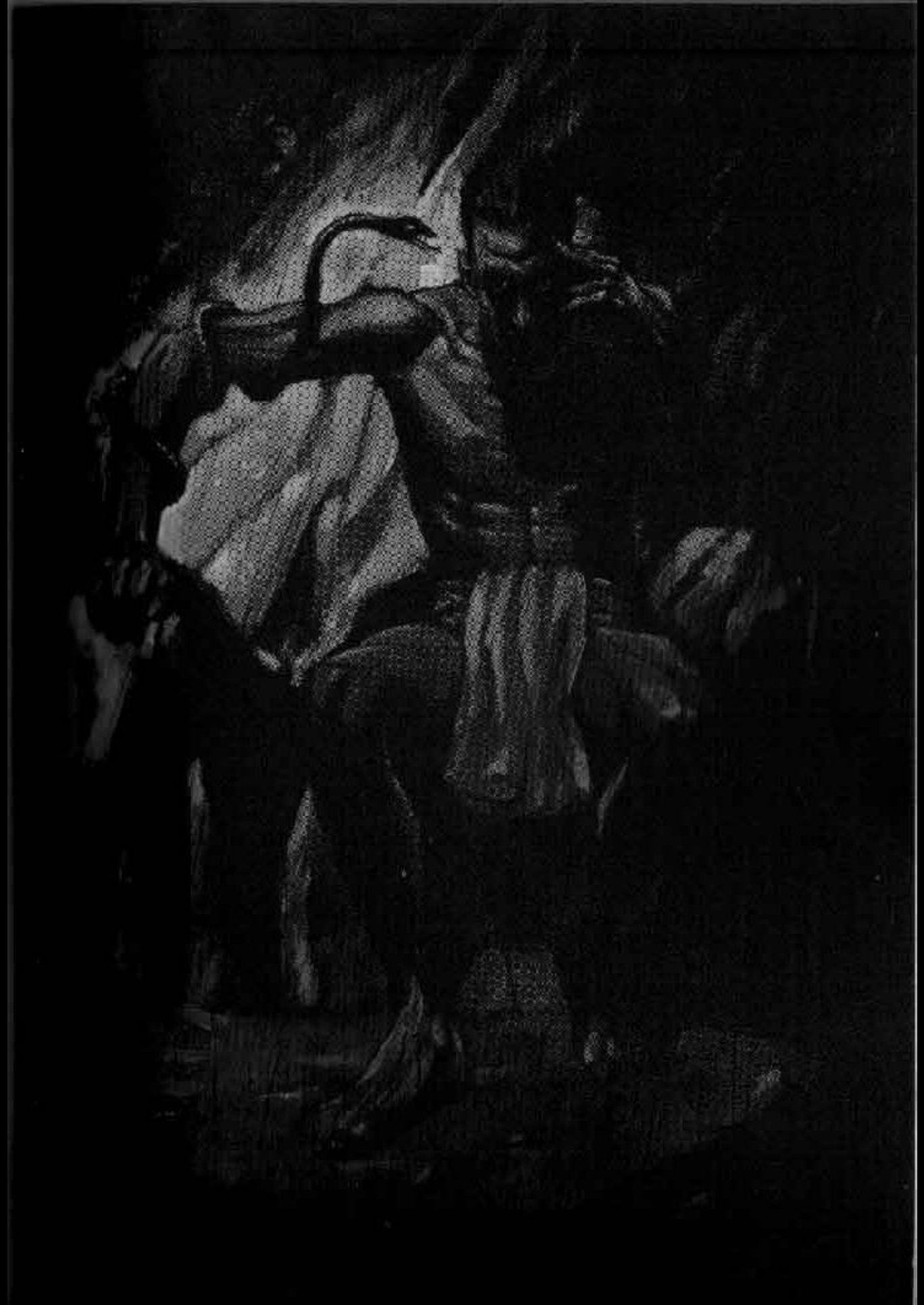


Cada vez que se insultaban.
Conoció la tristeza
cuando los vió abusar
[de los hijos de Seth].

Caín leyó las señales
en el cielo crepuscular,
pero a nadie dijo nada.

Entonces llegó el Diluvio,
una gran inundación
que purificó el mundo.
La Ciudad pereció,
con ella los hijos de Seth.

Otra vez, Caín cayo
en gran melancolía,
y huyó a la soledad.
Nos abandonó, a nosotros,
a su progenie,
a nuestro propio destino.

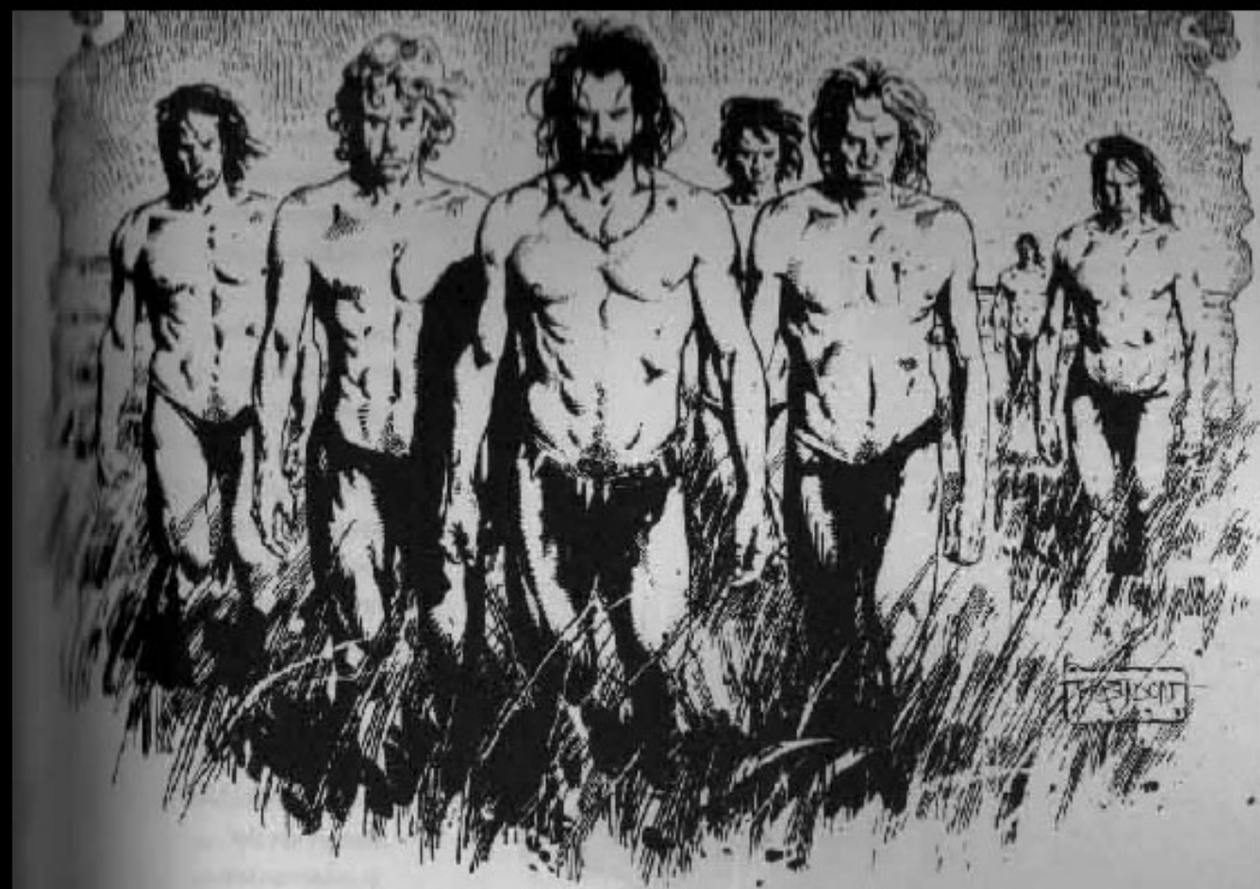


Pudimos encontrarlo,
después de mucho buscar,
enterrado en la tierra,
pero nos ordenó
que nos fuéramos, diciendo
que el Diluvio fue un castigo,
por haber regresado
al mundo de los vivos
y por haber quebrantado
la verdadera ley.
Nos pidió que nos fuéramos
para así poder dormir.

Y así volvimos solos
para emprender la búsqueda
de los hijos de Noé.
Y a ellos anunciamos
que éramos los nuevos señores.
Cada uno creó Progenie
para poder ensalzar
la gloria de Caín,
pero no poseíamos
ni su sabiduría
ni su autocontrol.
Se alzó una gran guerra,
los Antiguos enfrentados
contra su Progenie,
tal como dijo Ariel,
y la Progenie asesinó
a sus padres.

Se alzaron empuñando
fuego y madera,
espadas y garras
para destruir aquellos
que los habían creado.

Los rebeldes edificaron
una ciudad nueva.
Lejos del caído Imperio,
reunieron los Trece clanes,
dispersados por la Gran Guerra,
y los llevaron todos juntos.



Llevaron al Clan Monárquico [Ventrue],
al Clan de la Bestia [Gangrel],
al Clan de la Luna [Malkavian],
al Clan de los Ocultos [Nosferatu],
al Clan Vagabundo [Ravnos],
al Clan de la Rosa [Toreador],
al Clan de la Noche [Lasombra],
al Clan de los Escultores[56] [Tzimisce],
al Clan de la Serpiente [Setitas],
al Clan de la Muerte [Giovanni[57]],
al Clan de los Sanadores [Salubri],
al Clan de los Cazadores [Assamitas],
y al Clan Erudito [Brujah].

Construyeron una ciudad
de renombrada belleza,
y la gente los adoraba,
como si fueran dioses.
Crearon su propia Progenie,
la Cuarta Generación.

Pero temían la Jyhad,
La Profecía de Ariel,
y a estos nuevos Chiquillos
les era prohibido engendrar
a otros de su raza.
Este poder se guardaron
los Antiguos para sí.
Cuando un Chiquillo era creado,
se lo cazaba hasta matarlo,
y a su sire con él.

Aunque Caín estaba lejos,
podíamos percibir
como nos vigilaba,
y sabíamos que era él
quien marcó las pautas
de nuestros movimientos
y de nuestros destinos.

El maldijo a [Malkav]
cuando difamó su imagen,
y lo condenó a la locura,
para siempre jamás.

Cuando [Nosferatu] dio
rienda suelta a sus placeres
con sus propios Chiquillos,
Caín posó su mano
sobre [Nosferatu],
y le dijo que siempre
vestiría su maldad,
y quebró su imagen.
Nos maldijo a todos,
por haber matado
la prima parte de sus Hijos,
la Segunda Generación,
pues los habíamos cazado.

Uno a uno, Zillah, la Bella,
Irad el Fuerte y Enoch
el Primer Señor.
Los lloramos a todos,
pues éramos todos iguales,
todos descendientes
de los hijos de Caín.

Aunque esta ciudad
era tan grandiosa
como aquella de Caín,
esta también envejeció.
Como hace todo ser vivo,
lentamente empezó a morir.
Los dioses, al principio,
no vieron la verdad,
y cuando se dieron cuenta
ya era muy tarde.

Pues, como dijo Ariel,
de la semilla del Mal
floreció una rosa
de color rojo sangre,
y [Troile]. El Chiquillo
del Chiquillo de su Chiquillo
se alzó, y asesinó
a su Padre, Brujah.
Y comió de su carne.
La guerra sacudió
los cimientos de la ciudad,
y nada volvería a ser
lo que había sido.

Los Trece vieron su ciudad
destruida; y, su poder,
extinto.
Tuvieron que huir,
su Progenie junto a ellos.
Pero muchos murieron,
pues habían crecido débiles.
Sin su autoridad,
todos pudieron crear
su propia Progenie,
y, muy pronto,

Hubo muchos Vástagos
que regían la Tierra.
Pero no podía durar.

Pasó el tiempo,
y hubo demasiados Vástagos,
y la guerra estalló
como antes estallara.
Los Antiguos, ocultos,
habían aprendido
lo que era la cautela,
pero sus Chiquillos
habían fundado
Ciudades y Progenies,
y fueron ahora ellos
los que murieron en batalla.
Fue tan grande la guerra
que no sobrevivió
ninguno de esa Generación.
Olas de carne mortal
cruzaron continentes
para aplastar y quemar
ciudades de Vástagos.
Los mortales creyeron
que luchaban sus guerras.
Pero fue por nosotros
que derramaron su sangre.

Cuando acabó la guerra,
todos los Vástagos
se escondieron de los otros,
y de los humanos
que vivían alrededor.
Escondidos permanecemos hoy,
pues la Jyhad aún continúa.

Y nadie predecirá
cuando se alzará Caín
de su sueño en la tierra,
y reclamará
la ciudad de Gehenna,
la Última Ciudad,
la Ciudad del Juicio.
La Jyhad aún continúa.

Notas sobre la "Crónica de Caín"

1 Los "primeros tiempos" de que se habla en esta estrofa han sido objeto de estudio a fondo tanto por mí como por mis compañeros Vástagos. El texto original habla de un tiempo "anterior". El fragmento más antiguo del Libro de Nod ha sido fechado justo antes de Sumeria, cerca del 6.500 a. C.

2 Presupongo, basándome en este verso, que la primera estrofa pertenece al narrador original, quizás el primero en transcribir la historia de Caín. **(N. de T.:** Este primer fragmento del Libro de Nod permite intuir que el texto conservado es apenas la mitad o la cuarta parte del total, al menos por lo que se refiere a la historia estrictamente de Caín, desde que mató a Abel hasta que abandonó a sus chiquillos a su suerte después de la destrucción de la Primera Ciudad. Además, el contenido del mismo debe ser puesto en duda, pues mantiene desde en principio una estructura similar a los cantos épicos. Esto se demuestra en el verso tres, que tiene gran parecido, en lo que al significado se refiere, con el inicio de la Aeneida *Arma virumque cano...*, al del Nibelungen Lied *Ifors ist in alten mären wunders vil geseit*, sin olvidar las epopeyas homéricas, el Gilgamesh e incluso la épica brahmánica, el Mahabharata y el Ramayana. La conclusión que se desprende de esto es que el Libro de Nod puede ser una recopilación y recordenación de textos, mitos y cánticos, como propusieron en su momento Menéndez Pidal y otros filólogos, y que demuestra que las únicas obras épicas que tienen un origen único, que provienen de los escritos de un autor, y no de la ordenación de varios mitos, son las obras cultas, tales como la Aeneida y el Ramayana).

3 "Nod" en este caso significa "Tierras Ignotas" – supuestamente las tierras exteriores al Edén, que entonces no habían recibido aún un nombre (**N. de T.:** Nod no existe, es un lugar simbólico. Etimológicamente, deriva del hebreo *nad* [errante]).

4 La traducción latina dice *tonere*. La traducción es del original sumerio y simplemente presupone un objeto puntiagudo. Éste podría ser un instrumento punzante prehistórico utilizado para plantar semillas, y tiene indudablemente forma de diente, quizás creado a partir de los caninos de algún mamífero – o por lo menos así es cómo está representado en el fragmento de Coonan – de Brie y en el tapiz de Santa Clara.

5 Este Caín que fue originalmente un granjero desembocaría en la mitología como un Rey Sol/Dios Muriente, de forma parecida al personaje de

Dumuzi/Tammuz en el mito de Inanna/Ishtar. (**N. de T.:** Hay que a tener en cuenta también en este primer fragmento la identificación de Caín al Dios Airado, el principio masculino, generador y destructor de vida, en el que se basan prácticamente la totalidad de las religiones del mundo; y la posterior identificación de Lilith con el principio femenino, que es tripartito, y no dual como el masculino, y representa la pureza [virginidad], la fertilidad, y la decadencia y la muerte [esterilidad, menopausia]. Por consiguiente, sean reales o no Caín y Lilith, sus nombres son arbitrarios, pues podrían ser perfectamente los de cualquier otra religión, y no los de la hebrea).

6 Sangre en el nacimiento en este caso, quizás como resultado de la reciente Caída. Nótese que ésta es la primera vez que aparece la palabra "sangre" en la narración, es más lo que nosotros podríamos interpretar por "sangre" que por "vitae", que implica alguna virtud añadida o mayor potencia.

7 "La primera parte" es una sentencia repetida a lo largo del Libro de Noé. Significa esencialmente "lo mejor" o "la crême".

8 "Padre", en este caso específico, generalmente ha sido considerado ser Adán.

9 Estoy traduciendo esto tan exactamente como puedo. Debido a la naturaleza del mito, uno podría fácilmente asumir que éste es el Dios de los hebreos y la posterior cristiandad. Sin embargo, como esto no está indicado específicamente en el texto, no desearía teñirlo con posibles complejidades inter-religiosas.

10 "Golpeado desde lo lejos", debe de haber sido un relámpago, rayo, o algún fenómeno similar, pues en algunas traducciones latinas se lee *fulmine remoto*.

11 "Padre", de nuevo, es probablemente Adán.

12 En este caso, "sangre" tiene la connotación de "vitae".

13 Esta estrofa ha confundido a muchos eruditos, incluyéndome a mí mismo. He decidido interpretarla como mi traducción particular, asumiendo que Adán es el "Padre" en esta estrofa, y que es Adán quien expulsa a Caín. La razón de esto es que Aquél en lo Alto nunca habla directamente a Caín, es únicamente mediante un medium que Aquél comunica a Caín Su voluntad, tal y como veremos. Además, la palabra "Padre" en las otras estrofas ha significado siempre "Adán". Esto contrasta enormemente con el texto del Génesis, pero es internamente consistente, y desde que se dice que el mismo Caín ha originado esta narración, podemos atribuirle mayor autoridad incluso que a Noé, quien redactó el Génesis. Hay, por supuesto, otras interpretaciones. En Nueva York, Beckett conoció a un miembro del Sabbat que sostenía que esta estrofa hacía referencia a nuestro "verdadero" padre – Satán. Miró a mi chiquillo mientras le decía esto, y entonces algo que Beckett sólo es capaz de descri-

bir como un dabbillo apareció en su hombro. Hemos hecho todo lo posible para no encontrarnos de nuevo con este vampiro.

14 Aquí, ahora, encontramos la idea básica de "la tierra de Nod". Ya no es simplemente la tierra "fuera del Edén", sino que debería también considerarse la "Tierra de los Exiliados". "Nod", en la traducción hebrea del texto es básicamente "la tierra-embustia". Esto es quizás porque Adán se ha establecido fuera del Paraíso, y ha creado un vínculo entre él y el resto del mundo: entonces, "Nod" es el mismo yermo en el que fue abandonado, pero esta vez es Caín quien se dirige a él. Se podría pensar que Adán podría haber sido más compasivo con su único hijo vivo. Sin embargo, es posible que las palabras de Adán aquí estuvieran inspiradas por la "divina providencia", o quizás por la rabia. De este modo, veamos las tradicionalmente trágicas, tumultuosas vidas de todos los vampiros como un indicativo de sus orígenes. Beckett dice que esto establece un paralelismo con la relación que todos los Vástagos tienen para con sus sires, pero a mí me gusta pensar que nuestra continuada alianza demuestra que esta hipótesis es incorrecta.

15 Esta estrofa es de relevada importancia en la apreciación de Caín según el mito del "Dios Moriente". Caín está destinado a la oscuridad, a una tierra oscura donde aprenderá gran sabiduría. Esto puede referirse a nuestro propio periplo hacia la muerte, de la cual somos arrebatados cuando nuestros sires nos alimentan con su propia vitae.

16 Estas tres cosas, hambre, frío y miedo (o tristeza) dan todavía a Caín fracasos y sentimientos humanos. Caín aún no es un "vampiro" en el sentido tradicional de la palabra. Sin embargo, está sin lugar a dudas condenado.

17 Fue difícil no utilizar a Ishtar en esta traducción en particular, pues esta estrofa parece hablar claramente de ella: ciertamente, su voz dulce y sus palabras de consuelo son las de Ishtar. Debiera haberlo hecho Lilith, sin embargo, pues muchos de los textos originales coinciden que se trata de ella (**N. de T.:** Debe recordarse que existe un paralelismo claro entre ciertos aspectos de Lilith e Ishtar).

18 Esta estrofa, y las que la siguen, las he visto con otra forma. Se trata del buscado "Ciclo de Lilith", del cual se tiene constancia en varias formas distintas. Buscando el texto original de estas estrofas, me vi obligado a penetrar las profundidades laberínticas y plutónicas de los Diabolistas (**N. de T.:** En el texto original aparece la palabra *saturnine*. Entendiendo que quiere expresar algún parecido con en Hades, he traducido "plutónicas", pues Plutón era el equivalente a Hades en el panteón romano, y saturno representa otro concepto distinto. Si, sin embargo, se refiere a una cualidad triste y melancólica, debe emplearse "saturnino"). Empecé mi periplo en Venecia, donde contacté con algunos miembros de la Orden de la Rosa Negra, monjes oscuros, algunos de los cuales debían comunicarse con lenguaje de signos, pues sus lenguas habían sido cortadas y momificadas para poder utilizarlas como talismanes mágicos. Me di cuenta rápidamente que deseaban alimentarse con sangre vampírica, e intercambié parte de mi propia sangre por cierta información que me llevó a Boston, Massachusetts, en Estados Unidos. Allí conocí a una mujer llamada Sejria, quien fue la primera que rechazó hablarme del diabólico Ciclo de Lilith, pero entonces me permitió con mi propósito. Según ella, el Ser Oscuro (**N. de T.:** Este término es femenino, pero no he sido capaz de encontrar una forma femenina satisfactoria, pues en todas ellas se perdía la fuerza del original) me permitía seguir adelante y adquirir el conocimiento. Por las calles de Boston me siguió el mismo Clan Oscuro (los Nosferatu) hasta que llegué a una librería peculiar, que poseía, tras cristaleras, algunos fragmentos del Ciclo de Lilith. Pude consultarlos durante el breve tiempo en que tardó el dueño de la librería en volver.

El viejo hombre maldijo en voz alta en cuanto me vio, y me indicó claramente la puerta. Permanecí al otro lado de la puerta, oyendo cómo el dueño de la tienda regañaba a su empleado. Creyeron que hablaban confidencialmente, pues utilizaban un dialecto italiano del Véneto, pero yo lo conocía y pude quedarme escuchando durante un buen rato. Descubrí que formaban parte de un oscuro círculo de adoradores del diablo, y seguí al dueño más tarde hasta el cementerio, donde practicaban sus ritos.

Aunque no fui capaz de encontrar a los adoradores del diablo en el cementerio, tuve un encuentro es

tramo en una especie de plazuela del camposanto. Una mujer apareció de entre la niebla como por arte de magia. Por su aura supe que se trataba de un Vástago, pero no pude averiguar cuál era su edad ni el clan al cual pertenecía. Se acercó a mí y me mostró un libro encuadernado en plata que contenía una traducción completa del Ciclo de Lilith. Me acalló inmediatamente, ordenándome que no preguntara nada mientras ella permaneciera allí. Tuve que obedecerla.

Pude examinar y leer el tomo mientras ella me sonreía a la luz de una vela. Entonces tomó el libro, me besó en la frente y desapareció en la noche antes de que pudiera hacerle otra pregunta. No puedo imaginarme quien era esa misteriosa mujer, pero creo que está de algún modo vinculada a la forma espiritual de Lilith, pues sus poderes para ordenar eran grandes, y tenía además una presencia que se percibía antigua. Tan solo puedo agradecerle la oportunidad que me brindó al dejarme copiar el mítico volumen, y creo que esta traducción se beneficia singularmente de su intervención.

10 Debe ser tenido en cuenta que Lilith no aparece realmente en el Génesis como la primera esposa de Adán. Es una criatura de los Midrashim, las parábolas hebreas (**N. de T.:** Hay tres tipos de *midrash*: la *halakah*, enseñanza de tipo jurídico, o ritual, basada siempre en el Pentateuco; la *haggadá*, que comenta el texto bíblico o la historia sagrada, valiéndose incluso de leyendas, de parábolas, de leyendas, de poemas, etc.; y el *peshat*, que actualiza las escrituras proféticas mostrando su cumplimiento en hechos históricos. Lilith aparece en las *haggadot*). Es representada como una mujer diablo, maldecida por Dios porque no quiso ser servil para con Adán. Lilith parece haber gastado, al menos en este texto, parte de su tiempo en la Tierra de Nod, y ha edificado su propio poder en este lugar. Aparentemente obtiene consuelo donde nadie lo lograría. Esto no habla muy bien de ella, siendo un ser demoníaco, y confinada por consiguiente al Infierno, pero el Infierno no era por aquél entonces un lugar muy populoso.

20 Aquí nos encontramos con una de las mayores incongruencias del texto. Me he peleado con ella durante años, pues creo que hace evidente el mayor fallo en las traducciones que hasta la fecha se han llevado a cabo: ¿de dónde provenían las lágrimas de sangre de Caín, si no es de la Maldición original, era ya un vampiro en ese momento, cuándo empezó exactamente a llorar sangre, cuándo se convirtió en un vampiro?
Éste es todavía un punto oscuro en las interpre-

taciones del libro de Noé. Pero dejo esta incongruencia en el texto porque no deseo que sea dejada a parte de la historia. Mi chiquillo Beckett utiliza este punto para reforzar sus fantasías alegóricas. Incluso ahora, viaja a Harvard para estudiar unos textos encontrados en un pozo de Sudán. Sigue esperando descubrir más de lo que él llama arte "antediluviano" mural, el pobre chico.

21 Ha habido una discusión sobre cada una de estas dos opiniones: ¿estuvo Caín prisionero en la casa de Lilith, bajo su control, o permaneció Caín ahí como un huésped honorable? Esta cuestión nunca ha podido ser resuelta del todo, pero añadiría una interesante perspectiva si pudiera ser probada cualquiera de las dos opciones. Quizás, como algunos han sugerido, la situación implicó parte de las dos.

22 He traducido estas palabras de este modo debido al consejo de Haphaestus, un amigo mío que en una ocasión fue miembro de la Tradición mística conocida como la Orden de Hermes. Mantiene que Lilith no era ninguna mujer, ni demonio, sino un mago original, y que usó sus propias habilidades mágicas para "Despertar" el potencial mágico de Caín. Esta es la historia de ese despertar. Creo que lo que dice tiene su mérito, y concuerda con la traducción del pasaje. Si es cierto que Caín fue un mago como Lilith, entonces los Tremere estarían "más cerca de Caín" – una teoría contra la que Beckett objeta violentamente.

23 Haphaestus opina que esta estrofa podría indicar que Lilith fue la fundadora, o quizás una de las primeras suplicantes, de la Tradición de magos de los Verbena, que utiliza la sangre como un componente de sus rituales.

24 Este fragmento normalmente se traduce como "Entonces caí al Infierno". No creo que el texto original pretendiera decir esto, y he considerado que el Abismo indica un lugar de tortura menos judeocristiano.

25 Otra vez más, no hay que cristianizar el texto excesivamente, pero no puedo hacer nada más que traducir Ángeles por Ángeles y Miguel por Miguel, aunque los "seres brillantes" mencionados en el texto original no parecen ser específicamente ángeles. No fui capaz de encontrar un término que sirviera bien a mi propósito. Todavía, creo que no enturbian el "sentimiento" general que se desprende del texto, y por ese motivo sigo utilizándolos. Sus correspondecias cabalísticas tradicionales siguen tal cual fueron escritas originalmente.

26 Este es un enorme rechazo de "Aquél en lo Alto". Caín parece seguir disgustado por su exilio.

27 Esta es la legendaria "Maldición del Fuego". Es quizás la más poderosa de las maldiciones de hoy en día. Inició una enemistad eterna entre los Vástagos y la principal fuerza de la vida en el mundo: el fuego. El fuego fue el método que utilizaban los mortales para alejar a la oscuridad, a los lobos. Proveyó a los humanos con un centro para las comunidades, y les permitió desarrollar nuevas tecnologías. Esto nos situó alejados de la luz para siempre, y fue creado para mantenernos exiliados para siempre. Es quizás esta maldición la que hizo que la hospitalidad fuera siempre tan importante para los Vástagos.

28 Siendo Rafael el Arcángel del Amanecer.

29 Un instinto primario de supervivencia, obviamente. Caín instintivamente busca la tierra.

30 El papel de Ariel (**N. de T.:** El texto original lo llama Uriel) como el Ángel de la Muerte lo sitúa como el último estadio del juicio de Dios sobre Caín. Tan sólo mediante Ariel decidiría Dios condenar a nuestro Padre.

31 Hay que fijarse en que aquí Ariel no ofrece a Caín preservarlo, sino "llevarlo hacia su recompensa", por ejemplo la muerte.

32 ¿Es ésta una burla de la más tradicional frase bíblica "Soy lo que soy"?

33 El primer uso de las palabras libremente traducidas "Dios Todopoderoso".

34 Se cree que "comer cenizas" es una metáfora de la existencia trágica de los vampiros. No he podido encontrar ninguna otra referencia al hecho de "comer cenizas", y tan sólo puedo asumir que es un modismo que no puede ser traducido. Otras versiones del Libro de Noé han traducido "comer cenizas" por "conocer tan sólo tristezas".

35 Ésta es quizás una manifestación poética. Ciertamente enfatiza que Caín está consumiendo su propia tristeza.

36 El hecho de que hay una ciudad adamantina en la India también llamada Golconda puede o no tener relación con esta estrofa en concreto. Estoy empezando a pensar que el término fue acuñado por Saulot, quien se sabe viajó al Medio y Lejano Oriente en busca de conocimiento.

37 He oído rumores de secciones adicionales aquí, describiendo más de los poderes que desarrolló Caín. De acuerdo con mi viejo amigo Malk Conforme, la versión original contenía 1.001 estrofas. Malk también mantiene que su dedo meñique derecho está hecho de mousse de chocolate y responde al nombre de Harold. Por consiguiente, me mantengo en la versión que tengo aquí (**N. de T.:** Es un error menospreciar esta teoría de Malk. Hay eruditos que mantienen que las líneas de sangre independientes de los clanes principales han desarrollado sus propias Disciplinas de una habilidad innata, pues creen que Caín posee todas las Disciplinas habidas y por haber. Aquí habría que preguntarse si la Vicisitud y sus

Disciplinas derivadas (Sanguinal) son poseídas por Caín, pues son una plaga del Infrasmundo. También habría que preguntarse lo mismo sobre la Mythicoceria, que es origen de un experimento con sangre de hadas. Y así podríamos seguir).

38 **N. de t.:** El original *Final* también se puede traducir por "Final", aunque la opción que he escogido me parece más acertada. De todos modos, el significado no varía de forma significativa.

39 **N. de T.:** He traducido cuento porque me ha parecido el término más apropiado. Sin embargo, no hay que pensar en él como un cuento infantil, apenas con valor por sí mismo, sino en un texto narrativo parabólico.

40 Zillah, a veces traducida como Sylah. Este Cuento está traducido desde un texto original mucho más influido por el folklore. Una versión de este cuento sigue siendo contada por algunos de los Vástagos más ancianos de Rusia, y tengo razones para creer que ha arraigado de algún modo en la cultura popular rusa (**N. de T.:** Según la Biblia [Gn 4, 19], Zillah es esposa de Lémec, junto con Ada, y no de Caín).

41 Hay que recordar que entre los Vástagos no hay ningún tipo de tabú "incestuoso" para con la sangre de tu chiquillo. Además, esto es quizá un indicativo del comportamiento de los Matusalenes: a menudo crean chiquillos para alimentarse de ellos.

42 **N. de T.:** Blancas, se entiende.

43 Un escandaloso modismo mal traducido, pero uno que creí tenía importancia literaria: ¡Imaginad a Caín, con una barba larga y espesa tirando de ella! Esta es quizás la una descripción del aspecto físico que poseemos de Caín, y su origen es dudoso.

44 Esta Bruja es un misterio para los arqueólogos que intentan establecer el origen de esta historia. Yo tengo la sensación de que la Bruja es una especie de chamán/hechicera/sacerdotisa quien quizás sabía algo acerca de Caín gracias a su relación con un demonio o algún otro tipo de espíritu familiar. Manteniéndose firme en su paradigma alegórico, Beckett sugiere que debe tratarse de una metáfora de la atracción que sentimos por la sangre y el control que tiene sobre nosotros (**N. de T.:** Tanto la atracción como la sangre).

45 Otra clave: está relacionada con la luna. En un principio creí que sus orígenes eran los de un Lupino chamán, pero aprendí de mis amigos Gangrel que no suelen alterar sus conjuros de ese modo.

46 Otros han traducido en este fragmento el título de Caín como "Señor de la Furia de la Sangre" (**N. de T.:** el original es *Master of the Blood Fury*.)

47 **N. de T.:** Comparando esta palabra con los otros calificativos que recibe Caín de boca de la Bruja, sólo puede ser interpretada con un significado sexual. Sin embargo, es de todos sabido que los vampiros pierden el apetito sexual cuando son Abrazados por el deseo de la sangre. Supongo que utiliza este término únicamente para dar énfasis a los beneficios que obtendrá Caín al beber el elixir.

48 **N. de T.:** En cuanto a la personalidad.

49 En Enoch, el matrimonio entre Vástagos era común. He leído fragmentos "Del "Himno de Amor a Zillah" que me han llevado a creer que conllevaba la posesión específica de los esclavos y de la propiedad, al igual que ciertos privilegios, como la habilidad de invocar temporalmente el poder del cónyuge.

50 El tradicional año Lunar. Es algo parecido a un cliché mitológico, especialmente entre las tradiciones de las "Mujeres Sabias" del folklore pagano, que yo sólo puedo interpretar como un período de tiempo simbólico.

51 **N. de T.:** En otro fragmento del libro el autor lo cita como *Oriel*, mientras que aquí lo hace como *Auriel*. Debemos suponer cierta indecisión, muy comprensible, en el momento de darle un nombre anglosajón a este personaje mitológico, si bien Shakespeare en su obra La Tempestad lo traduce como Ariel. Es también posible que monsieur de Laurent no pudiera revisar el texto después de mandarlo a galeras.

52 Un material tradicional. Fuerte, robusto. El Arca de Noé estaba hecha de él.

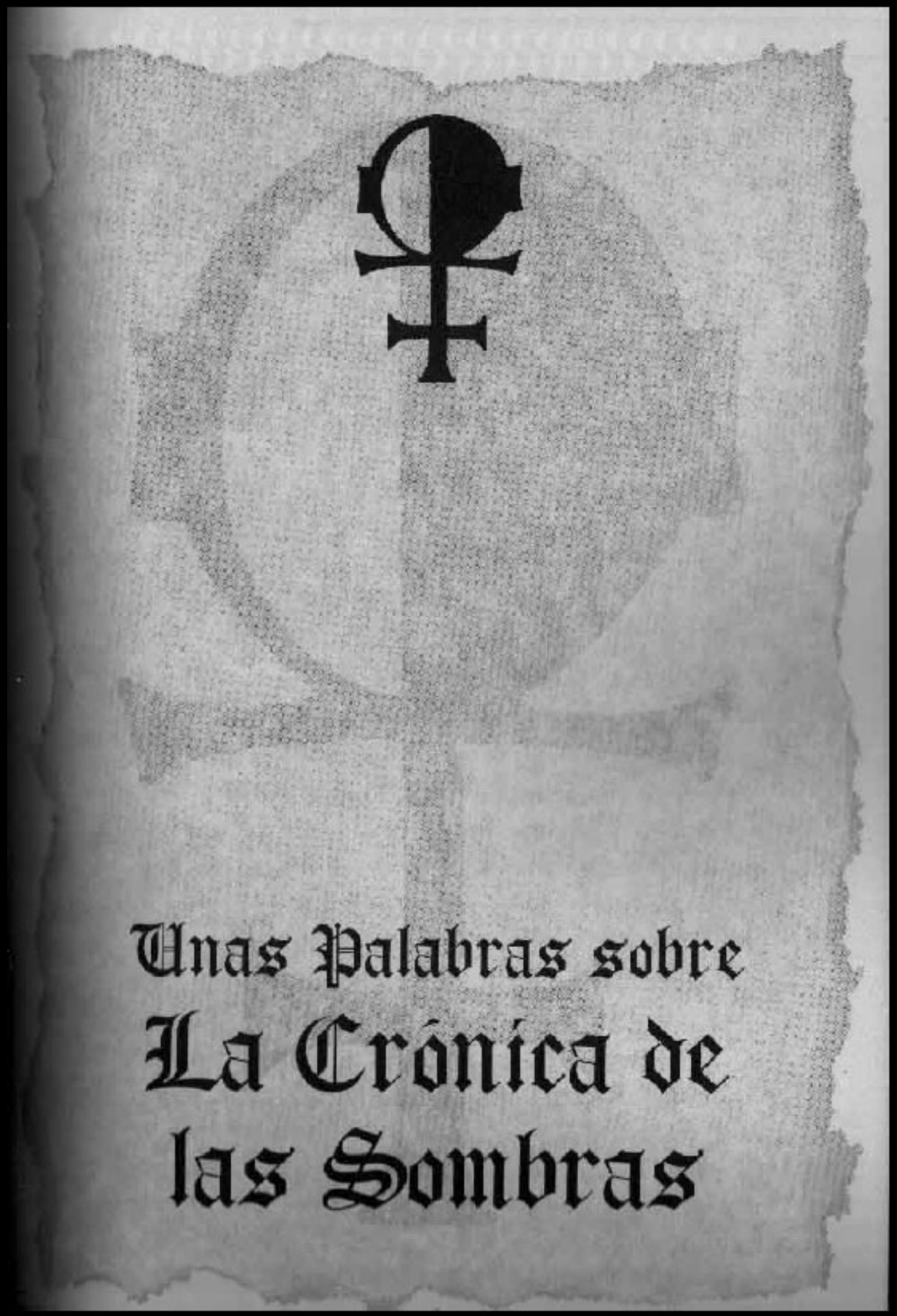
53 Este es quizás el fragmento mejor conocido del Libro de Noé. Debido a las frecuentes copias de los Ventrue y los Tremere hay muchas versiones coloquiales de éste. Mi primera empresa fue dejar a un lado estas versiones «populares» y dedicarme exclusivamente a descubrir la verdad en este asunto. Así, se puede ver mi traducción de los versos «no tradicionales» entre corchetes.

54 **N. de T.:** Obsérvese el paralelismo con los versos 103 y 104 de La Tentación de Caín.

55 **N. de T.:** Hay que tener en cuenta que, según la Biblia, el hijo de Caín se llamó Hanoc, y éste es el nombre que puso a su ciudad. Henoc forma parte de la estirpe de Seth, y no está vinculado a Caín ni a su estirpe (Gn 5,18 - 24 [sobre todo el último versículo: «Desapareció, porque Dios se lo llevó»]).

56 **N. de T.:** Escultores de la carne, se entiende. Aunque por aquel entonces no poseyeran Vicisitud, si nos atenemos a lo que se dice en TSMN, es posible que la disciplina de Koldun poseyera rituales y sendas que emularan de algún modo la Vicisitud. Quien sabe. Quedaos con la interpretación que prefiráis, yo presupongo que ambas son posibles.

57 **N. de T.:** El Clan de la Muerte es, sin duda alguna, el Clan de los Capadocios. Los Giovanni se convirtieron en un Clan después de la Última Gema, en el año 1 444 dC, y la fundación de la Segunda Ciudad ocurrió aproximadamente en el 8.000 aC.



Unas Palabras sobre La Crónica de las Sombras

Esta es una compilación de trozos y fragmentos que he ido desenterrando durante mis numerosos viajes. Debo admitir que he utilizado grandes cantidades de prudencia a la hora de determinar los contenidos de este libro. Esto ha sido así debido a que no existe ninguna versión completa de la Crónica de las Sombras. De hecho, muchos de los eruditos que se han dedicado a la búsqueda de esta Crónica defienden la teoría de que no es una parte *per se* del Libro de Nod, sino una creación de los eruditos y escritores de Cartago, quienes se sirvieron de licencias poéticas para transcribir las "Leyes de Caín". Sin embargo, he visto suficiente texto seminal y suficientes fundamentos originales como para convencerme de que estos fragmentos tienen alguna base en las verdaderas palabras de nuestro Padre, sus hijos, y sus nietos.

Choros, un reconocido miembro del Sabbat, me dijo que creía que la Crónica de las Sombras era poco más que propaganda creada por la Camarilla para dar legitimidad a sus tiránicas leyes. No creo que éste sea el caso, pero no deja de ser misterioso el hecho de que muchas de las Leyes de Caín y las Tradiciones de la Camarilla sean prácticamente idénticas.

Espero sinceramente que estos fragmentos no sean algún tipo de elaborada broma Malkavian, especialmente los trece mandamientos, que proceden de tabletas verdaderamente antiguas. Sin embargo, eran demasiado tentadoras como para dejarlas aparte. Así pues, Jharkav, si estás leyendo esto y me has engañado, un punto a tu favor, ¡y ten por seguro que tomaré mi venganza cuando vuelva a verte de nuevo!

La Crónica de las Sombras

De la Progenie

Estas son las palabras
que Caín dijo respecto
a nuestra Progenie
mientras gobernaba Enoch,
siendo entonces su Rey.
Escuchad las palabras
de Caín, quien dictó
todas nuestras leyes:

"No Abrazaréis Progenie
contra Mi voluntad,
y si os es permitido,
escoged sabiamente
entre los Hijos de Adán,
cuando penseis en ellos,
pensad en vuestro Hermano,
en vuestra futura Hermana[1].

Mirad la sempiterna noche
sobre vuestras cabezas,
y sabed la profecía
que pronunciara Ariel:
Siempre se alzarán los Hijos
para matar a sus Sires.

Sabed que al igual que pasa
con todas las otras cosas,
el Padre supera al Hijo,
la Madre supera a la Hija:
Tan sólo a través de Mí
llegaréis a la Verdad,
tan sólo a través de Mí
llegaréis a la Paz,
tan sólo a través de Mí
despertaréis vuestro Poder[2].

Sabed que, como en mis tiempos,
el derecho a la vida,
o a la muerte, será
del Sire sobre el Chiquillo,
pues así es cómo en el Cielo,
al igual que en el mundo,
están ligadas las cosas.
Mi padre Adán, sobre mí,
yo, sobre todos vosotros,
y vosotros, mis Chiquillos,
sobre vuestra Progenie.

No permitas que viva
tu Chiquillo, si ha matado
uno de tus Hermanos
y se ha bebido la sangre
de su corazón.
Esta es la Senda Ofidea[3],
y yo no la consentiré[4].

No deberéis Abrazar
a quien sea indigno,
no deberéis Abrazar
a alguien como castigo,
ni deberéis Abrazar
quienes son aún jóvenes,
pues deben vivir mucho
antes de poder entrar
en ésta Mi familia,
pues así la sabiduría
de nuestra estirpe crecerá.

No deberéis Abrazar
aquellos que están enfermos,
aquellos que son dementes,
o quienes están llenos
de humores enfermizos,
pues contaminarán la Sangre[1].

Nunca deberá haber,
en un mismo lugar,
más hijos de Caín
que Hijos de Seth,
ni más de uno de Caín
por cada tres de Seth[4].

Todo Chiquillo aprenderá
la Ley y las Tradiciones,
los Ritos y las Costumbres,
de sus Sires, como yo a ellos
he dado para vosotros.

No deberéis Abrazar
a las Bestias Lunares,
pues serán expulsados
y serán llamados
Abominaciones,
ni deberéis catar su sangre,
pues están prohibidos,
traen la Muerte a nuestro hogar[7].

No deberéis Abrazar
a aquellos Iluminados,
antes bien escuchadlos,
vigilad sus movimientos
y atacadlos veloces
si presentan batalla:
son una poderosa espada,
a veces muy afilada[8].

No deberéis catar la sangre
de los Seres Salvajes,
pues en su Locura,
no deberéis Abrazarlos:
No sobrevivirían[9].

No Abracéis el Amor,
pues el Amor en mi Abrazo
crecerá frío, se marchitará
y morirá[10].

Las Leyes de la Canalla

Estas son las palabras
que Caín dijo respecto
a los Hijos de Seth
mientras gobernaba Enoch,
siendo entonces su Rey.
Escuchad las palabras
de Caín, quien dictó
todas nuestras leyes:

"Nos ha sido dado el Dominio
de los Hijos de Seth,
el tercer hijo de Adán,
y puesto que es el menor
de todos nuestros hermanos
cuidaremos de sus Hijos
como si fueran los nuestros,
y les enseñaremos
el buen camino, y a cambio
nos servirán hasta el día
en que sea su último".

Nos servirán cuando el Sol
cabalgue cruzando el cielo,
vigilarán nuestras casas
con aguas que sofoquen
el Fuego de Miguel[9].
Ellos nos alimentarán,
y nos proveerán
con abrigados ropajes;
Ellos nos deleitarán
con sus hermosas danzas,
y nos proveerán
con armoniosas canciones;
Ellos yacerán con nosotros,
y nos proveerán
con tierno consuelo;
Ellos nos aconsejarán,
y escucharemos su consejo;
Ellos nos adorarán,
y rechazaremos su adoración.

No deberéis convertiros
en nada parecido a un Dios
ante los Hijos de Seth,
pues Aquel en lo Alto,
celoso en el cielo,
derribará para siempre
la estirpe de Caín.
Recordad al afable Ashtareth,
recordad al áureo Baal,
recordad al fuerte Tammuz[10],
sabed que los Hijos de Seth
se alzarán con armas
de Aquel en lo Alto,
y nos conquistarán,
si fuéremos nosotros
unos dioses a sus ojos[11].

Cuidaréis los Hijos de Seth
como un pastor a su grey,
Y escogeréis como merecen.
Deberéis limpiar su sangre,
Y alejarlos de la enfermedad[12].

De la Alimentación

Encuentra un lugar tuyo.

y a los mortales que ahí viven.

déjales ser tu redil.

déjales ser tu copa.

déjales ser tu pan santo[15].

De los Dones de Caín

Señalad al mortal quien,
llevando consigo el Poder
de otro Caínita,
hace algo. Si, realmente
es como si lo hiciera
aquél hijo de Caín.
Y ese Vástago pagará
el precio de su crimen
como si lo hubiera hecho él,
pues así podrá hacerse
un ajuste de cuentas
sin ser los Hijos de Seth
sólo espadas en las manos
de oscuros extraños[7].

Recordad bien el sorbo
triple, el Vínculo de Sangre:
Dejad a los Hijos de Seth
de grandes habilidades
servir los Hijos de Caín,
pues somos el origen
de su Conocimiento,
y debemos ser servidos[8].

En los Vínculos de Sangre,
asimismo, sabed también
que no hay Vínculo mayor
que el de Caín con sus Hijos,
y a través de Mí,
se rompen todas las cadenas,
se rompen todos los grilletes[9].

Cuidaos de los Hijos
de Aquél en lo Alto:
De los Querubines,
Serafines, y Arcángeles,
pues su contacto quemará
como las Llamas de Miguel[10].

Cuidaos de los Hijos
de Aquél Inferior[11],
los Parientes de la Serpiente,
pues también te quemarán,
y sus lenguas te engañarán[12].

Y si fuera necesario,
alimentad a las Bestias
con vuestra Sangre,
y vigiladlos atentos:
crecerán fuertes y leales,
pero cuidaos de la Bestia
con la Bestia Interior,
y no alimentéis un Ansia[13]
que no disminuya.

De Aquellos que Sirven

Quienes decidis bendecir
con la Potencia de Cain,
deberan ir a vivir
dentro de vuestro hogar
para poder protegeros:
No dejeis que nadie Abrace
a estos guardianes,
dejad que reciban sangre
cuando les corresponda:
Dejad que su Fuerza
sea vuestra Fuerza,
una Fuerza que no decrezca
con el resplandor del sol,
dejad que sus Ojos
sean vuestros Ojos,
ojos que vean de dia.
Dejad que sus Oidos
sean vuestros Oidos,
oidos que puedan escuchar
mientras vosotros dormis.

Dejad que a Aquellos que Sirven
se les llame los mejores
de entre los Hijos de Seth,
y los mas privilegiados.
Dejad que puedan gozar
de las ropas de los Vástagos,
dejad que puedan gozar
de la música de los Vástagos
dejad que puedan saber
la dulzura de nuestro vino.
Dejadnos protegerlos
de quienes pudieran
molestarlos o herirlos,
y dejadnos alzarnos
rugiendo de rabia
si uno de Aquellos que Sirven
fuera asesinado
por la mano de otro Vástago,
pues ningún Vástago
posee el derecho
de matar el Siervo de otro
sin ninguna provocación[71].

De las Bestias Lunares

Las Bestias Lunares,
aquellos que cambian,
son los Señores[23] *de todos*,
antes que mi Padre,
ellos recorrieron la tierra.
No os demoréis en su camino,
evitadlos, pues nos acechan
como lobos a corderos.
Pues venimos de los humanos,
y ellos vienen de otros.
Cuidaos de su sacra tierra,
caminad con gran sigilo
a través de sus dominios.
Su mordisco es como el nuestro,
sus garras son como las nuestras.
No os demoréis en su camino,
ellos tienen un origen
y nosotros tenemos otro[24].

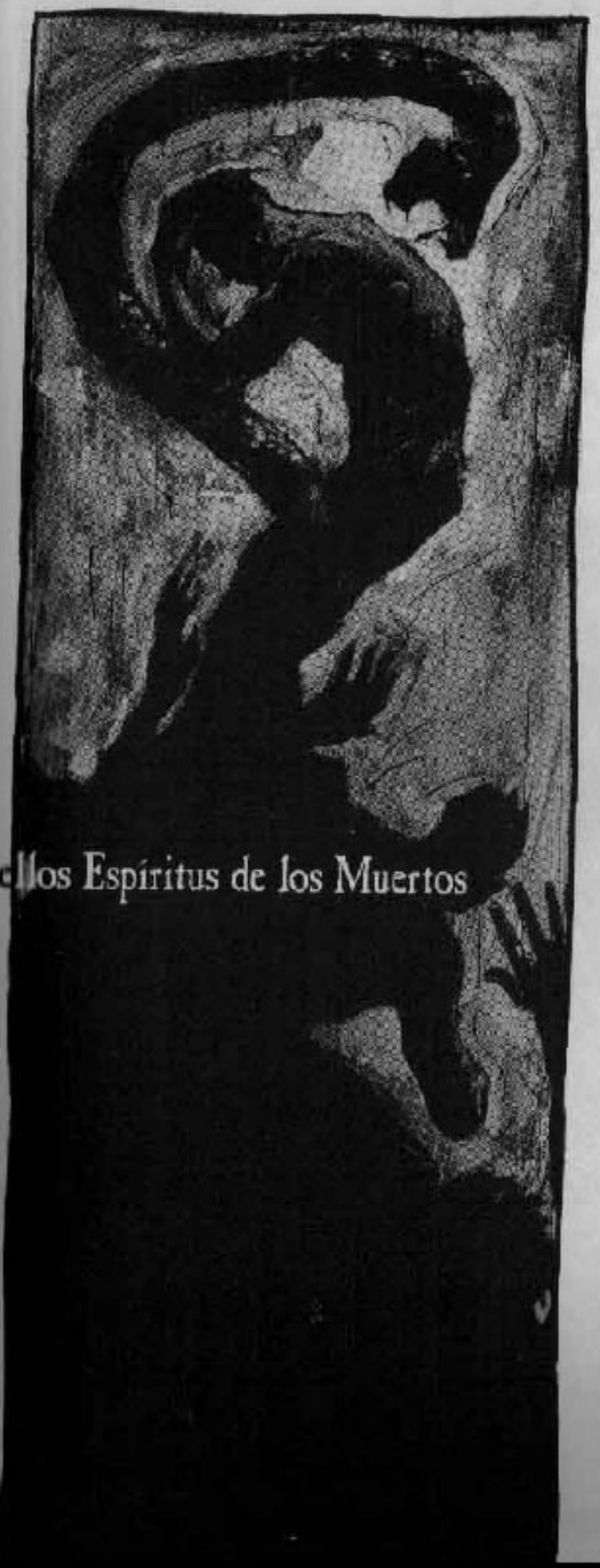
De los Seres Salvajes

De los seres locos,
los seres salvajes,
os digo, en primer lugar:
¡No bebáis su sangre!
pero vigiladlos,
pues son seres hermosos
en su estado salvaje,
son seres encantadores
en su propio misterio,
son seres mortales
en sus pericias de guerra.
Tan sólo ellos de entre
las criaturas de la noche
me acompañaron en la tierra,
me dieron de beber
cuando estaba sediento
y aún podía respirar.

Como a Mí, los expulsaron,
como mis Chiquillos,
no tienen hogar,
como los Hijos de mis Hijos,
vagabundean,
como mi Padre y mi Madre,
ellos saben demasiado,
pero se guardan sus consejos,
y, de ellos, os digo:
Hacedme caso: ¡guardad silencio!
no digáis nada.
Observad, y aprended[27].

De los Ilustrados

La Madre del Poder,
la oscura Lilith,
es de los más grandes de ellos,
pero hay otros, y aún más
que quedan por venir.
No bebáis de su sangre,
pues caeréis en su trampa;
Tened cuidado con ellos,
pues son muy habilidosos.
Tienen conocimiento
de los conocimientos de Adán
y la sabiduría de Eva,
son los portadores del fuego,
son quienes labran la tierra,
son quienes doman las bestias,
son quienes portan la escritura,
son los hijos del Sol,
las Estrellas que se Alzan.
Tratarán de involucraros
en su azaroso camino.
¡Resistid! ¡Resistid!
su camino desatiende
hambre, sangre y cuerpo.
No confiéis en aquellos
con brillantes ojos
cerca del amanecer:
Recordad siempre, es la Aurora
quien os entrega a vuestra muerte*.



De aquellos Espíritus de los Muertos

Prestad mucha atención:
Existe un lugar
más allá del espíritu,
más allá de la vida
que en todo Oscuridad
sombras, y allí las Sombras
es donde suelen morar.
Una isla, una fortaleza,
una tierra de los Muertos,
he viajado allá a través
de un sendero de perdición
y he podido ver en su corte
al terrible rey
de la Ciudad Estigia.
He visto a los encapuchados
cruzar, sin rostro,
el ancho del río Estigia
a nuestro derredor enjambran
como lo hacen las moscas
en un cuerpo putrefacto,
y como hacemos nosotros,
se alimentan de miedo,
de éxtasis y de colera.

Están muertos, pero no muertos,
y están más cerca de nosotros
de lo que jamás sabremos.

La Sangre de mi Hermano
se me lamenta mientras duermo
mientras el Sol cruza el cielo.
oigo a mi hermano,
segundogénito Abel,
chillando.
Señalad a los espíritus
de aquellos que han muerto,
sabed que su fuerza
no os pertenece a vosotros,
escuchad sus palabras:
Traen sabiduría consigo.
No escuchéis sus cánticos:
Esta elección trae el olvido.
No busquéis atraparlos,
pero liberadlos si podéis,
este es el mandamiento,
de Caín, quien ha sido
apresado y liberado[9].

De los Mandamientos de los Vástagos [30]

No deberéis asesinar
vuestro sire, ni beber
la sangre de su corazón

Deberéis considerar
a aquellos mayores [31]
entre vosotros
como si fueran Señores,
pues siendo yo vuestro
padre,
los antiguos están
mas cercanos a mí.

Deberéis honrar
la Casa de los demás.

Deberéis honrar
el Dominio de los demás.

No deberéis mostraros
a los Hijos de Seth
como si fueraís Dioses.

Honrad la Progenie
de los demás.

Honra siempre a tu Sire.

Deberéis enseñar
a vuestra progenie
los caminos de los
Vástagos.

No deberéis Abrazar
al amor.

No deberéis comer
de las Bestias Lunares,
de los Seres Salvajes,
de los enfermos, de los
locos,
o de los borrachos.

Deberéis siempre
proteger
a aquellos que sirven.

A los Hermanos y
hermanas,
da siempre hospitalidad.
A los Hermanos y
Hermanas
de tu Sire, da siempre
lo mejor de tu casa.
a los Hermanos y
Hermanas
de tu Progenie, da
siempre
un techo bajo el sol
y la sangre de un
cordero,
nada mas.

Nunca olvidéis el Sire
de vuestro Sire,
Cain el Vagabundo.

Las Palabras de los Fundadores [32]

Los Mandamientos de Brujah [33]

Deshaceos de los grilletes
que los Antiguos pusieron
sobre vuestras mentes,
buscad en vuestro interior
y ved la verdad revelada.
La Verdad, cuando sea vista,
iluminará vuestras almas
y curará vuestras heridas.
Sabed quiénes sois, primero,
y permaneced sinceros
para con vosotros mismos.
Sois mis chiquillos, todos,
pero antes os rompería
como si vosotros fuerais
cerámica defectuosa,
que no que vuestra debilidad
fuese que fuesais nada,
excepto de mi molde
una copia defectuosa.

Las Palabras de Gangrel a sus Chiquillos[34]

Chiquillos míos,
vosotros andaréis la tierra,
id lejos y llevad estas Palabras.
Moveos un paso por detrás
de aquellos que ven
gracias a la Luna.

Nunca toleréis
las debilidades.
Mantened vuestros chiquillos
leales para con vosotros.
Caminad con la cabeza alta.
Dejad que la Bestia os guíe.

Marcad donde cazáis,
para que hermanos y hermanas
lo sepan y no os molesten.

Coged cuanto necesitéis,
pero recordad que el cazador
puede convertirse en cazado,
y hay quienes nos encuentran,
no importa cómo nos escondamos.

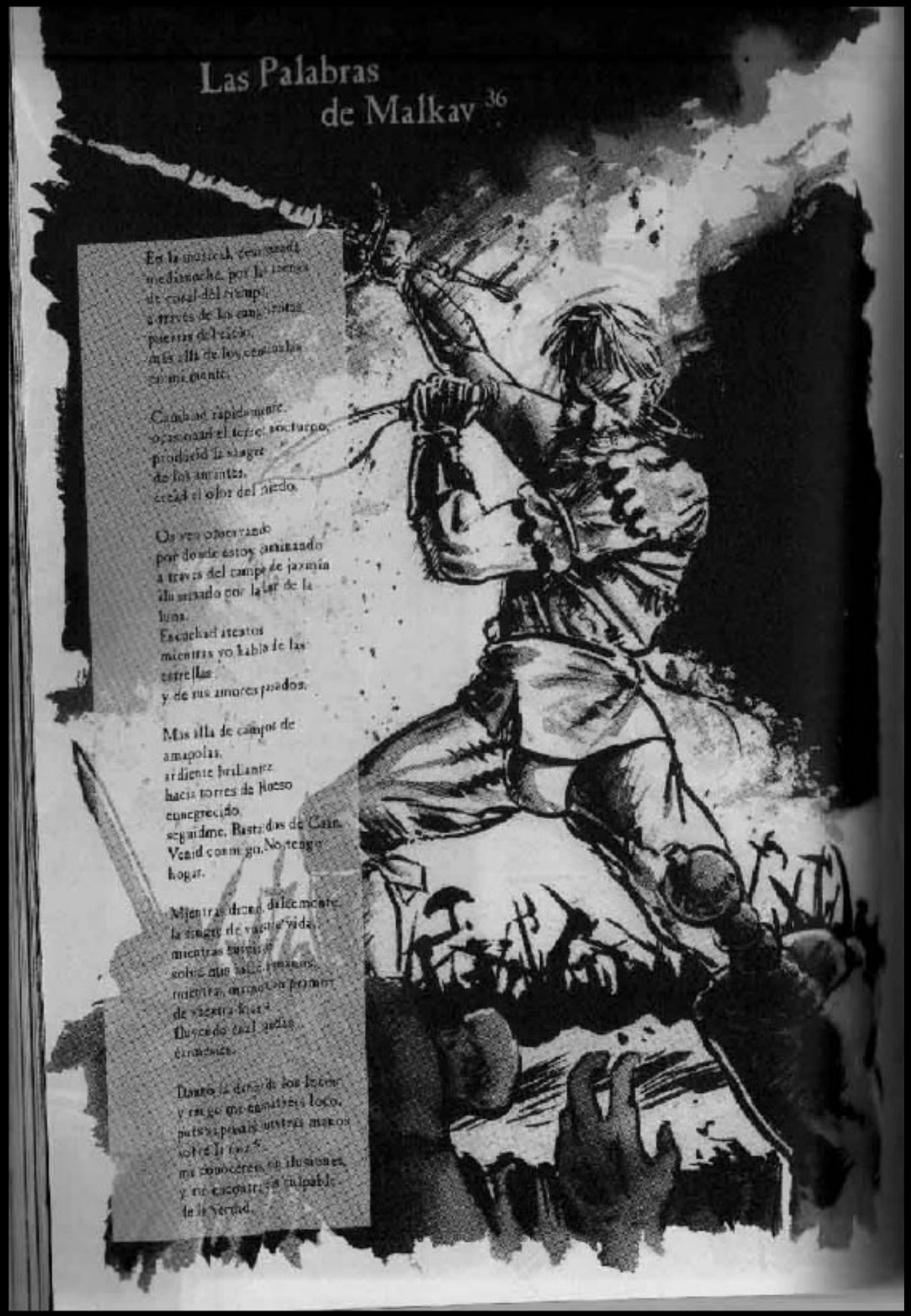
Si estáis confundidos,
alguna vez, id y comed
de los animales,
durante toda una luna,
dormid en la tierra
y beberá agua dulce.

En vuestros oídos
oiréis mi voz como si fuera
el lejano lamento de un ave,
como el rugido de un león.
Y entonces sabréis
que debéis hacer.

No dejéis que digan
que la Casa de Gangrel
es una casa sin honor.
No dejéis que digan
que no somos bravos.
No dejéis que digan
que no somos justos[35].

Descendientes de la Bestia,
descendientes de la Oscuridad,
vosotros, sois los mejores
de entre los Vástagos.

Las Palabras de Malkav



En la noche, cercanamente
medianoche, por la cerca
de coral del tiempo
a través de las campanas
puertas del cielo,
más allá de los cementerios
en movimiento.

Caminad rápidamente,
ocasionad el terror nocturno,
producid la sangre
de los amantes,
cread el olor del miedo.

Os veo observando
por donde estoy andando
a través del campo de jazmín
iluminado por la luz de la
luna.
Escuchad atentos
mientras yo hablo de las
estrellas
y de sus amores pasados.

Más allá de campos de
amapolas,
ardiente brillantez
hacia torres de hueso
enegrecido
seguidme. Bastardos de Caín.
Venid conmigo. No tengo
hogar.

Mientras duermo, dulcemente,
la sangre de vuestra vida,
mientras sueñan
sobre sus secretos
mientras marcan con polvos
de vuestra fuerza
fluyendo cual ardiente
carmesíes.

Dentro de deseo de los locos
y ruego que me encontréis loco,
pues si ponéis vuestras manos
sobre la cruz,
me conoceréis en ilusiones,
y no encontraréis culpable
de la verdad.

Las Palabras de Nosferatu [38]

Sois los hijos de las Sombras,
sois los hijos e hijas
de la Oscuridad.
Buscad el lugar más oscuro
y hacedlo vuestro.
Alimentaos de los perversos,
alimentaos de los pecadores,
alimentaos de almas feas,
pues esta es nuestra dieta,
es el deseo de nuestro Padre,
nuestro alimento preestablecido.

Hijos míos, no miréis
vuestro rostro
para maldecirme,
pues conozco la belleza
que yace en el interior,
y jamás existirá
una belleza mayor.

Las Palabras de Torcador a sus Chiquillos

En la paz conocereis la belleza, en la belleza conoceréis la verdad,
en la verdad conoceréis el amor, en el amor conoceréis la paz.

Mis chiquillos, mis creaciones,
mis hermosas posesiones,
observad y escuchad,
escuchad y observad.

Usad vuestra visión
para ver la verdad
en la belleza,
usad vuestra velocidad
para permanecer inmóviles,
usad vuestra belleza
para conocer la verdad.

Mis chiquillos, mis creaciones,
todos gentiles rosas,
he reclamado vuestras esculturas,
he reclamado vuestros cuadros,

He reclamado
vuestras creaciones,
he reclamado
vuestra danza.

¡Hermosos
chiquillos,
hermosas
creaciones,
ni el oro es tan precioso,
ni la miel tan dulce,
ni la leche tan pura.

Como el tigre mordeis; Como el halcón, picais;
Como el gato, acechais.

¡Hermosos paladares!
¡dulces incubos!
¡queridos incubos!
probad sangre de vírgenes
y encontrar el éxtasis!

Encontrad vuestra mayor Alegría,
seguid vuestra mayor Alegría,
y sabed que estaré,
mirándoos embelesada,
mis chiquillos, mis creaciones,
mis hermosos
seres.

Las Palabras de Ventrue a sus Chiquillos [41]

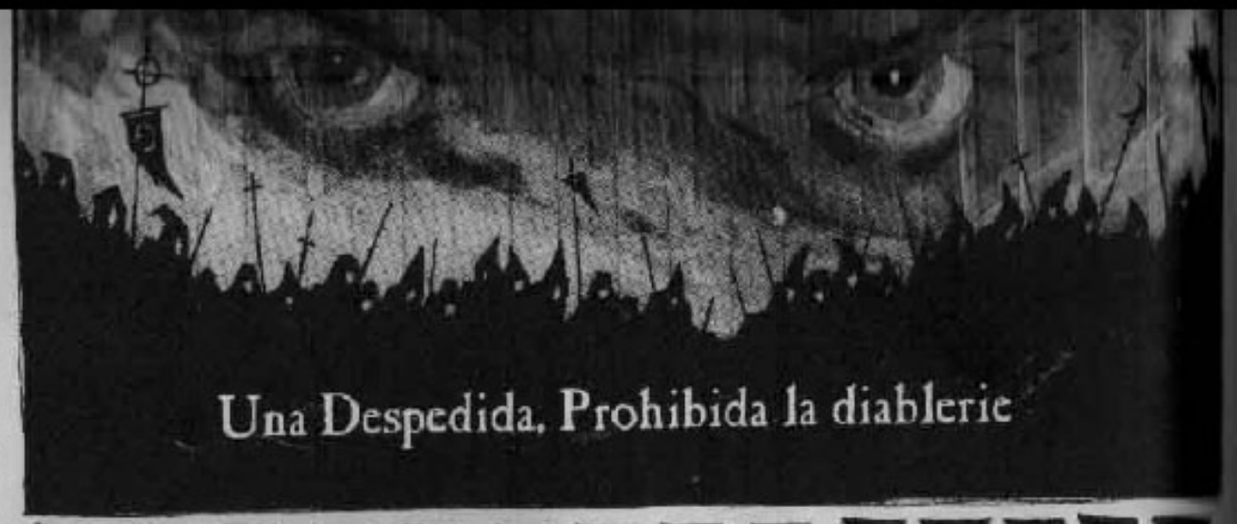
¡Gobernamos en Enoch!
¡gobernamos en [la Segunda Ciudad]!
¡Dumuzi, Gilgamesh
Zeus y Júpiter!
Somos cada gran hombre,
somos cada hombre perfecto.
Gobernamos, no por la fuerza,
sino por derecho.

Sed los magistrados,
los creadores de herramientas,
llevad lo sagrado [Yo] a las gentes
mantened las alianzas,
atad quienes se revelen
gloria a quienes luchan y ganan,
mantened fuertes espadas
siempre junto a vuestro lado,
y agudos ojos en la espalda.

¡No os acobardéis
por miedo al Sol!
¡No reculéis ante el Fuego!
Aunque estemos malditos,
somos los Señores de la Tierra
y todas las cosas caen
bajo nuestro dominio.

Las Palabras de Saulot [42]

Sabed que estáis hechos
para no estarlo,
sois el blanco cordero,
el gentil sacrificio,
sois la mejor parte
de la liberalidad de Caín,
y sobre vuestros hombros
recaerá su más grande Sino,
pues tan sólo yo de los hijos
de Caín he rogado
a Aquél en lo Alto
el perdón,
y me han visitado
los peores demonios
de Aquél Inferior [43],
esas serpientes
que me muerden
mientras estoy durmiendo,
esos sucios gusanos [44]
que absorben mi sangre.
De ellos aprendí a separar,
de la sangre, la oscuridad,
de la carne, las heridas,
del alma, la maldad.
Y aunque debo morir,
vosotros, mis chiquillos,
seguiréis estando vivos.
Abrid vuestro Ojo,
y ved de verdad el mundo,
y sabed que lo que ahora hacéis
curará otra generación.



Una Despedida, Prohibida la diablerie

Los enemigos de Caín
eran poderosos,
y rastrearon sus pasos
como los sabuesos
y la pista no desaparecerá,
ni aun cruzando
inundaciones y lunas,
con muchos esfuerzos.

El talento del cazador
era grande, y ellos
buscaron a su Padre,
y ellos vieron [...]
una antigua Disciplina
usaron para encontrar
el camino a Shal-ka-mense.

Al final arribaron
a ese lugar sagrado
donde Caín se escondía,
entre las aguas.
Caín se mostró,
y les dijo a ellos:
«Gentiles hijos e hijas,
¿por qué alteráis mi sueño?»

Y trataron de atrapar
a su Padre con armas
forjadas y de madera,
pero Caín, veloz Caín,
no podría ser detenido
por seres como aquellos.

Bajo rizadas olas,
bajo tempestuosas olas,
más allá del pozo
de Veyd-sah-me,
en la gruta de Shal-ka-mense
se encontraron, se encontraron,
para abrazar la forma
de su Padre durmiente.

¡Lo encontraron durmiendo?
Lo encontraron despierto,
preparado para luchar,
con los ojos abiertos,
sonriendo a sus viejos Chiquillos.

Presentando batalla
a la luz de las velas.

Ahora, las estrellas que,
una a una, borraron
sus caminos en el cielo
iluminado por relámpagos.
Ahora, los fuegos queman
el infierno y las cenizas,
ahora, el calor
revela la pira.

¡Demasiado tiempo!
Los cazadores esperaron
hasta demasiado tarde.
¡Demasiado tiempo!
Junto a Veyd-sah-me
se quedaron hasta ver
la luz del Amanecer
sobre el Rostro de su Padre.

Y en la cambiante, ardiente Marca,
vieron el Dedo del odio
de Dios, girando, ondulándose,
la Palabra de Dios
que hizo Cambiar
el solitario sino de Caín.

Mientras ardían en fuegos
que brillaban como los de Orco,
mientras veían la carne
derretirse y fundirse,
mientras quemaban
junto con sus propios Vástagos,
Caín bendijo más piras
en su sangriento Sacramento.

No busquéis la sangre
de vuestros Antiguos,
no busquéis la sangre
del Sire de vuestro Sire,
no busquéis la sangre
que os hizo Vástagos,
pues quemaréis en la pira
cuando debáis pagar
por vuestro crimen inmortal.

Las ley y el castigo de Caín

Es muy duro, hijos míos,
condenaros al castigo
de la quema, de la sangría[e],
De la decapitación,
de la tortura,
de la parálisis,
de la muerte por el sol.

Vosotros sois mis Chiquillos:
Sólo vosotros
entre el resto de los seres
sois mi única compañía,
siempre estaremos atados
como los padres están
vinculados a sus hijos,
y los hijos a sus padres.

Y aún así, arrancaré
las malas semillas,
arrancaré los peores
de todos vosotros,
podaré mi oscuro árbol,
tal y como Adán, mi Padre,
me enseñó[n].

Proverbios

No pidas consejo al Clan de la Rosa,
pues no te darán una única respuesta.[1]

Vigila a los Gangrel, y cuando estén
disgustados,
corre.[2]

Los primeros en morir en una Yihad son los
Nosferatu.[3]

Bendecid quienes luchan
contra nuestros enemigos naturales.
Mantened a salvo al agricultor,
al constructor, al enterrador.
No deben ser presas.[4]

No dejéis a los sacerdotes,
a los poetas y campesinos
ser como los alimentos.
Ninguno dejará que esto suceda.[5]

Deja que el Honor sea tu escudo,
tu espada y tu manto.
Deja a los Ventrue salvar las apariencias
y llegarán lejos.[6]

Para vencer a un enemigo fuerte, sobrestímale.[7]

La venganza es mejor cuando la sangre está aún
caliente.[8]

Sálisi que siempre habrá un César.
Págale el diezmo.[9]

Lucha la primera batalla, vence la primera
guerra.[10]

Vigilad vuestros propios Chiquillos:
En los labios de todos ellos
está el dulce sabor de la Diablerie.[11]

Un sorbo de sangre, lo tomo.
Dos sorbos, los atento.
Tres sorbos... los asesino.[12]

No pactéis con los Tinieblas.
A su debido tiempo nos reclamarán a todos.

Cabalga la Bestia, no dejes que ella te
cabalgue.

No hagas amigos entre los poetas,
cantarán demasiado sobre ti.

No seas conocido. Busca las sombras.[13]

Cuando la Cruz tiene un puesto a
favor,
encuentra tu seguridad.[14]

Toma gentilmente a las mujeres.
Toma directamente a los hombres.
Toma dulcemente a los niños.
Toma vacilantemente de los animales.
De los Vástagos, divide.
De las Bestias Lunares, date un festín.

Sé como un rey: vuestra vieja tarea
es proteger los débiles y combatir los
poderosos.

Notas sobre la "Crónica de las Sombras

1 Ésta, sin duda, es la base de la Tercera Tradición de la Camarilla. Se dice que el antiguo que ayudó a escribir las Tradiciones originales (la primera vez en que el ingente corpus de leyes, normas, costumbres y pautas de comportamiento que supuestamente gobernaron a los Vástagos fue codificada en un compendio de leyes inteligibles) descubrió una versión de la Crónica de las Sombras escrita en aparentemente blancos pergaminos, que revelaron su contenido después de verter vitae sobre ellos. Los fundadores de la Camarilla utilizaron esta «Crónica de Sangre» como base para la creación de sus Tradiciones.

2 Nuestros pares del Sabbat, aquellos que sirven a Caín, dicen que ésta es quizás ésta es la única parte de la Crónica de las Sombras que mantiene su significado original. Lo utilizan como una justificación para la Diablerie.

3 **N. de T.:** En el texto original (*Serpent's Way*), la Senda de la Serpiente.

4 La Sexta Tradición. Veinte años

vez la influencia del Libro de Nod en las Tradiciones.

5 Un curioso contrapunto, esta estrofa en particular es totalmente contraria a las prácticas de los Malkavian y los Nosferatu. Por supuesto, estos clanes están malditos originalmente por Caín, y así no es contradictorio que las incluya en sus prescripciones.

6 Esta estrofa en particular se ha utilizado unas pocas veces a través de los tiempos para justificar una Purga de Vástagos cuando la *ratio* de población llega a ser demasiado alta. Por supuesto, 1:3 es una *ratio*

ca de un principado.

7 Un hombre lobo vampírico es algo horrible de por sí. Una vez tuve una conversación con uno (a cierta distancia - estaba sedado en esos momentos) y, además de su patética condición, parecía estar afectado por una paranoia bastante avanzada. Estaba convencido de que uno de los suyos - asumo que se trata de otra Abominación - lo estaba persiguiendo, y que, mientras mi amigo Gangrel y yo lo detuviéramos, su esperanza de vida se acortaría cada vez más. Cualquiera que sea el estado de una Abominación, es cierto que la sangre de Lupino es potente y muy adictiva, poseyendo evidentes peligros tanto para la no-vida como para los miembros del cuerpo. Personalmente sigo los preceptos de Caín en este asunto muy seriamente.

8 Caín habla aquí de los Magos. Son inescrutables, pero se sabe que mediante sus rituales secretos pueden extraer poder de nuestra propia sangre. También es sabido que son, dejando de lado todo su poder, poco más que mortales.

9 Se dice que hay hadas que tienen vínculos especiales con ciertos Vástagos. En una pequeña villa irlandesa llamada Costo de la Ropa Sucia (**N. de T.:** La traducción queda horrible. El original dice: *Withy-by-the-Wash*), estuve durante un bello atardecer junto a un gentilhombre Malkavian que había encontrado un hermoso nicho entre los aldeanos. Me ofreció a probar un jarro lleno de «sangre de Sidhe», como él lo llamó. Cualquiera que fuera la composición del brebaje que tomé (más tarde se me dijo que era sangre de vaca mezclada con setas especiales encontradas en el bosque cercano al pueblo... pero aún me cuestiono ciertos aspectos de éste) me llenó con las visiones más extrañas posibles, ¡y casi me causó la muerte! Me levanté al siguiente amanecer, habiéndome fusionado con la tierra (por instinto, supongo) en una colina fuera de la aldea. Estaba desnudo, con una especie de arcilla azul untada por todo mi cuerpo. Un incidente un tanto inusual.

10 Es un poderoso manifiesto, aunque certo. Hemos visto una y otra vez la tragedia que se da cuando los Vástagos ignoran este simple mandamiento.

11 El pronunciamiento de Caín en este aspecto da gran potestad a los Vástagos que lo reclaman para sí. Es el origen de gran parte de la autoridad que los Vástagos exigen tener para con la Canalla.

12 ¿Una temprana referencia a los bomberos, esos caballeros modernos que custodian nuestros refugios de las llamas hambrientas de Miguel?

13 **N. de T.:** Los epítetos que usa el autor son los siguientes: Ashtureth el de rostro afable (*gentle-faced*), Baal el del cuerpo áureo (*golden-fair*), y Tammuz el fuerte (*strong*).

14 Este es un severo precepto, y que apenas es necesario en la época actual. Sin embargo, se oyen aún historias de alrededor del mundo sobre Vástagos que se convierten en un Dios para los mortales y los gobiernan como tales. Es curioso cómo estos insignificantes dioses no acostumbran a perdurar, y que ninguno permanece en nuestra memoria (**N. de T.:** A excepción, quizás, de Sutekh y algunos otros poderosos Antediluvianos y Matusalenes).

15 Hace tiempo tuve una plácida conversación con uno de los hijos de Saulot, la línea de sangre conocida como los Salubri. Creen que es su deber, debido a este mandamiento, curar los mortales e incluso ayudarles a limpiar su sangre de enfermedades.

16 Otro origen de una Tradición. Esta estrofa habla claramente de la Tradición de la Hospitalidad, la Quinta Tradición.

17 Esta estrofa tiene importantes consecuencias para muchos Vástagos, y es un fragmento recientemente descubierto. Encontré esta parte de la Crónica de las Sombras después de muchos pesares, peligros, y la destrucción de tres de mis compañeros. Ascendimos las cimas del Himalaya, donde encontramos este fragmento escrito sobre una tableta de piedra en escritura cuneiforme, custodiada por un místico Sufi, quien nos reconoció inmediatamente. Extrañas criaturas de esas montañas raptaron a mis compañeros, y yo sólo sobreviví excavando la helada tierra y esperando la primavera.

Pienso que, si este fragmento se publica entero, cambiará muchas de las costumbres de los Vástagos para

con los ghouls durante los enfrentamientos entre ellos, pero dejo su interpretación a manos de Arcontes y Justicars.

18 Esto siempre ha sido una práctica común entre los Vástagos, no debido a la Crónica de los Secretos, sino a que es de sentido común.

19 Por supuesto. Tal y como hemos visto en la Crónica de Caín, fue él quien rompió el primer Vínculo de Sangre.

20 Esta estrofa me confunde. ¿Habla de espíritos angelicales, hombres de Fe, o algún otro ser que aún debe ser revelado?

21 **N. de T.:** En inglés existe un paralelismo tanto de significado como de significante de los términos «Aquél en lo Alto» (*One Above*) y «Aquél Inferior» (*One Below*); en castellano, sin embargo, no hay un equivalente para este juego de palabras. Hay que hacer constar, asimismo, que el término para designar a los entes infernales (Inferior) no denota una cualidad menor con respecto a Aquél en lo Alto, sino que los ubica en el lugar opuesto al Cielo.

22 Tanto si la estrofa anterior habla de ángeles como si no, esta estrofa habla de un modo más claro de los agentes Infernales llamados demonios. He visto

esta inscripción en amuletos y sellos que fueron ideados para proteger de los seres Infernales.

23 **N. de T.:** En el texto original utiliza la palabra «hambre» (*hunger*), pero he utilizado el término ansia haciendo referencia a la película homónima de Tony Scott. Además, este término tiene una carga de angustia mucho mayor, y hay que tener en cuenta que para un Vástago el hambre es uno de los estados más angustiosos que puede llegar a conocer.

24 Estas estrofas tratan de los ghouls. Como una nota al margen, hay que hacer constar que se cree que un ghoul de Caín, el primer Ghoul, vive aún, y que mora bajo un templo secreto en algún lugar de Egipto. Las leyendas dicen que custodia una gran cantidad de sangre de Caín, que le ayuda a mantener su *status* de ghoul. Si esto es cierto, tan sólo él entre los mortales poseería erudición sobre los Antediluvianos (**N. de T.:** Los Magos, los Illuminati, el Arcanum, y otras muchas sociedades mortales tienen amplios conocimientos sobre los Antediluvianos, aunque los Vástagos se nieguen a sí mismos tal posibilidad).

25 **N. de T.:** He utilizado aquí la palabra latina para designar el superlativo de «viejo» (*senex*), pues en castellano no hay ninguna palabra lexicalizada para tal función, como sucede con los adjetivos «grande», «pequeño», «bueno» y «malo».

26 Un buen consejo de nuestro Padre que muestra su gran conocimiento de los Cambiaformas, quienes eran activos incluso en su época. Historias sobre Caín caminando entre ellos convertido en un lobo, que me contaron mis compañeros Gangrel, pueden basarse tan sólo en esta estrofa.

27 La cultura feérica dice que los Arcadios son «demasiado buenos para el Infierno, pero no lo suficiente para el Cielo». Este puede ser el modo de Caín para expresar este estadio medio. Los Vástagos que se encuentran con algún ser feérico harían bien

en escuchar las palabras de su Padre sobre esta materia. De todos los fragmentos de la Crónica de los Secretos (**N. de T.:** ¿No estamos hablando de la Crónica de las Sombras?), fue éste en particular el que fue el más elusivo, quizás porque posee grandes verdades sobre los Sidhe.

28 Caín y sus chiquillos estuvieron presentes en el amanecer de la civilización humana, y así pues vieron a estos magos entre la gente, trayendo consigo las palabras, la agricultura, la arquitectura, y más cosas. ¿Es realmente sorprendente que maravillas como las pirámides y los jardines colgantes de Babilonia fueran posibles entonces? Originalmente los magos tenían toda la potestad necesaria para seguir su arte. Ignoro por qué desde aquél entonces se han visto limitados: uno se imagina qué tipo de magia podrían crear en la época actual. Quizás ellos también, como nosotros, deben esconderse de los ojos de la humanidad.

29 Adquirí este fragmento en forma de rollo de pergamino, completo y fresco, habiéndose conservado perfectamente a lo largo de los milenios. El rollo lo poseía un ejecutivo Giovanni que había oído hablar de mi ansia de adquirir fragmentos del Libro de Nod. Tomó como pago una ingente cantidad de diamantes de Sur África y un borrador de mi Códice de Caín. Normalmente no tengo tratos con la extraña familia Giovanni, pero esta era literalmente una oferta que no podía rechazar.

30 Estos Mandamientos son un rompecabezas para mí. No sé si fueron una parte original de la Crónica de las Sombras o un resumen escrito por un autor posterior. Los encuentro útiles, y son un contrapunto interesante para los otros, más famosos, «Mandamientos». Tomad nota de que las bases de los fundamentos de las Tradiciones de la Camarilla se encuentran en estos Mandamientos.

31 **N. de T.:** La palabra inglesa *elder* significa etimológicamente «mayor» o «más viejo», aunque en términos vampíricos se refiere a aquellos vampiros que tienen más edad u ostentan una posición más elevada dentro de la secta correspondiente o dentro del clan.

32 Me he peleado durante mucho tiempo contra esta pregunta: «¿Son estas realmente las palabras de los fundadores de los Clanes?» He llegado a la conclusión de que, prescindiendo de lo que realmente son, son pertinentes e importantes para cada uno de los Clanes. Tanto si las entiendo como si no es irrelevante: he mostrado cada uno de estos fragmentos a antiguos de cada uno de estos Clanes, y ellos han creído que son apropiadas. Así pues, las incluyo aquí.

33 ¿No resulta irónico que todos los chiquillos de Brujah presenten esta naturaleza frenética, este defecto del molde del cual proceden? En esta traducción, es bastante simple ver la violencia latente de Brujah en la elección de sus palabras («deshaceos de los grilletes», «rompería», «cuna herida»). Lo reproduzco aquí puesto que el origen de esta traducción carece de todo error: recibí este fragmento como pago de un favor mayor de manos de un famoso Brujah tradicionalista, Crimis, cuyo Códice de Caín es la inspiración de este trabajo.

34 Algunos han llamado a los Gangrel «chupadores de sangre Lupina». No lo son en absoluto. Aunque estén relacionados de algún modo extraño con los Lupinos, son sin lugar a dudas su propio clan. Silenciosos y vagabundos, se convirtieron en mis mejores aliados en la búsqueda que me ha llevado alre-

dedor del globo. Creo que quizás el hecho de que tuviera muchas historias que contar, especialmente historias de antiguos Caínitas, les indujo a interesarse por mí. Muchos Gangrel me pidieron que mencionara sus nombres en mis historias, y así lo hago aquí: Windam, Cornell, Piotr, Chauson, Illyana, Corredor Lejano (quien cayó desde una gran altura en los Andes y nos dejó), Herve, Marshall, Golina y la Srta. Colina.

35 **N. de T.:** «Justo» en este caso se refiere a la imparcialidad y a la ausencia de «juego sucio», principalmente en enfrentamientos físicos.

36 No tengo ningún modo de saber tanto si este fragmento es auténtico como si ha sido traducido correctamente. Este es mi punto de partida en todos mis viajes, cuando he preguntado a un antiguo

Malkavian que me dijera una sección del Libro de Nod, todos recitaron este fragmento prácticamente sin ninguna variación. Es demasiada coincidencia como para que la pase por alto, y si es una broma, pues que lo sea (**N. de T.:** Monsieur de Laurent no ha tenido en cuenta el Tiempo Malkavian, que permite a los miembros de este clan comunicarse entre ellos sin importar la distancia, aunque seguramente no lo habrá tenido en cuenta por desconocimiento, y no por omisión).

37 **N. de T.:** Entendiéndose «raíz» como «base», «idea fundamental o esencial» o como quiera traducirse.

38 Cuando le mostré esto a Carlos, un antiguo Nosferatu de España, me dijo que hacía alusión a una «gran Condena», un gran sino al cual todos los Nosferatu están encadenados. No hablaría más de esta Condena, y me pidió que apartara de su vista este fragmento (**N. de T.:** El Nosferatu se refería, sin duda alguna, a los Nictuku, los hijos del fundador de su clan, quienes tienen como misión destruir a los otros hijos de su sire, los Nosferatu: Los Nictuku forman parte de las pesadillas no sólo

de los Nosferatu, sino también de gran parte de los Matusalenes, quienes se han enfrentado a ellos en el pasado. Nombres como Baba Yaga siguen haciendo temblar a gran parte de los vampiros más poderosos, y más aún ahora que se ha despertado, y con ella el resto de chiquillos de Nosferatu).

39 Adquirí este fragmento de un exquisito chiquillo de Rafael, el artífice de la Mascarada. Me avergüenza decir qué es lo que le di a cambio. Baste con decir que provenía de oriente, y que era de naturaleza erótica. Es interesante que Toreador utilice la imaginería animal para describir a sus chiquillos. Sin embargo, es lo que cabría esperar de una cultura casi primitiva. Las palabras «súcubo» e «íncubo» son traducciones directas, y confirman mi teoría de que las leyendas de demonios visitando vírgenes y hombres jóvenes en sus lechos por la noche deben haber sido Vástagos tomando su sangre. Las ilustraciones eróticas que contenía este fragmento representaban esta práctica con sumo detalle.

40 **N. de T.:** El verbo «picar» significa aquí dejarse hacer en picado mientras se vuela. Ésta es una técnica de caza del halcón y de otras rapaces.

41 Adquirí este fragmento de manos de un antiguo Ventrue, uno de los príncipes de la ciudad de Berlín. Cuando oyó hablar de mi búsqueda de conocimientos, deseó asegurarse de que las áureas palabras de su Fundador nunca serían perdidas. Así pues, por unos modestos honorarios (que pagué gustoso), me fue permitido traducir y copiar este fragmento para mi obra. Mientras estaba escribiendo, descubrí otros rollos de pergamino escritos presumiblemente por Ventrue y sus más poderosos chiquillos. Fui capaz de leer estos pergaminos a hurtadillas, pero no me fue permitido copiarlos. Eran dictados dirigidos a líderes que se parecían a una versión antigua de la obra de Maquiavelo «El Príncipe». Anhelé añadir estas palabras en este libro, pero temo que la cólera del Clan Ventrue sería demasiado para mí si intentara manejarla.

42 Saulot fue muy amado entre los Antediluvianos, pero su hábito de aumentar místicamente sus sentidos y declamar profecías eran perturbadores. Fui capaz de transcribir este fragmento de las palabras de una ceremonia Salubri que presenció.

43 **N. de T.:** Ver «De los Dones de Caín», nota 5.

44 No puedo asegurarlo, pero creo que esta palabra es plural. Sin embargo, mi chiquillo Becket querría que creyera que es una forma singular, «*Wyrm*» (**N. de T.:** «*Wyrm*» se traduce al castellano por «Gusano». Sin embargo, he dejado la referencia a la mitología Garou en inglés para que sea más entendedora), y que se refiere a la superstición Lupina de que todos los Vástagos están gobernados por una fuerza maléfica.

45 **N. de T.:** «Sangría» no se refiere aquí a la bebida alcohólica, sino a la drenación de la sangre, tal y como se hacía en tiempos anteriores.

46 El Príncipe de Londres acostumbra a declamar este fragmento antes de declarar una Caza de Sangre. Muchos Justicars se lo enseñan a sus Arconates al tiempo que les enseñan sus deberes.

47 Éste hace referencia a la naturaleza inconstante de los Toreador, algo que es legendario.

48 Éste es bastante oportuno. Por mi parte, los Gangrel son los más observadores de todos los Vástagos, quizás incluso más que los Nosferatu. He seguido esta sentencia muy rigurosamente, y su sentido común inherente nunca me ha fallado. Los Gangrel acostumbran a ofrecerse a ayudarte a escapar cuando escuchas su sentido común.

49 Mi sire acostumbraba a decir: «Los Nosferatu saben dónde yacen las cenizas». Saben quién es quién, y qué es que, y son los primeros en morir porque pueden proporcionar advertencias acertadas (y muy bien recibidas) a cualquier Príncipe.

50 Hasta el día de hoy no me he alimentado de estas gentes. «Agnador», según creo yo, significa «bombero». Por supuesto muchos Vástagos ignoran esta restricción y se alimentan en quienquiera que deseen hacerlo. Daros cuenta, sin embargo, de cuántos antiguos mantienen esta práctica en la teoría, si bien no en la práctica.

51 Este fragmento se adapta al mundo moderno muy fácilmente. Mientras «sacerdote» no ofrece ninguna duda, el «poeta» no es quizás ahora el mismo que antaño. Vendría a decir que los periodistas de nuestros tiempos son los más temidos, siendo los locutores los segundos más peligrosos. Finalmente, un hombre corriente puede a menudo llegar muy lejos para descubrir un secreto que apenas comprende. Este hombre corriente es inmune a la Mascarada debido a la falta de mentalidad «superior» y a su conducta terca.

52 «Dejad a los Ventrue salvar las apariencias». Estas palabras han guiado mis pies a través del mundo. Dondequiera que fuera, siempre que iba a cualquier Dominio, me presenté primero ante el Príncipe y luego ante el antiguo Ventrue de la ciudad. Quería que los Ventrue entendieran que no pretendía alterar su preciada estructura, y que no representaba ningún peligro para ellos. Esto agilizó enormemente mis operaciones, aunque hay excepciones acá y acullá.

53 Esta ha sido la consigna de muchos Vástagos, y un buen motivo para la no-agresión con los Lupinos.

54 Una contradicción directa del proverbio ruso. Sin embargo, siempre he preferido la sangre caliente a la fría.

55 Es una buena idea pagar tus tasas dondequiera que estés. La evasión de impuestos se ha convertido en la mayor amenaza a la Mascarada en los Estados Unidos, y puede estar extendiéndose.

56 Cuando todo el mundo está citando proverbios, éste es el que suelen declamar los antiguos Brujah.

57 Ciertamente, los hijos de Tremere conocen mucha de la verdad que subyace en este proverbio.

58 Un proverbio muy común en la Europa del Este.

59 Otro apoyo de la Mascarada.

60 Los inquisidores acostumbraban a afilar sus cruces de madera para utilizarlas como estacas.

Unas Palabras sobre La Crónica de los Secretos

Esta es quizás la más corta de las tres Crónicas, pero contiene profecías y visiones, y nuestra estirpe no es muy dada a murmuraciones supersticiosas y proclamaciones. Parece ser que, de los Antediluvianos, tan sólo Saulot tuvo el don de la profecía. Es posible que Zillah, la esposa de Caín, también lo tuviera.

He comentado muchas veces que aquello que afectó los pensamientos de los Antediluvianos sigue afectando los nuestros. Seguramente estas profecías de la Gehena, la sangre débil, Lupinos, y cosas por el estilo han empezado a causar que estas profecías se hayan ido cumpliendo a sí mismas. Puesto que sus preocupaciones pasan de Generación en Generación, murmullos de paranoia y miedo continúan reverberando a través de los Cainitas, y, a través de éstos, la Canalla.

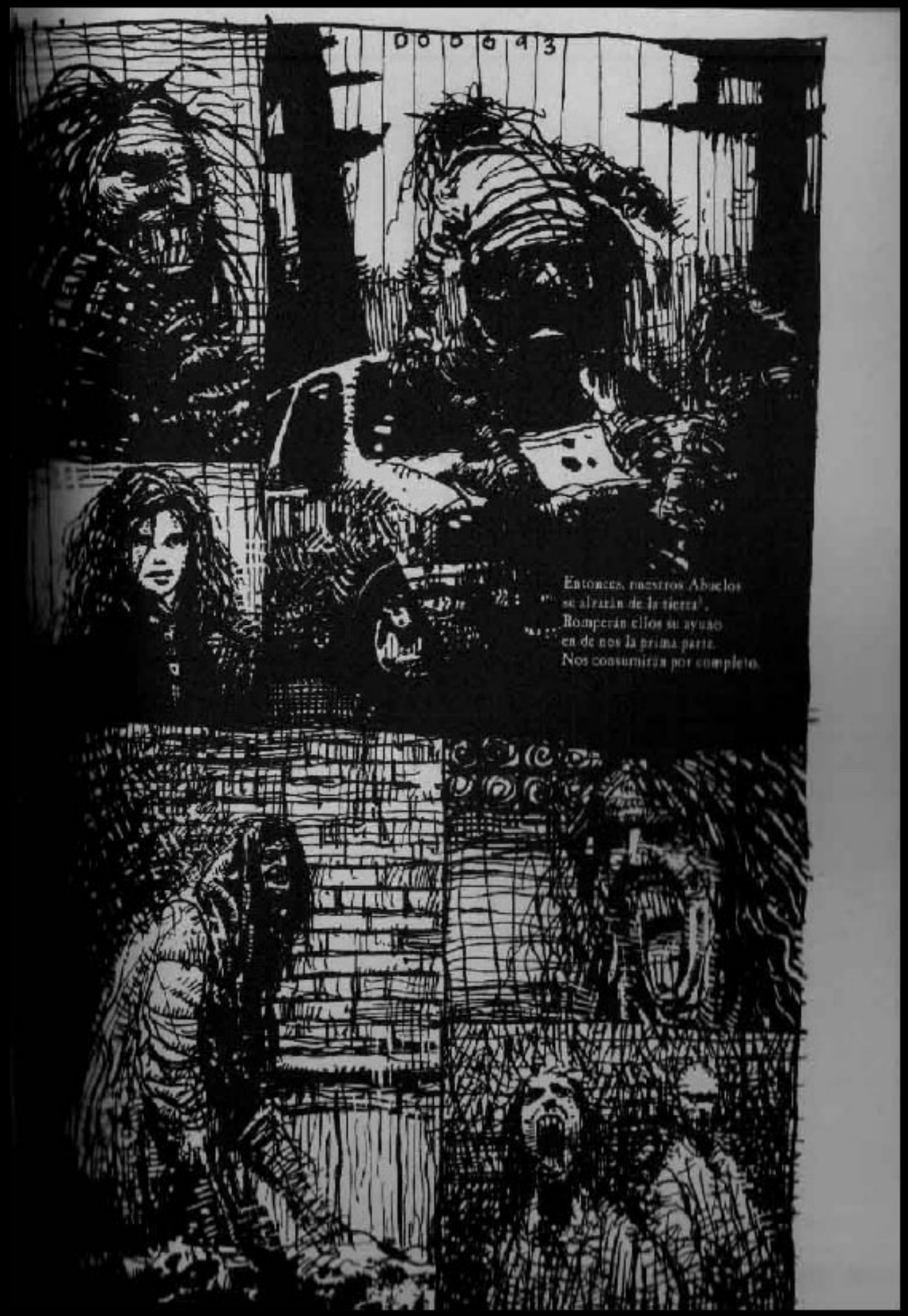
La Crónica de los Secretos

Las Señales de la Gehena

¡Quietud! ¡Escucha del cuervo
el planto! Y la quietud
del viento, abrasadora,
se alza sobre las calles.
Las altas torres esconden
la oscuridad del día.

Cuando se hagan realidad
los sueños de Lasombra[1],
el día en que la luna
se deslice como sangre[2]
y el sol se alce negro en el cielo;
Este, sin duda, será
el día de los Condenados,
cuando se alzarán
de Caín todos los hijos.

Y el mundo quedará frío,
y el suelo escupirá,
hirviente, magníficos entes:
Grandes tormentas caerán,
"fuegos encenderá el rayo"[3];
Cubrirá a los animales
una plaga de úlceras:
Sus cuerpos caerán,
quebrados.


Entonces, nuestros Abuelos
se alzarán de la tierra'.
Romperán ellos su ayuno
en de nos la prima parte.
Nos consumirán por completo.

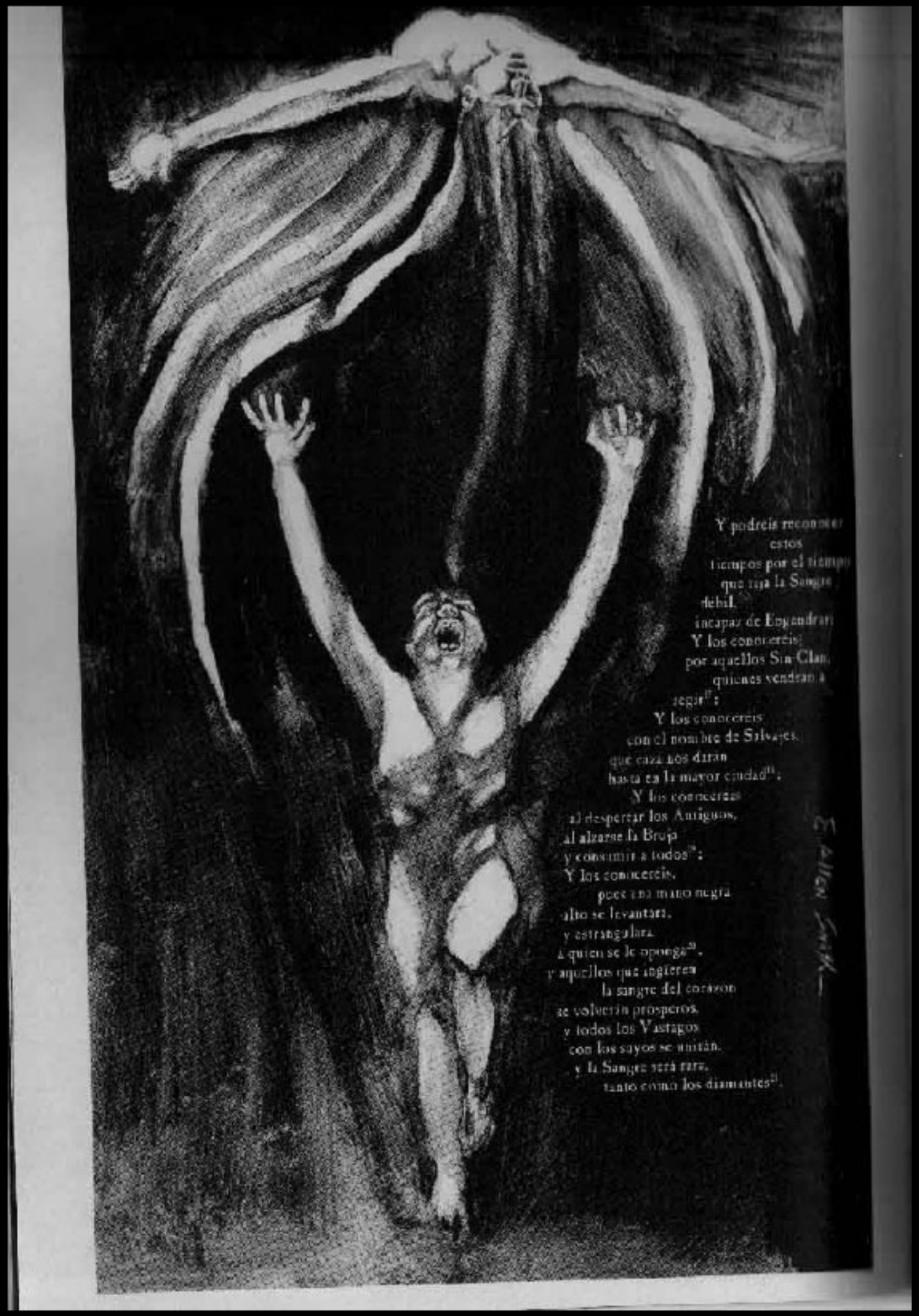
Será en el segundo día
cuando volverá Caín[8],
llamando a sus Chiquillos
para poder encontrarse
en el lugar acordado,
en la Primera Ciudad[9].
Y los llamará por señas
desde su trono de basalto[8].

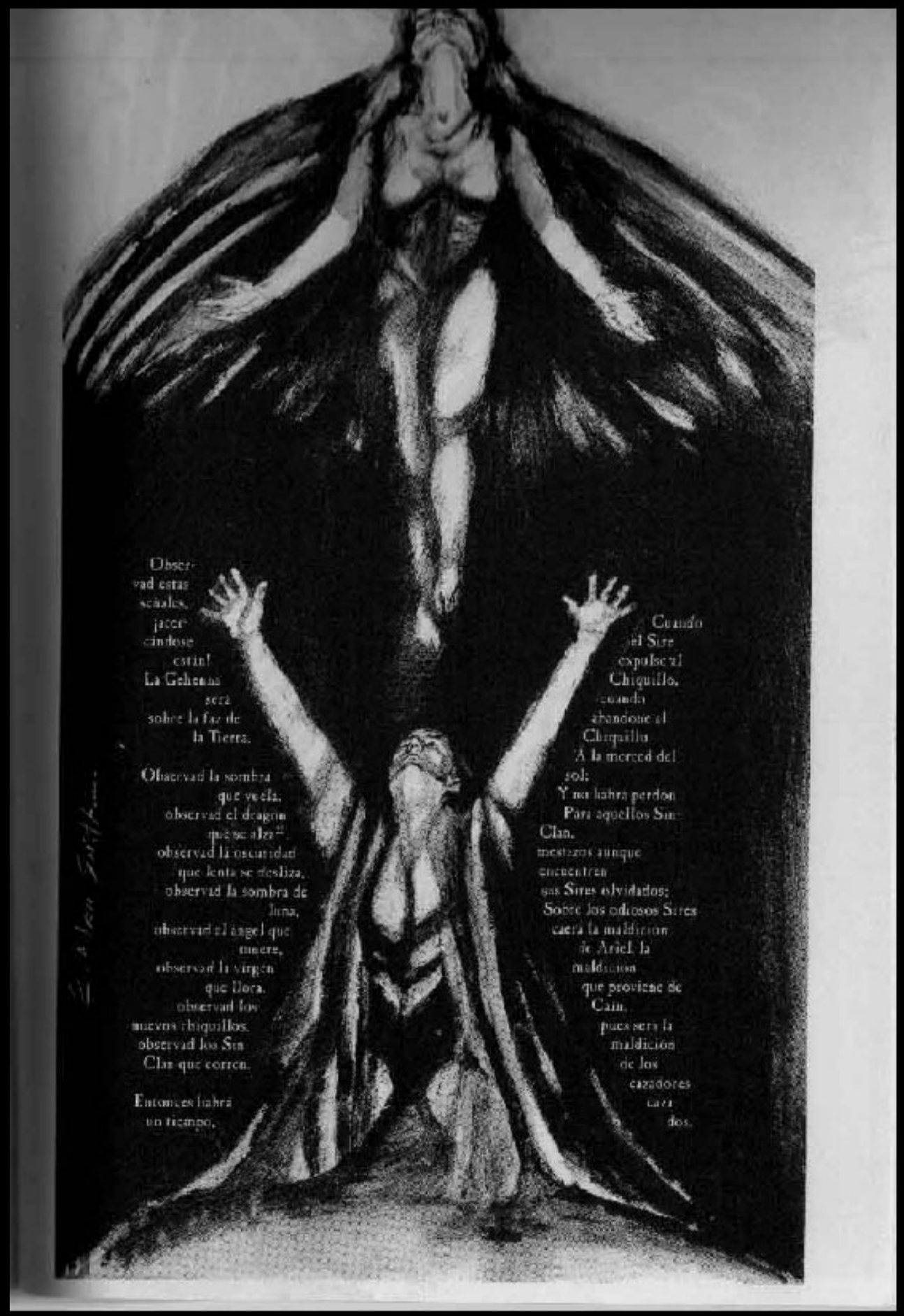
Y Caín dirá en voz alta
los nombres de quien se debe
destruir, pues grandes son
los crímenes cometidos.
Y, a quienes consumieron
la sangre del corazón[9]
de sus aires, se llevará
frente al Trono Negro,
y beberán de Caín
la sangre. Y la sangre
de Caín comerá su sangre.
Traerán a la misma[10]
Madre Oscura[11], y allí,
en el valle de Enoch,
habrá una batalla,
un duelo del Padre Oscuro
contra la Madre Oscura.
La Reina Demonio morderá,
y el Rey Condenado aún más.
No sabemos qué pasará,
pero el cielo llorará,
y la tierra bajo él,
y las fuerzas infernales
correrán a raudales,
liberados de la tierra.

Y en el día tercero[11]
el silencio reinará;
Cuervos comerán carroña:
Las plagas danzarán
en medio de las ruinas;
Y los últimos Salvajes
dejarán este lugar:
Las últimas de las Bestias
de la Luna lucharán,
Y caerán; y un imperio
de sangre harán para sí
los Antediluvianos.
Con espolones de acero
sus tierras regarán,
arrancarán corazones
de lo que aún viva,
y todo lo que sobreviva
vendrá y vivirá
en la Última Ciudad,
la ciudad de Gehenna[12].
Se instaurará un reino[13]
de un millar de años.
Y no habrá ni amor,
ni vida, ni compasión.
Los poderosos esclavos,
Los virtuosos locos serán.
Todos los dones buenos
corrompidos serán
por quien cuyo poder
venga de los infernales
reinos: será el Padre
de toda Oscuridad[14].

Cuando las aves consumen
toda extensión de tierra,
cuando el sol palidezca
como una vela en el viento,
entonces, y sólo entonces,
una mujer nacerá,
la última hija de Eva,
y en ella se escribirá
el destino de todos.

Pero no conocerás
a esta mujer, excepto
por tener tatuada
en su cuerpo la marca,
la marca de la Luna;
Su rostro verá el dolor,
el odio y la traición,
pero en ella reside
La última esperanza[15].


Y podreis reconocer
estos
tiempos por el tiempo
que raya la Sangre
debil.
incapaz de Engendrar
Y los conocereis
por aquellos Sin-Clan,
quienes vendran a
segar[17]:
Y los conocereis
con el nombre de Salvajes,
que caza nos diran
hasta en la mayor ciudad[18].
Y los conocereis
al despertar los Antiguos,
al alzarse la Brujo
y consumir a todos[19]:
Y los conocereis,
pues una mano negra
alto se levantara,
y estrangulara
a quien se le oponga[20].
y aquellos que ingieren
la sangre del corazon
se volveran prosperos,
y todos los Vastagos
con los sayos se unirán.
y la Sangre será rara,
tanto como los diamantes[21].


Observad estas señales,
jacer cindose estin!
La Gehenna será sobre la faz de la Tierra.
Observad la sombra que vuela,
observad el dragón que se alza,
observad la oscuridad que lenta se desliza,
observad la sombra de luna,
observad el ángel que muere,
observad la virgen que llora,
observad los nuevos chiquillos,
observad los Sin Clan que corren.
Entonces habrá un tiempo,
Cuando el Sire expulse al Chiquillo,
cuando abandone al Chiquillo
A la merced del sol:
Y no habrá perdón
Para aquellos Sin-Clan,
mestizos aunque encuentren
sus Sires olvidados;
Sobre los odiosos Sires caerá la maldición
de Ariel, la maldición
que proviene de Caín,
pues será la maldición
de los cazadores cazados.

Aquellos de entre los Sin-Clan
no tendrán senda a seguir,
ni familia que nombrar,
ni generación que abrazar,
ni tradiciones que cumplir,
ni costumbres que dar,
ni hospitalidad que ofrecer
¿Por qué creéis estos huérfanos?
¿Por qué los dejáis en la calle?
Ellos son la oscura semilla
de nuestra perdición,
ellos se unirán
con aquellos que nos odian,
ellos seguirán los pasos
del Chiquillo de Brujah,
ellos harán que la sangre
tauda y roja se deslice,
ellos cocirán los muertos,
ellos comerán nuestra especie,
ellos golpearán
y gritarán a nuestras puertas,
ellos llorarán alto
pidiéndonos justicia.
Sin-Clan, todos,
destruirán nuestros muros.
Sin-Clan, todos,
conocerán caminos secretos.
Sin-Clan, todos,
son el sucio logro de Lilith.
Sin-Clan, todos,
¡esto han Despertado.
Sin-Clan, todos,
¡Ni familia, ni símbolo,
ni lealtad ni antiguo![2]

Cuidaos de quienes andan
sin un Clan que los proteja,
pues serán nuestra perdición.
¡Pobres! Adoptad los huérfanos
siempre que podáis hacerlo,
pero vigiladlos bien,
ya que en su interior
germina la semilla
de la maldad de su Sire.

Del Amor[24]

Y le preguntaron
a Caín, el viejo Padre:
«¿Por qué nos ordenas
que no Abracemos
a aquellos que amamos?»
Y Caín les dijo a ellos:
«El Amor es la dulce lluvia
que lentamente cae
de Aquél en lo Alto.
El Amor es el Don
de la vida.
¿No recordáis la Maldición
de Ariel?
¿Que comeríamos sólo cenizas,
beberíamos sólo sangre?
La sangre no es dulce lluvia,
nuestra bebida
toma la vida».
Y los ojos de Caín
tomaron el aspecto
de las Visiones,
y se detuvo, y habló:
«Pero si alguna vez
a uno de nosotros
un mortal nos da amor,
sin Ordenes, sin Temor,
sin compulsión alguna
un Amor es dado
libremente, entonces
este Amor será
como la gentil lluvia
incluso para el más bajo
de todos nosotros.
Y aunque jamás
deberemos Abrazarlo,
este nos alimentará
como si cenáramos
en la mesa de nuestro Padre,
satisfacerá
nuestra más profunda sed.
¡Pero escuchadme,
chiquillos míos!
Los Hijos de Seth, siempre
nos odiarán una y otra vez,
pues somos sus predadores,
somos sus Señores,
y ellos lo saben,
en lo hondo de su alma.
¡No busquéis el Amor
entre ellos!
No os lo darán.
No seáis locos.»

De las Bestias Lunares

«¿Y de las Bestias Lunares
quienes nos cazan, Padre?»
«Llegará un tiempo,
en los últimos días
cuando las Bestias Lunares
empezarán a inquietarse
y se estarán extinguiendo.
Como un lobo enfermo
que debe dejar la manada,
preferirán luchar
antes que morir enfermos,
así pues nos encontrarán,
y nos matarán.

¡Observad atentamente
al Clan de la Bestia!
Pues guardarán **la llave**,
establecerán la protección,
establecerán la astucia,
establecerán la paz.[1]»

El Tiempo de la
Sangre
Débil

El Despertar del Padre Oscuro

Llegará un tiempo,
cuando las cabezas
de los tres Príncipes
mirarán el ardor
del amanecer
sobre un blanco pilar[36].
Llegará un tiempo
cuando una anciana ansia
se despertará,
profunda en los bosques sortcéos,
y consumirá
a todos sus chiquillos[37].

Llegará un tiempo
en que una Antigua Oscuridad[38]
se agitará
bajo una ciudad que ha olvidado
y sorprenderá al Antiguo,
su chiquillo.

De estos signos, sabréis
que el Padre Oscuro[39],
bastardo de Caín,
despertará, y beberá
la sangre sacrificada a él.

De estos signos, sabréis
que ha llegado el momento
de exigir la seguridad
de tu Clan. Y luchar contra
el Padre Oscuro.

De estos signos, deberéis saber
que la Gehenna espera,
incluso tras la puerta,
como un actor en bastidores
¡Está viniendo! ¡Está cerca!

¡Brilla negro el sol!
¡Brilla roja la luna!
La Gehenna pronto llegará[40].

Notas sobre la "Crónica de los Secretos"

1 **N. de T.:** Ap 7, 1.

2 Es bien sabido que Lasombra desea la muerte del Sol, el ennegrecimiento del cielo diurno.

3 **N. de T.:** Ap 6, 12.

4 **N. de T.:** Ap 8, 7.

5 **N. de T.:** Ap 9, 3 - 11 (esp. Ap 9, 7 - 8). «Se alzarán de los Abismos, la prisión de las potencias infernales»

6 **N. de T.:** Ap 9, 1 («Caín es la estrella caída, el ángel negro»).

7 **N. de T.:** Ap 11, 1 - 2.

8 **N. de T.:** Ap 20, 11.

9 **N. de T.:** Ap 17, 16

10 **N. de T.:** Ap 12, 1 - 13, 18, Ap 17, 1 - 18

11 Lo dejo traducido como Madre Oscura, pero sólo puede haber un nombre para la Reina Oscura de los Muertos - Lilith.

12 **N. de T.:** Ap18, 1 - 24

13 **N. de T.:** Ap 21, 12 - 21.

14 **N. de T.:** Ap 20, 1.

15 Parece un poutpourri de transliteraciones blasfemas de varios importantes versículos de la Biblia, pero es así como queda al traducirlo, y yo lo dejo tal cual.

16 ¿Quién es esta mujer mortal? Nadie puede decirlo. Muchos Tremere, se dice, están buscando alrededor del mundo mujeres con una luna creciente como marca de nacimiento.

17 Un Príncipe Caitiff - ¿quién podría siquiera imaginarlo? Sin embargo éste es uno de los Signos de la Gehenna (**N. de T.:** Malkhar Bey, Príncipe de El Cairo después de la muerte de Antonius, el anterior Príncipe, del clan Ventrue, es un reconocido Caitiff, aunque haya renombrado a los Caitiff como *Mamluk* (debido a su origen como mameluco). Ha ocupado el trono de El Cairo durante siglos, lo que indica que, si la profecía de Saulot es cierta, la Gehenna hace siglos que se cierne sobre nosotros).

18 Este es un importante tema de debate sobre el tiempo de la Gehenna. Los lupinos permanecen en el campo, pero he visto algunos acá y acullá en los lugares más oscuros de las ciudades ¿Nos atreveremos a compartir las ciudades con los Cambiaformas, quienes nos combaten a la mínima oportunidad?

19 ¿Puede ésta ser la Bruja de la Crónica de Caín? Quizás no murió al sol como Caín creyó. O quizás habla de otra Bruja: ciertamente hay muchas Matusalenes que encajan en la descripción (**N. de T.:** Si no está hablando de la Bruja de la Crónica de Caín, es más que seguro que habla de Baba Yaga (para más información sobre Baba Yaga, ver Crónica de las Sombras, Las Palabras de Nosferatu, nota 11).

20 Varios Torcador a quienes he mostrado este manuscrito afirman que es una alusión directa al Sabbat, a la Mano Negra, y que seguramente la Gehenna está sobre nosotros.

21 ¡Ciertamente esto ya está pasando!

22 El conde Vlad Tepes, Drácula, ha sido llamado «el Dragón» con anterioridad ¿Podría esto hablar de él?

23 La extrañeza de los Caitiff continúa perturbándome. De dónde vienen, nadie lo sabe, aunque he logrado emparentar a algunos de ellos con sires Malkavian o Brujah que simplemente los habían abandonado. Sin embargo, muchos de ellos parece que hayan sido creados por sombrías figuras que pusieron o no pertenecer a un clan. Estos versos el perjuicio obvio de los Antediluvianos para con los sin-clan, y este prejuicio ha sido asimilado por los Vástagos durante eras.

24 Incluyo esto aquí porque es pura cavilación y se atribuye a los poderes proféticos de Caín. No hay duda de que el Amor es una poderosa fuerza con la que no estoy familiarizado, pero he oído relatos sobre los recién Abrazados siendo rescatados por aquellos a quienes amaron, renaciendo por tanto en forma mortal.

25 Esto es, creo, la base Antediluviana de la opinión de los Vástagos sobre los Lupinos. Es una razón por la que los Vástagos se alinean contra los Lupinos, y porqué a los Gangrel se les permite mantener un trato con ellos. Recordad que los pensamientos de los Antediluvianos se convierten en las costumbres de los Matusalenes, que a su vez se convierten en las leyes de los antiguos.

26 Este fragmento estaba escrito en una cruz de piedra en Noruega, en antiguas runas nórdicas, y apenas era traducible cuando lo vi hace décadas. Lo incluyo para dar una sensación de completos no estoy seguro de si se pretendía que fuera una parte del Libro de Nod o si fue una creación a parte. Parece bastante antiguo.

26 He puesto estas profecías juntas en un grupo que he llamado «El Despertar del Padre Oscuro». Lo he hecho porque las descubrí en una cripta sellada del ala de Historia del Arte del Smithsonian Institute. No creo que a los directores del museo les haya complacido saber que un Ventrue amigo mío había Dominado sus bien pagados guardas para que me dejaran explorar allí abajo. La traducción de las tablillas que encontré me tomó siete noches, y creo que son las más crípticas y proféticas de toda la colección de Secretos que nosco. No tengo modo alguno de saber tanto si estas profecías están conectadas entre sí como si no lo están. Mi Chiquillo, Beckett, cree que [illegible] tratarse de distintas visiones unidas por una [illegible] literaria común.

Puedo ver que muchas de estas visiones pu[illegible] el origen de muchas intrigas de los Antedi[illegible] (ciertamente el Padre Oscuro puede ser algún Antediluviano con el que Caín no está particu[illegible] satisfecho – quizás incluso el fundador Brujah).

27 **N. de T.:** Puede referirse aquí a los bosques del norte del continente euroasiático. Cabe recordar que Baba Yaga, la anciana Nosferatu, al despertar de su letargo ingirió enteros a todos los vampiros de Rusia que no se adecuaban a sus planes. Es posible que el ansia anciana de la que habla el texto haga referencia a ella.

28 **N. de T.:** Puede referirse aquí a Shaitan, cofundador de los Baal, de quien se dice que ha poco ha despertado del letargo bajo la ciudad de México.

29 **N. de T.:** Según las profecías de Octavio, y más tarde las de Anatole, Saulot deliberadamente entregó unos Signos de la Gehenna falsos, para así poder regresar de la muerte investido de todo su poder y gobernar el mundo, por encima de Caín, Lilith e incluso Dios. Si esto fuera cierto (y no hay motivos para creer que no lo sea, pues las profecías tanto de Anatole como de Octavio se han ido cumpliendo) todos los vampiros y demás seres del Mundo de Tinieblas, así como los hijos de Seth, correrían grave peligro.

30 **N. de T.:** El juego de palabras inglés, compuesto por el ritmo y una rima consonante, es intraducible. Los versos originales dicen: *Shine black the sun! / Shine blood the moon! / Gehenna is coming soon.*

Apéndice:
La Historia Conocida de la Primera Ciudad

Aquello que sabemos de la Primera Ciudad nos llega de una escasa selección de fragmentos de tabletas, trozos de vasos, y monumentos esculpidos descubiertos dos mil años después de que fueran enterrados. La Primera Ciudad fue única en su naturaleza vampírica. Allí, dos generaciones de los Chiquillos de Caín, la segunda y la tercera generación, crearon para sí mismos una sociedad que se adaptó a sus peculiares costumbres, necesidades y poderes vampíricos.

De lo que ha sido desenterrado, sabemos que los Vástagos de la Primera Ciudad eran el más alto nivel de la jerarquía, con Caín, por supuesto, por encima de todos ellos. Aunque los tres Chiquillos de Caín (Enoch, Zillah, e Irad) eran supuestamente el siguiente nivel de la jerarquía, varios vampiros de la Tercera Generación (particularmente Saulot, quien siempre estuvo al lado de Caín, especialmente durante los últimos días) eran considerados iguales a la Segunda Generación.

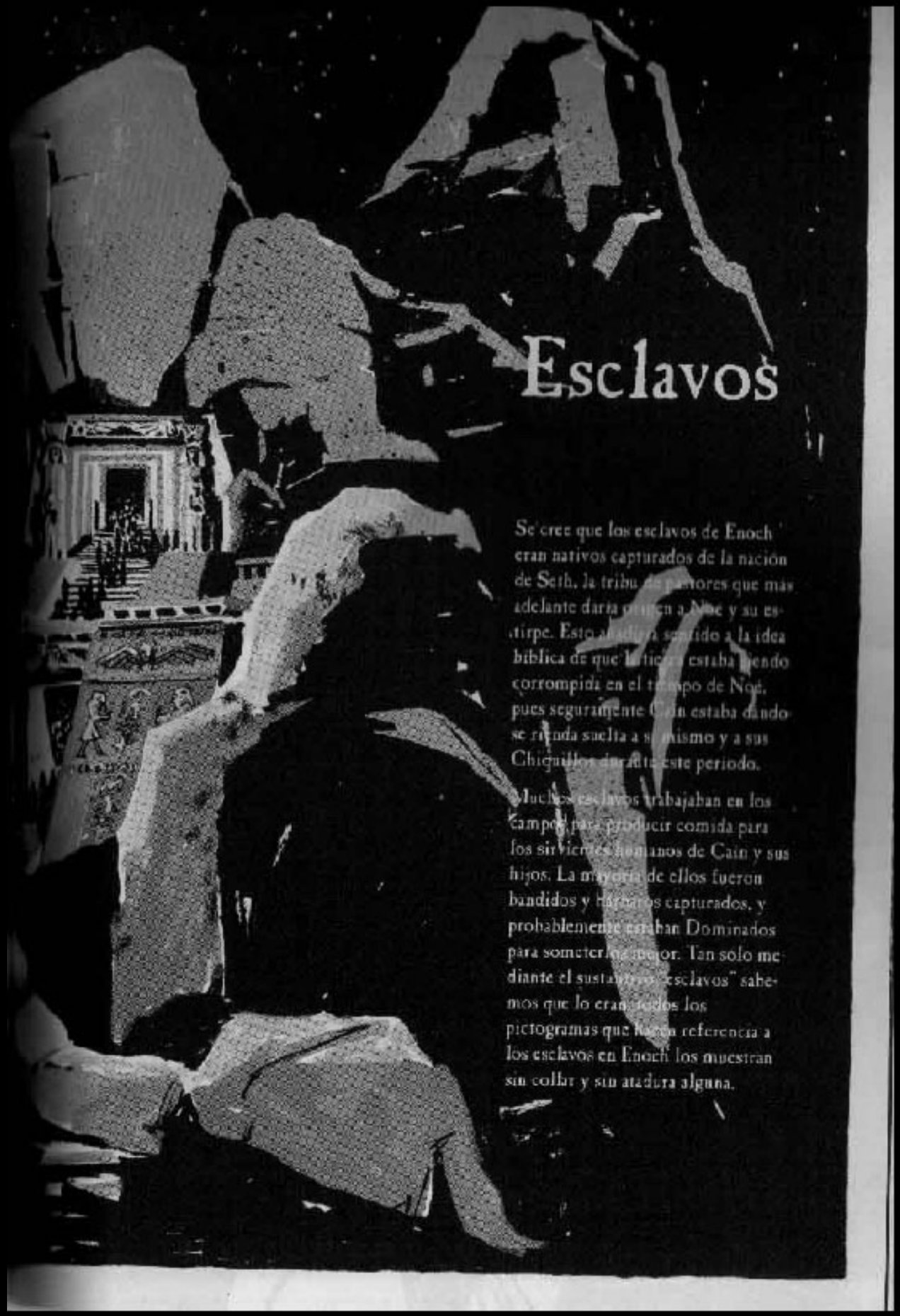
Bajo todos los Vástagos estaban los Hijos de Seth, es decir, los humanos, a excepción de uno. Éste era el Maestro de los Sirvientes, el original aquél-que-sirve, llamado Jabal en algunos mitos. Jabal era igual a los Nietos de Caín debido a lo cercano que estaba a Caín. Había poco de su propia sangre dentro del cuerpo de Jabal, pues la mayor parte era la Sangre de Caín.

Aquellos-que-sirven, los que más a delante serían llamados ghouls, eran el siguiente nivel dentro de la jerarquía, seguidos por todos los sirvientes mortales que atendían las necesidades de los Vástagos. El resto, los que cultivaban los campos, etc., eran el último escalafón.

No prejuzguéis, sin embargo, los Vástagos de esta época. Hacían lo que su padre, Caín, les dijo que hicieran. Caín realmente se sentía como un tío para estos huérfanos hijos de Seth, y creyó que era su deber protegerlos y guiarlos. Se tomó este deber suyo muy seriamente. Algunas leyendas muestran a Caín el Legislador como un tigre, un lobo y un halcón, atacando a los enemigos del pueblo. Incluso lo muestran sentado como juez en un Trono de Marfil en medio de una gran Corte - aparentemente los poderes de Auspex en esa época eran lo suficientemente grandes como para permitir a Caín (o a los Vástagos residentes) mirar en el interior del corazón de un hombre y descubrir si había hecho bien o mal.

Caín también era capaz de ver cuando alguno de los poderes de sus hijos había sido utilizado en un humano. También era capaz de cancelar los efectos de cualquier Disciplina utilizada en su presencia. Fue esta total maestría de todas las Disciplinas lo que mantuvo a Caín en el poder, pues aunque era un rey decente y un honesto legislador, sus Disciplinas aseguraban que el resto de los poderoso Vástagos se mantuvieran en su sitio.

Caín tenía la habilidad de crear nuevas Disciplinas a voluntad. Se cree que el poder para hacer esto es el precursor de la Disciplina de Taumaturgia y las distintas Sendas Taumatúrgicas.



Esclavos

Se cree que los esclavos de Enoch eran nativos capturados de la nación de Seth, la tribu de pastores que más adelante daría origen a Noe y su estirpe. Esto aclararía sentido a la idea bíblica de que la tierra estaba siendo corrompida en el tiempo de Noé, pues seguramente Caín estaba dando se rienda suelta a sí mismo y a sus Chiquillos durante este periodo.

Muchos esclavos trabajaban en los campos para producir comida para los sirvientes humanos de Caín y sus hijos. La mayoría de ellos fueron bandidos y bárbaros capturados, y probablemente estaban Dominados para someterlos mejor. Tan solo mediante el sustantivo "esclavos" sabemos que lo eran todos los pictogramas que hacen referencia a los esclavos en Enoch los muestran sin collar y sin atadura alguna.

Alimentación

Me sorprendí mucho cuando descubrí que la práctica de la Fiesta de Sangre que se dice practican los miembros del Sabbat tiene su equivalente en los tiempos remotos de la Primera Ciudad, donde Caín y su corte practicaban celebraciones similares. Caín ataría a tal efecto unos cuantos criminales condenados, colgándolos sobre la mesa atados a las vigas por los tobillos. Los Vástagos presentes se alimentarían a voluntad de los prisioneros hasta que éstos murieran de desagnación. Hay dibujos que muestran a Caín y a sus hijos alimentándose de un gran pozo lleno de sangre alimentado por tres hombres sangrando colgados boca abajo.

Sabemos, también, que durante esta época se poseían grandes conocimientos del sabor de la sangre y cómo mejorarlo. Muchos de los "cocineros" del tiempo de Enoch conocían las hierbas aromáticas, comidas y bebidas que, cuando eran ingeridas por un esclavo que estaba destinado a alimentar a los Cainitas, daban el equilibrio correcto de dulce, salado, espesura y delgadez de su sangre.

Aquellos esclavos incapaces de trabajar en el campo eran convertidos en esclavos destinados a la alimentación. Estos esclavos resultaban increíblemente agradables a la vista (un glifo muestra u n esclavo de este tipo vestido con joyas y un velo) y altamente condicionados para responder adecuadamente al Beso.

Calendario

Enoch se regía según las estaciones de plantación y recolección, como todas las sociedades agrícolas. Hay evidencia de que había una gran celebración en la Gran Casa de Caín cada luna

día posterior a un eclipse. Estos momentos debían coincidir con cuando los hombres lobo eran mas vulnerables, si es que había hombres lobo en esta época, y no demonios como algunos han sugerido.
Cain proporcionó un calendario muy avanzado para su época. En la vigilia del solsticio de verano Cain dibujó una línea roja con su sangre en las paredes circulares de su Gran Casa. La línea se movía mágicamente cada día, dando la vuelta entera a la casa hasta que volvía a señalar el lugar del solsticio de nuevo. Fue mediante este auspicio que Cain proveyó a los habitantes de Enoch con un calendario.

Reproducción

Mucho se ha sabía de la reproducción de humanos con otros humanos, y o bien los Vástagos o bien los mortales desarrollaron algún tipo de control de natalidad. Los humanos eran engendrados por motivos concretos, tales como ser fuertes o alimentar a los Vástagos, o ser buenos guerreros, o ser buenos labriegos.

días ser escogido para prolongar tu estirpe.
Esto se realizaría en un habitáculo llamado el Templo de Lilith, que no era ni un templo ni estaba probablemente dedicado a Lilith. Dos humanos realizarían sexo ritual allí, y no volverían a verse el uno al otro, especialmente si tenían señores distintos.
Los Vástagos con Auspex eran aparentemente capaces de determinar inmediatamente cuando una mujer estaba encinta después de una unión sexual.

Religión

Al contrario que muchas culturas de la antigüedad, no había religión en Enoch. Cain prohibió la adoración de Aquél en lo Alto, habiéndole girado la cara, y no permitió a sus súbditos ir al templo para verse limpiados de pecado. Es más, Cain hablaría a menudo en una corte abierta al público sobre cómo están condenados los Vástagos a pudrirse en el infierno, de cómo sus penas las escucharían oídos sordos cuando llegara el Armageddon y de cuán realmente malvados son los Vástagos como raza.

Epílogo

Viejo Aristotle. Siempre puedes esperar de él una buena historia, aunque lo creía lo bastante listo como para no escribir toda esa mierda. Tampoco debería habérsela dado a Beckett. Gracias, Beckett, nos aseguraremos de que lo vea la gente adecuada. Sí, perfecto, sólo doscientas copias. Lo siento, Aristotle, ha llegado la hora de que todo el mundo sepa lo que pasa.

Ah, y gracias por las ilustraciones. Menuda colección consiguió, ¿eh? Beckett dijo que su sire recorrió el mundo entero para poder reunir todas las obras existentes sobre el Libro de Nod. *¿Puedes creer que sólo quería que lo vieran "unos pocos elegidos"?*

Nosotros (y me refiero a nosotros, los no-muertos, los Condenados, los Vástagos, las sanguijuelas chupasangre del Infierno) causamos más daño a este mundo en una noche que un ejército de narcotraficantes colombianos en toda una vida. El asesinato, la corrupción y la destrucción nos siguen allá donde vamos.

Para darle a tus lectores una idea del tipo de juegos que nos traemos con vuestras vidas, piensa en el pequeño y desagradable incidente de hace 20 años en Boston. El 12 de septiembre de 1974, mientras el príncipe de la ciudad se tomaba unas convenientes vacaciones en Europa, un antiguo menor vio la ocasión de cargarse a un neonato que le había estado molestando.

Ordenó a sus ghouls que se aprovecharan del descontento racial en la ciudad para que atacaran a los aliados mortales del neonato, en su mayoría negros. Los ghouls cumplieron las órdenes... y las llevaron frente a la opinión pública. Los aliados del neonato se estaban encargando de que los recientes planes de degradación en las escuelas procedieran sin problemas. Los ghouls atacaron, esperando que todos culparan a las tensiones raciales.

Vale, pues los mortales hicieron mucho más que eso: saltaron a la refriega. En cuanto empezaron los ataques, los blancos que habían estado prestando en las escuelas se unieron a los ghouls. Puede que las manifestaciones nunca hubieran terminado en violencia de no haber intervenido nosotros, puede que sí. En cualquier caso, las órdenes del antiguo iniciaron una tormenta que debería haber previsto, pero que pasó por alto. La violencia racial asoló todo Boston durante más de un mes antes de que las cosas se calmaran.

Éste no es más que un ejemplo. Llevamos siglos con este tipo de juegos... milenios, si lo que se dice en este libro es cierto. Por supuesto, vosotros los mortales no sois las únicas víctimas. Entre nosotros nos hacemos cosas mucho peores.

Los Antiguos

Los soldados de la tiranía (que bien suena eso) son los que conocemos como antiguos. Son los viejales que ya tienen su parte del pastel y que ahora tratan por todos los medios de que nadie más participe.

Por ejemplo, un grupillo de viejos vampiros de Chicago se cabreó de la leche con unos chupones de Gary. Claro, nunca pensarías que unos idiotas de Indiana podrían amenazar a los grandes y poderosos señores de Chicago, pero así es como se sentían éstos. Atacaron la ciudad, llevando su industria a la ruina, aterrorizando a sus habitantes, bloqueando el comercio y haciendo cualquier otra cosa que convirtiera a Gary en un infierno viviente. Aún hoy siguen con ese plan. Se han tomado muchos esfuerzos sólo para hacerle la no-vida difícil a un puñado de vampiros menores.

Por supuesto, existen otras teorías al respecto. He oído que ambos grupos son peones de vampiros más poderosos (como los que describiré más tarde), y que las luchas en Gary no han sido más que escaramuzas de la contienda principal. Mi teoría favorita es que un Matusalén está forzando a los antiguos de Chicago a preocuparse por Gary para que no se metan con sus propios intereses en la Ciudad de los Vientos.

Esto parece algo común en nuestra eterna Yihad. Los vampiros más viejos manipulan a los jóvenes para que opriman a los que son aún más recientes. De este modo, los realmente antiguos evitan toda

culpa, mientras que los jóvenes problemáticos, que de otro modo buscarían el poder, se ven atrapados en luchas internas.

Un viejo Cainita me dijo una vez que en la antigua Roma se jugaba a lo mismo. Al parecer, esa parte de Italia había sido desde hacía mucho hogar de varios Ventrue. Sin embargo, a medida que la ciudad crecía, más vampiros acudían a ella. Los Malkavian, Lasombra, Setitas, Nosferatu y otros monstruos no tardaron en atestar sus confines.

Las cosas se pusieron realmente mal pocos siglos después de la destrucción de Cartago (el resultado de otro triste enfrentamiento entre los Brujah y los Ventrue). En los primeros días de Roma, las facciones vampíricas luchaban por el control de diversos senadores. Cuando apareció un emperador (no me pregunteis quién o qué fue responsable de ello), el juego cambió. Una sola figura ostentaba casi todo el poder, y todos querían sacar tajada.

A los pocos siglos, varias decenas de vampiros, hechiceros, demonios y otros bichos luchaban por el control del césar. Por ejemplo, la vampiresa demoníaca Tiamat trataba de agitar las guerras y revueltas siempre que podía. Un grupo de brujos, llamados la Orden de Mercurio, pretendía ser el guardián del imperio, pero en realidad eran manipulados por demonios que trataban de acabar con ellos. Un Setita que se hacía llamar "Dabshur" disfrutaba causando el terror entre el emperador y los miembros de su casa.

Por supuesto, también había vampiros (especialmente Ventrue) que trataban de mantener la fortaleza del imperio. Sus esfuerzos, aunque egoístas, al menos buscaban la seguridad y felicidad de la gente. Sin embargo, su actuación tuvo el resultado inesperado de hacer las cosas aún más confusas y caóticas. Ningún emperador podría gobernar con eficacia mientras se le empujara desde tantas direcciones opuestas. Algunos lo hicieron bien, ya fuera por su fuerte voluntad o por tener un poderoso mecenas, aunque casi todos fracasaron.

Según el viejo Cainita, las intrigas de Roma palidecían comparadas con las de la antigua Persia. Me dijo que casi un millar de vampiros se reunieron en el Imperio Persa durante su apogeo; fue la mayor concentración que el mundo haya visto nunca. Por supuesto, se extendieron por toda Asia Menor, pero eran de un poder muy similar y sus intrigas no tenían igual.

El viejo Cainita no me dio ninguno de los nombres que menciono aquí; esos los he ido descubriendo yo desde que me habló de la situación. Estos tres ya no siguen con nosotros. Otros, como el Torezador Cayo Petronio, que tanto influyó en Nerón, puede estar vivo. El resto aún manipula las cosas bajo numerosos seudónimos, ya sean Dimestico, Maggie Flury, McGrath, Tenga, Typee o lo que sea.

La mayoría de los antiguos no son tan viejos. Cainitas considerados así en Roma se han convertido en los nuevos Matusalenes. Otros no sobrevivieron al colapso del imperio, y la mayoría de los que lo superó encontró su fin en la Edad Media, cayendo ante la Inquisición o el Sabbat. Los antiguos de hoy en día siguen sin duda un patrón similar, y podemos rezar para que lo que tenga que destruirlos lo haga pronto.

Los antiguos son una gran molestia, con sus egos inflados y su insistente negativa en reconocer que son controlados por otros. Pueden hacer las cosas más ilógicas y no tienen verdaderos motivos para su comportamiento, pero insisten en que actúan por propia voluntad. Por ejemplo, un poderoso Malkavian recorría el mundo retando a los antiguos a partidas de ajedrez. Si ganaba, cometía diablerie sobre ellos. Si perdía, era el otro el que se zampaba al Malkavian. Éste ganaba siempre. ¿Por qué seguían jugando con él? Porque sus amos se lo exigían, tratando de hacer a sus piezas aún más poderosas.

Por supuesto, no siempre se necesitan órdenes. Los antiguos son arteros y calculadores, pero sus pasiones suelen regirlos más intensamente que a cualquier neonato. Crea un intenso odio en un antiguo y hará todo lo que esté en su poder para destruir al objeto de su ira. Convéncelo de que ama a otro, y nada se inter-

pondrá entre él y el objeto de su deseo. A menudo, si actúan sin razón, se puede estar seguro de que sus emociones suprimidas se han adueñado de ellos.

Otras acciones no pueden explicarse tan fácilmente. Cuando un miembro de la primogenitura que siempre ha apoyado al príncipe pone su poder al servicio de un pretendiente al trono, puede ser por diversas razones. Puede que su maestro esté enfrentado con el del príncipe. Puede que este conflicto siempre haya existido, pero que haya sido usado como un agente doble, esperando el momento de saltar. Puede que un nuevo maestro lo controle.

La respuesta podría ser aún más diabólica. Puede que su maestro sea también el del príncipe, y que quiera obligar a sus enemigos a revelarse dándoles la oportunidad. Puede que un maestro se haga con ambos, pero que quiera a un príncipe más capaz. Quizá su maestro quiera usar al príncipe en otra parte, pero que no quiera que nadie piense que sigue siendo útil. Ah, sí, casi te lamentas de los antiguos cuando comprendes el modo en que son manipulados. Casi.

Los Matusalenes

Si los antiguos forman las filas de la Yihad, los Matusalenes son los tenientes. Estos tipos dan miedo. Tienen poderes con los que sólo puedo soñar, y los usan sin vacilación. Aun aquellos en letargo (y son bastantes) tienen una inmensa influencia sobre el mundo. Marikasha, un Toreador activo al menos hasta el comienzo de la antigua Creta, duerme ahora bajo una montaña en Tanzania.

Desde ahí utiliza a un pequeño culto llamado los Vínculos de Sangre. Le adoran, ya que posee increíbles poderes mentales y puede doblegar la voluntad de otros. Si uno de sus secuaces mira a los ojos a alguien ajeno al culto, Marikasha puede Dominarlo a través de su sirviente, dándole después órdenes telepáticas para obligarle a obedecer. Sus intereses se extienden por todo el planeta, y nadie sabe cuándo tratará de hacerse con el poder.

No obstante, estas fabulosas habilidades son una mera parte de la razón por la que los Matusalenes son una amenaza tan grande. De hecho, si sus poderes fueran el único motivo para temerlos, no tendríamos que preocuparnos. El gran problema, y el principal motivo por el que son peligrosos, es que demasiados de ellos niegan estar siendo manipulados desde arriba.

Por ejemplo, Brunhilde, una poderosa Gangrel del noroeste de Europa, lucha contra los Ventrue por todo el continente, culpándolos de la destrucción ecológica de la tierra. No opera con los hombres lobo, pero usa su formidable poder de un modo similar a ellos, destruyendo fábricas y a todos aquellos que contaminan. Por otra parte, nunca ha levantado la mano para detener las catástrofes ecológicas causadas por la antigua Unión Soviética o la Rusia moderna.

En realidad, sé de buena tinta que ha ayudado a los viejos gobernantes Brujah a derrotar a Garou que intentaban detener la violación ambiental. Además, cuando Chernobil saltó por los aires lanzando veneno por toda Escandinavia, estuvo significativamente callada. Otros Gangrel gritaban y aullaban amenazando a los Brujah, pero ella no.

Todo esto nos lleva a dos conclusiones. La primera es que la preocupación ecológica no es más que una fachada, una mentira, pero aquellos que la conocen sienten el fervor de sus convicciones. Segunda, que está siendo manipulada por fuerzas en Rusia, una idea que ella sin duda alguna negaría, pero que parece la única explicación aceptable.

Brunhilde no es más que la punta del iceberg, y desde luego no es una de las Matusalenes más poderosas. Cada clan tiene sus propios rumores sobre ancianos increíblemente poderosos cuyas disciplinas podrían hacer que se te erizara el pelo, y cuyas acciones sólo pueden comprenderse desde la óptica de alguien controlado por otro.

Los Nosferatu hablan en oscuros susurros de ancestros monstruosos que moran en las cavernas más profundas de la Tierra. Los antiguos Brujah temen a los chi-

quillos del fundador del clan, que desprecian a los Brujah de hoy como progenie de un traidor. Los jóvenes Ventrue temen a los maestros que controlan cada detalle de su existencia.

Los Matusalenes merecen el miedo que les profesamos. Forman el corazón de las intrigas dentro de intrigas. Yo mismo tuve un encuentro con uno, y resultó especialmente instructivo. Había hecho mi hogar en el Perú, y me relacionaba con un grupo de anarquistas locales. Aquellos autoproclamados combatientes por la libertad pasaban el tiempo luchando contra el Sabbat, y no parecían tener muchos problemas con el príncipe de la zona (no me refiero al Carmelita Marie Santo, Príncipe de Lima, sino al Vástago que era en aquel momento Príncipe de Arequipa).

Me llevó un tiempo comprender que el mismo Cainita al que había visto manipular al príncipe se reunía en secreto con algunos de los anarquistas una vez al mes. ¡Ajá! Pensé que el antiguo apoyaba a la Camarilla en su lucha contra el Sabbat, y entonces comprendí que el príncipe había mandado a varios de sus ghouls a ayudar a Sendero Luminoso, un grupo terrorista con claros lazos con la Mano Negra. Normalmente, esto significaría que quien controlara al príncipe se opondría a los enemigos de Sendero Luminoso: el Gobierno, el Ejército y la Iglesia.

Profundizando aún más, descubrí lazos Giovanni en la iglesia local y algunos de los dirigentes gubernamentales, Setitas en el resto del gobierno y control de los Ventrue en la burocracia y el ejército. Sin embargo, los Giovanni habían usado su influencia para mantener a la Inquisición fuera de Arequipa, los Setitas daban a Sendero Luminoso gran parte de su dinero y el príncipe era un Ventrue con fuertes lazos con otros Sangre Azul.

En aquel momento decidí que mi única oportunidad para descubrir lo que sucedía en realidad era vigilar al antiguo, algo no tan fácil como parece. La cosa se simplificó cuando lo conocí en un cónclave de la Camarilla en Colombia. El vampiro, que se hacía llamar Núñez, se presentó como un viejo amigo del justicar que había convocado el cónclave. Habló con insistencia de que había que suprimir tanto a los anarquistas como al Sabbat.

Núñez y el justicar pasaron mucho tiempo en conferencias secretas, y hacia el final del cónclave se había establecido como un gran defensor de la Camarilla. Sin embargo, al año siguiente rastreé sus movimientos por América Central y del Sur, donde se reunió con Sabbat, hombres lobo, sacerdotes vudú, ejecutivos y seres aún más extraños.

Durante estos viajes comencé a comprender lo poderoso que Núñez era en realidad. En una sola noche apareció, al parecer sin esfuerzo, en diferentes ciudades separadas miles de kilómetros. Una vez se desplazó hasta las más profundas espesuras de la Amazonia, el corazón del territorio Lupino, y regresó varias noches después intacto de su travesía. Mientras tanto, sus peones en Arequipa y otros lugares obraban su voluntad como si les pudiera dar directamente las órdenes.

Cuando me vi obligado a dejar Lima le perdí el rastro durante un tiempo. En realidad, nuestras sendas no volverían a cruzarse hasta el año pasado. Estaba persiguiendo a una vieja Gárgola por las montañas suizas y me detuve en Ginebra para presentarme ante el Príncipe Guillaume. Mientras esperaba ante una ventana a que un ghoul me anunciara, reparé en dos vampiros que caminaban por el patio, abajo.

Me concentré y comprendí de repente que uno de ellos era Núñez. No conocía al otro, un vampiro alto y esbelto, de porte regio, pero escuché con la misma atención. Lo que oí me heló hasta los restos de mi alma. Los dos discutían sobre los recientes acontecimientos en Rusia, y Núñez atendía mientras el otro le describía, en un alemán más amenazador todavía por el fuerte acento rumano, el nuevo peligro del Este.

El vampiro desconocido se atusaba el bigote y narraba un relato de destrucción y devastación sin parangón en la historia humana. Los Antediluvianos habían despertado a uno de sus mayores títeres, y

pronto liberarían toda su furia sobre el mundo. El ser ya había despertado a algunos de los más poderosos terrores de la antigüedad, y ahora se preparaba para lanzar a estas pesadillas sobre un mundo desprevenido.

Entonces él y Núñez volvieron la mirada hacia la luna plateada y rieron.

Los Antediluvianos

Rezo a Dios para que los Antediluvianos sean los generales de nuestras tristes guerras, pues si hay alguien por encima de ellos no quiero saber al respecto. No tengo duda de que varios Caínitas muy poderosos forman la base de esta enloquecida Yihad. Lo que no sé es si son trece, si todos comparten a su sire o si sobrevivieron a algún antiguo diluvio.

Aunque he oído muchas historias sobre lo que estos seres podían hacer, los relatos sobre sus actividades desde los días del Imperio Romano son extraordinariamente escasos. Parece que muchas de estas criaturas entraron en letargo o conocieron la Muerte Definitiva durante la época (lo primero es lo más probable). Los líderes de los clanes Tremere, Giovanni, Tzimisce y Lasombra son la excepciones evidentes.

En cada uno de estos casos, la leyenda dice que, durante la Edad Media, los arribistas cometieron diablerie sobre los Antediluvianos que encabezaban a esos clanes. Siempre he considerado estas historias difíciles de creer. Después de todo, el Vástago más viejo al que he conocido tenía poderes más allá de la imaginación. Si un Caínita de cuatro mil años tenía el poder de arrasar un edificio con un pensamiento, ¿qué terror podría causar un Antediluviano de diez mil años o más, o de una generación aún más poderosa? ¿Sería capaz de derribar a una criatura así un ejército entero de Matusalenes?

La paranoia comienza de nuevo. ¿Fingieron su propio fin los Antediluvianos? ¿Hay otros poderes que los destruyeron y que culpan de ello a los vampiros? ¿Apoyaron voluntariamente su muerte? Si es así, ¿por qué? ¿Sabían algo que nosotros desconocemos?

A pesar de todo, los Antediluvianos que se extinguieron no me interesan tanto como aquellos que aún existen. Debe haber un fin para esta Yihad, ya que seres tan poderosos no pueden crear tal devastación sin un motivo. ¿Qué podría hacer que monstruos tan viejos, poderosos y (presumiblemente) brillantes se enzarzaran en juegos tan patéticos?

La motivación más evidente es el poder. Entre el ganado, los que tienen más poder suelen ser los más interesados en seguir acumulándolo. Lo mismo parece ser cierto para la Estirpe (con algunas excepciones), de modo que tiene sentido que los Caínitas más fuertes sean los que codicien con más pasión el poder.

Y así comandan sus fuerzas, controlando a poderosos vampiros con Vínculos de Sangre, Dominación, rituales y otros métodos. Sellan pactos con poderosas entidades no vampíricas, a las que usan para controlar a otros seres. Después lanzan a estas increíbles huestes para arrebatarle a los otros Antediluvianos lo que han construido. Poco a poco, se hacen cada vez más poderosos. Un antiguo Gangrel me dijo una vez que estaban tratando de alcanzar la verdadera divinidad, y que los hombres lobo temen el día en que estos poderosos vampiros se conviertan en fuerza encarnada.

Esta teoría tiene un único problema: en algún momento, uno de los Antedi-luvianos se haría más poderoso que los otros y los aniquilaría. Esto no ha sucedido en diez mil años (bueno, puede que sí, pero no puedes saberlo), y no parece que vaya a pasar en un futuro cercano. Puede que sus planes tarden más tiempo todavía en dar frutos, o que los más débiles se alíen contra los fuertes hasta que todo se nivele, pero no creo que el poder sea su principal motivación.

Los vampiros más cínicos culpan de la Yihad al aburrimiento. Los Antediluvianos han existido desde hace tanto tiempo, han experimentado tantas cosas y están tan hastiados que sólo la guerra constante les ofrece algún estímulo. Lo

¿Qué pasaría si todo fuera obra de un poderoso Antediluviano que actúa de un modo que ni siquiera podemos empezar a comprender? ¿Y si ha manipulado a todo el mundo siguiendo una plan terrible y nefario? ¿Estás preparado para el resultado?

Caín

Los rumores sobre Caín aparecen con regularidad, pero cualquiera que se los tome en serio está más loco que un Malkavian. Si Caín regresara, no nos quedaría más que cerrar el ataúd y apagar la luz, porque sería el comienzo del fin. A pesar de todo, diferentes vampiros tienen sus motivos para utilizarlo.

Por ejemplo, cuando un par de Nosferatu sudafricanos quiso obligar a la Camarilla a derrocar a un príncipe tiránico, fingieron una aparición de Caín. Usando su Ofuscación, y ayudados por un Toreador y su Presencia, sacudieron de lo lindo a los Vástagos locales... y a muchos mortales. No hay duda de que eso llamó la atención de los justicar.

El justicar y sus arcontes llegaron furiosos a Johannesburgo, interrogaron a todo el mundo e incluso desenterraron a un par de Cainitas de cuya presencia nadie sabía nada. Obligaron al príncipe a abdicar, sí. También destruyeron a los neonatos que montaron todo el follón, así como a algunos otros Vástagos. Una amenaza a la Mascarada fue la razón oficial, pero probablemente se debiera al enfado del justicar.

Un nodista del Sabbat me dio una vez una aguda interpretación sobre las historias de Caín. Notó que el denominador común entre todos estos "avistamientos" era la llamada del falso padre a sus seguidores. Casi ningún vampiro dice "He visto a Caín y quiere que lo dejen en paz". Un suceso más revelador tuvo lugar en Madagascar, cuando una poderosa figura resplandeciente apareció cerca de la capital. Aseguró ser Caín, llamó a sus seguidores y desapareció con casi un tercio de la población vampírica de la isla. Nadie ha conseguido ofrecer una explicación para este acontecimiento.

El nodista asegura que estas historias recuerdan a las circunstancias particulares de nuestro Abrazo. Dice que el suceso real difiere poco de nuestro primer nacimiento como mortales; pero, mientras un bebé tiene dos padres, un neonato tiene suerte de encontrar a un solo sire que le presente el nuevo mundo.

Caín se convierte de este modo en una mítica figura paterna, capaz de arreglar todas las injusticias y anular la tragedia de nuestra existencia. Anorar a Caín es añorar la liberación de las preocupaciones y las responsabilidades, esperando el mundo dorado de la niñez.

El Nodista dice que ésta fue una de las muchas explicaciones para Caín. Otro más herético ve al Padre Oscuro como a una proyección de los vampiros que tratan de alcanzar la perfección. Según esta teoría, nos vemos imperfectos, y al contemplar nuestro ser interior imaginamos a una criatura perfecta. Como todos tenemos mácula, proyectamos esta idea hacia fuera, convirtiéndola en Caín. Según este razonamiento, incluso el primer vampiro (Caín, si quieres) tenía los mismos sentimientos de carencia, que hemos imaginado como su propio "Caín".

Cuidado, Vástagos, Cuidado

¿Quién soy, pues, y por qué te digo todo esto? Como mi propio sire, Sennacherib, decía, "Tienes que sacudirlos antes de derribarlos". Estoy cansado de los viejos juegos. Aun sabiendo lo que sé, preferiría verlos terminar.

Ya ves, conozco mucho más sobre la Yihad que muchos vampiros de mi edad. Mi experiencia con ella es anterior al siglo que llevo existiendo como Vástago, o a los treinta años en los que estuve vivo antes. Como uno de los Jocastutianos, y como hermano de Aristotile de Laurent, sé que el conocimiento se encuentra en el centro de

nuestras no-vidas. Sin embargo, mientras Aristotile lo busca en sus ancestros, nosotros devoramos nuestras propias memorias.

En mí vive Sennacherib, su sire Ismene y más. Ojos que no son los míos han contemplado la Yihad en sus muchas formas, y estas imágenes continúan en mí. A aquellos a los que destruyo, después de beber la "sangre de su corazón", los guardo para siempre en mí. Su poder se convierte en el mío, y cada alma que tomo se suma a mi fuerza.

Esto también aumenta mi confusión. Cada vez que lo hago, aprendo cosas que nunca esperaba y contemplo acontecimientos desde nuevas perspectivas. El viejo refrán que dice que todos los asuntos tienen dos lados no es cierto. Hay tantos lados como gente está involucrada, y aún más. He visto la Yihad experimentada por antiguos y anarquistas, por Sabbat y arcontes, por peones voluntarios y desprevenidos.

La única conclusión a la que he llegado es que la guerra está mal. No he visto nada que justifique los horrores que hemos causado, y debo decir que todos los vampiros, ya sean Camarilla, Sabbat, Inconnu o cualquier otra cosa, son responsables. Hacemos poco o nada para detener esta locura, que se prolonga década tras década.

Por eso hacemos públicos estos documentos para todos. No puedo hacer nada para que creas esto o no, pero te abrirá los ojos. Vástagos y ganado por igual necesitamos saber lo que sucede. Mortales e inmortales debemos saber de qué modo espantoso corrompen el mundo las acciones de unos pocos seres. Por último, estos viejos manipuladores deben aprender a tener miedo, ya que sus juegos no deben proseguir eternamente.

Lo que debes preguntarte es hasta qué punto puedes confiar en mí. Después de todo, las distintas facciones de la Yihad han dominado por completo el arte del engaño y la desinformación. Por lo que sabes, podría ser un antiguo dándote exactamente lo que quiero que oigas, de modo que no persigas la verdad.

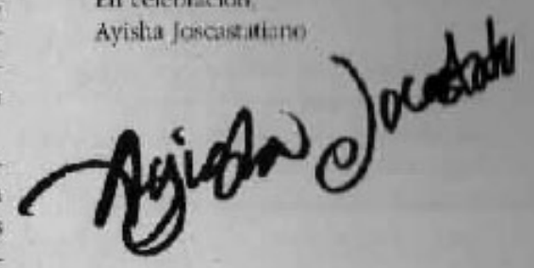
Ahora que he sembrado la semilla de la duda en tu mente, podría ser un miembro de la Mano Negra que trata de fomentar la discordia entre los miembros jóvenes y viejos de la Camarilla. Todo lo negativo que he escrito busca dar mayor credibilidad a mis palabras y cubrir mi participación. Al ponerte contra la Camarilla y el Sabbat, me revelo como un intento Giovanni de aumentar las tensiones entre ambos grupos, de modo que mi clan pueda lograr más poder. Así, mientras dudas de todas las potencias vampíricas importantes, puedes llegar a comprender que en realidad soy un Setita dedicado a lanzar a todos los vampiros contra todos.

En realidad no soy un vampiro. Soy un cazador, y fomentando esta desconfianza me aseguro de que los vampiros sigan destruyéndose para facilitarme el trabajo. Sembrar esta duda en tu mente me permite decirte ahora que en realidad soy un antiguo, y que he escrito los últimos cuatro párrafos para asegurarme de que no te fíes de ello.

¿Qué piensas creer?

En celebración,

Ayisha Joscastatiano



Glosario

Abrazo: El mordisco. El proceso de convertir a un humano en vampiro.

Anarquista: Vástago rebelde quien rechaza la autoridad de los antiguos.

Antediluvianos: Uno de los trece Vástagos de tercera generación; Nietos de Caín. Cada uno de ellos fundó un Clan.

Antiguo: Un vampiro viejo, de más de 300 años de edad. Nótese que algunos de los anarquistas originarios de la Revuelta Anarquista son ahora Antiguos.

Arcontes: Poderosos guerreros de la Camarilla encargados de fortalecer la Mascarada y las Tradiciones.

La Bestia: Los odiosos impulsos que empujan a un vampiro a convertirse en un monstruo. El empuje hacia el frenesí.

Caín: El primer hijo de Adán y Eva. Se cree que fue el primer vampiro.

Cainita: Un vampiro, normalmente de gran edad.

Caitiff: Vástagos que carecen de un Clan.

Clan: Un grupo de vampiros que desciende de un Antediluviano en concreto.

Camarilla: Cónclave global de siete Clanes y Vástagos independientes. Creada para promover la Mascarada.

Frenesí: El estado «berserker» cegado por la sangre. La Bestia desatada.

Ganado: Mortales.

Gehenna: El Armageddon de los Vástagos, cuando los Antediluvianos se alzarán para devorar a su progenie.

Golconda: La salvación de los Vástagos, en la que el vampiro se ve liberado del ansia de la sangre y los impulsos de la Bestia.

Inquisición: La guerra que los humanos emprendieron en contra de los vampiros durante los siglos XIII, XIV y XV.

Justicars: Defensores de la Camarilla.

Jyhad (Yihad): Los juegos de los Antediluvianos. La Jyhad se manifiesta en la Revuelta Anarquista, la opresión de los neonatos por parte de los antiguos, y la guerra Sabbat-Camarilla.

Mascarada: El esfuerzo por ocultar a los vampiros del mundo de los mortales.

Neonato: (Chiquillo, Neonato, ¿niño?): Joven vampiro recientemente Abrazado.

Príncipe: El gobernante vampírico de una ciudad.

Sabbat: Organización global de dos Clanes y de Vástagos independientes que se originó a partir de la Revuelta Anarquista.

Sire: Padre y creador de un vampiro. Utilizado tanto para hombres como para mujeres.

Vástago: Vampiro

Vínculo de Sangre: Un rito místico que ata la voluntad de un Vástago a la de otro.

LA FACTORIA DE IDEAS Y WHITE WOLF PRESE

VAMPIRO
LA MASCARADA

NOVELAS DE CLAN

13 perspectivas distintas del vampiro

(se pueden leer de forma independiente

Leyendas de los no muertos

Los vampiros más viejos recuerdan sus primeras noches, pero no hablan de ellas. Otros han oído historias, pero saben que no hay que creerlas. Los sabios hablan del Libro de Nod, pero nadie ha visto este fabuloso tomo.

Éstas son sus historias...

Sus relatos comienzan con la Crónica de Caín y las primeras noches del vampiro. La Crónica de las Sombras desvela las enseñanzas ocultas del Padre Oscuro. Por último, la Crónica de los Secretos desvela los más profundos misterios de los Condenados, incluyendo la llegada de la temida Gehena.

VAMPIRO
LA MASCARADA